

PG

2111

M92

1901

UC-NRLF



⌘B 382 390



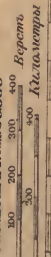
Пространства названы по своимъ
поддерживающимъ элементамъ (субри-
огамъ) горбамъ, и талымъ:

- 1 Икандемскіе г-ы.
- 2 Зеландскіе г-ы.
- 3 Лифландскіе г-ы.
- 4 Курландскіе г-ы.
- 5 Петрозав.
- 6 Валандскіе г-ы.
- 7 Новоландскіе г-ы.
- 8 Восточнороссійскіе г-ы.
- 9 Тюрингскіе г-ы.
- 10 Восточнороссійскіе г-ы.
- 11 Восточнороссійскіе г-ы.
- 12 Тюрингскіе г-ы.
- 13 Икандемскіе г-ы.
- 14 Лифландскіе г-ы.
- 15 Курландскіе г-ы.
- 16 Петрозав.



РОССІЯ

Масштабъ 1:180000000



35 Вост. долготы 40 отъ Гринича 45

30

Юлій Гроосъ, Гейде-льбергъ.

PRESERVATION
COPY ADDED
ORIGINAL TO BE
RETAINED

APR 21 1994

LONDON.

DAVID NUTT, 57—59 Long Acre.

DULAU & Co., 37 Soho Square.

SAMPSON LOW, MARSTON & Co., Fetter Lane, Fleet Street.

NEW YORK.

BRENTANO'S,
31 Union Square.

F. W. CHRISTERN,
254 Fifth Avenue.

E. STEIGER & Co.,
25 Park Place.

BOSTON. C. A. KOEHLER & Co., 149 A Tremont Street.



Educational Works and Class-Books

METHOD GASPEY-OTTO-SAUER

FOR THE STUDY OF MODERN LANGUAGES.

PUBLISHED BY JULIUS GROOS IN HEIDELBERG.

•With each newly-learnt language one wins a new soul. Charles V.

•At the end of the 19th century the world is ruled by the interest for trade and traffic; it breaks through the barriers which separate the peoples and ties up new relations between the nations. William II.

„Julius Groos, Publisher at Heidelberg, has for the last thirty years been devoting his special attention to educational works on modern languages, and has published a large number of class-books for the study of those modern languages most generally spoken. In this particular department he is in our opinion unsurpassed by any other German publisher. The series consists of 160 volumes of different sizes which are all arranged on the same system, as is easily seen by a glance at the grammars which so closely resemble one another, that an acquaintance with one greatly facilitates the study of the others. This is no small advantage in these exacting times when the knowledge of one language alone is hardly deemed sufficient.

The textbooks of the Gaspey-Otto-Sauer method have, within the last ten years, acquired an universal reputation, increasing in proportion as a knowledge of living languages has become a necessity of modern life. The chief advantages, by which they compare favorably with thousands of similar books, are lowness of price and good appearance, the happy union of theory and practice, the clear scientific basis of the grammar proper combined with practical conversational exercises, and the system, here conceived for the first time and consistently carried out, by which the pupil is really taught to speak and write the foreign language.

The grammars are all divided into two parts, commencing with a systematic explanation of the rules for pronunciation, and are again subdivided into a number of Lessons. Each Part treats of the Parts of Speech in succession, the first giving a rapid sketch of the fundamental rules, which are explained more fully in the second. In the first Part attention is given rather to Etymology; in the second Part more to the Syntax of the language; without, however, entirely separating the two, as is generally the

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

case in *Systematic Grammars*. The rules appear to us to be clearly given, they are explained by examples, and the exercises are quite sufficient.

To this method is entirely due the enormous success with which the **Gaspey-Otto-Sauer** textbooks have met; most other grammars either content themselves with giving the theoretical exposition of the grammatical forms and trouble the pupil with a confused mass of the most far-fetched irregularities and exceptions without ever applying them, or go to the other extreme, and simply teach him to repeat in a parrot-like manner a few colloquial phrases without letting him grasp the real genius of the foreign language.

The system referred to is easily discoverable: 1. In the arrangement of the grammar; 2. in the endeavour to enable the pupil to understand a regular text as soon as possible, and above all to teach him to **speak** the foreign language; this latter point was considered by the authors so particularly characteristic of their works, that they have styled them — to distinguish them from other works of a similar kind — **Conversational Grammars**.

The first series comprises manuals for the use of **Englishmen** and consists of 38 volumes.

Our admiration for this rich collection of works, for the method displayed and the fertile genius of certain of the authors, is increased when we examine the other series, which are intended for the use of foreigners.

In these works the chief difficulty under which several of the authors have laboured, has been the necessity of teaching a language in a foreign idiom; not to mention the peculiar difficulties which the German idiom offers in writing school-books for the study of that language.

We must confess that for those persons who, from a **practical** point of view, wish to learn a foreign language sufficiently well to enable them to **write** and **speak** it with ease, the authors have set down the grammatical rules in such a way, that it is equally easy to understand and to learn them.

Moreover, we cannot but commend the elegance and neatness of the **type** and **binding** of the books. It is doubtless on this account too that these volumes have been received with so much favour and that several have reached such a large circulation.

We willingly testify that the whole collection gives proof of much care and industry, both with regard to the aims it has in view and the way in which these have been carried out, and, moreover, reflects great credit on the editor, this collection being in reality quite an exceptional thing of its kind."

Paderborn.

. . . . t.

(Extract from the *Literary Review*.)

All the books are bound.

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

English Editions.

	s.	d.
German Conversation-Grammar by Otto. 28. Ed.	5	—
Key to the German Conv.-Grammar by Otto. 18. Ed.	2	—
Elementary German Grammar by Otto. 7. Ed.	2	—
First German Book by Otto. 8. Ed.	1	6
German Reader I. 7. Ed., II. 5. Ed., III. 2. Ed. by Otto. à	2	6
Materials for tr. Engl. into Germ. by Otto-Wright. Part I. 7. Ed.	2	6
Key to the Mater. for transl. Engl. i. Germ. I. by Otto. 2. Ed.	2	—
Materials for tr. Engl. into Germ. by Otto. Part II. 2. Ed.	2	6
German Dialogues by Otto. 4. Ed.	1	6
Accidence of the German language by Otto-Wright. 2. Ed.	1	6
Handbook of English and German Idioms by Lange	2	—
French Conversation-Grammar by Otto. 11. Ed.	5	—
Key to the French Convers.-Grammar by Otto. 6. Ed.	2	—
Elementary French Grammar by Wright. 2. Ed.	2	—
Materials for transl. English into French by Otto. 4. Ed.	2	6
French Dialogues by Otto-Corkran	2	—
Conv.-Book in French, German and English by Connor. 12. Ed.	2	6
Italian Conversation-Grammar by Sauer. 6. Ed.	5	—
Key to the Italian Convers.-Grammar by Sauer. 5. Ed.	2	—
Elementary Italian Grammar by Motti. 2. Ed.	2	—
Italian Reader by Cattaneo	2	6
Italian Dialogues by Motti	2	—
Dutch Conversation-Grammar by Valette	5	—
Key to the Dutch Convers.-Grammar by Valette	2	—
Dutch Reader by Valette	3	—
Russian Conversation-Grammar by Motti. 2. Ed.	6	—
Key to the Russian Convers.-Grammar by Motti. 2. Ed.	2	—
Elementary Russian Grammar by Motti. 2. Ed.	2	—
Key to the Elementary Russian Grammar by Motti. 2. Ed.	1	—
Spanish Conversation-Grammar by Sauer. 5. Ed.	5	—
Key to the Spanish Convers.-Grammar by Sauer. 3. Ed.	2	—
Elementary Spanish Grammar by Pavia	2	—
Spanish Reader by Sauer-Röhrich. 2. Ed.	4	—
Spanish Dialogues by Sauer-Corkran	2	—
Elementary Swedish Grammar by Fort	2	—

German Editions.

Arabische Konversations-Grammatik v. Harder	10	—
Schlüssel dazu v. Harder	3	—
Dänische Konversations-Grammatik v. Wied	5	—
Schlüssel dazu v. Wied	2	—

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

German Editions.

	s.	d.
Chinesische Konversations-Grammatik v. Seidel	8	—
Schlüssel dazu v. Seidel	1	—
Kleine chinesische Sprachlehre v. Seidel	2	—
Schlüssel dazu v. Seidel	1	—
Englische Konversations-Grammatik v. Gaspey-Runge. 23. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Runge. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 3. Aufl.	2	—
Englisches Konversations-Lesebuch v. Gaspey-Runge. 6. Aufl.	3	—
Kleine englische Sprachlehre v. Otto-Runge. 5. Aufl.	2	—
Englische Gespräche v. Runge	2	—
Materialien z. Übersetzen ins Englische v. Otto-Runge. 3. Aufl. . .	2	—
Englische Chrestomathie v. Süpffe-Wright. 9. Aufl.	4	—
Französische Konversations-Grammatik v. Otto. 26. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Runge. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 3. Aufl.	2	—
Franz. Konv.-Lesebuch I. 9. Aufl., II. 5. Aufl. v. Otto-Runge. à . . .	2	6
Franz. Konv.-Lesebuch f. Mädchensch. I. Kurs v. Otto-Runge. 4. Aufl.	3	—
Franz. Konv.-Lesebuch f. Mädchensch. II. Kurs v. Otto-Runge. 3. Aufl.	2	6
Kleine französische Sprachlehre v. Otto-Runge. 7. Aufl.	2	—
Französische Gespräche v. Otto-Runge. 7. Aufl.	2	—
Französisches Lesebuch v. Süpffe. 11. Aufl.	3	—
Franz.-deutsch-englisches Konversationsbüchlein v. Connor. 12. Aufl.	2	6
Italienische Konversations-Grammatik v. Sauer. 11. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Cattaneo. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 3. Aufl.	2	—
Italienisches Konversations-Lesebuch v. Sauer. 4. Aufl.	4	—
Italienische Chrestomathie v. Cattaneo. 2. Aufl.	2	6
Kleine italienische Sprachlehre v. Sauer. 7. Aufl.	2	—
Italienische Gespräche v. Sauer-Motti. 4. Aufl.	2	—
Übungstücke zum Übers. a. d. Deutschen i. Ital. v. Lardelli. 3. Aufl.	2	—
Neugriechische Konversations-Grammatik v. Petraris	6	—
Schlüssel dazu v. Petraris	2	—
Niederländische Konversations-Grammatik v. Valette	5	—
Schlüssel dazu v. Valette	2	—
Niederländisches Konv.-Lesebuch v. Valette	3	—
Kleine niederländische Sprachlehre v. Valette. 2. Aufl.	2	—
Polnische Konversations-Grammatik v. Wicherkiewicz	5	—
Schlüssel dazu v. Wicherkiewicz	2	—
Portugiesische Konversations-Grammatik v. Kordgien. 2. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Kordgien. 2. Aufl.	2	—
Kleine portugiesische Sprachlehre v. Kordgien. 3. Aufl.	2	—
Russische Konversations-Grammatik v. Fuchs. 3. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Fuchs. 3. Aufl.	2	—
Kleine russische Sprachlehre v. Motti	2	—
Schlüssel dazu v. Motti	1	—
Schwedische Konversations-Grammatik v. Walter	5	—
Schlüssel dazu v. Walter	2	—
Kleine schwedische Sprachlehre v. Fort	2	—
Spanische Konversations-Grammatik v. Sauer-Ruppert. 8. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Ruppert. 2. Aufl.	2	—
Spanisches Lesebuch v. Sauer-Röhrich. 2. Aufl.	4	—
Kleine spanische Sprachlehre v. Sauer-Runge. 3. Aufl.	2	—
Spanische Gespräche v. Sauer. 3. Aufl.	2	—
Spanische Rektionsliste v. Sauer-Kordgien	2	—

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

German Editions.

	s.	d.
Suahili Konversations-Grammatik v. Seidel	5	—
Schlüssel dazu v. Seidel	2	—
Türkische Konversations-Grammatik v. Jehlitschka	8	—
Schlüssel dazu v. Jehlitschka	3	—
Kleine ungarische Sprachlehre v. Nagy	2	—

French Editions.

Grammaire allemande par Otto. 16. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire allemande par Otto. 5. Éd.	2	—
Petite Grammaire allemande par Otto. 8. Éd.	2	—
Lectures allemandes par Otto. I. part. 6. Éd.	2	—
Lectures allemandes par Otto. II. part. 4. Éd.	2	—
Lectures allemandes par Otto. III. part. 2. Éd.	2	—
Conversations allemandes par Otto. 4. Éd.	2	—
Grammaire anglaise par Mauron-Verrier. 9. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire anglaise par Mauron-Verrier. 3. Éd.	2	—
Petite Grammaire anglaise par Mauron. 4. Éd.	2	—
Lectures anglaises par Mauron. 2. Éd.	3	—
Conversations anglaises par Corkran	2	—
Manuel de conversation en franç., allem. et anglais par Connor. 12. Éd.	2	—
Grammaire italienne par Sauer. 9. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la Gramm. ital. par Sauer. 5. Éd.	2	—
Petite Grammaire italienne par Motti. 2. Éd.	2	—
Chrestomathie italienne par Cattaneo. 2. Éd.	2	—
Conversations italiennes par Motti	2	6
Grammaire néerlandaise par Valette	5	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire néerlandaise par Valette	2	—
Lectures néerlandaises par Valette	3	—
Grammaire portugaise par Armez	5	—
Corrigé des thèmes de la Gramm. portug. par Armez	2	—
Grammaire russe par Fuchs. 3. Éd.	5	—
Corrigé des thèmes de la Gramm. russe par Fuchs. 3. Éd.	2	—
Petite grammaire russe par Motti	2	—
Corrigé des thèmes de la petite grammaire russe par Motti	1	—
Grammaire espagnole par Sauer. 4. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la Gramm. espagn. par Sauer. 3. Éd.	2	—
Petite grammaire espagnole par Tanty	2	—
Lectures espagnoles par Sauer-Röhrich. 2. Éd.	4	—
Petite grammaire suédoise par Fort	2	—

Greek Edition.

Kleine deutsche Sprachlehre für Griechen von Maltos	2	—
Deutsche Gespräche für Griechen von Maltos	2	—

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

Italian Editions.

	s.	d.
Grammatica tedesca di Sauer-Ferrari. 6. Ed.	4	—
Chiave della Grammatica tedesca di Sauer-Ferrari. 2. Ed.	2	—
Grammatica elementare tedesca di Otto. 4. Ed.	2	—
Letture tedesche di Otto. 4. Ed.	2	—
Antologia tedesca di Verdaro	3	—
Conversazioni tedesche di Motti	2	—
Avviamento al trad. dal ted. in ital. di Lardelli	2	—
Grammatica inglese di Sauer-Pavia. 4. Ed.	4	—
Chiave della grammatica inglese di Sauer-Pavia	2	—
Grammatica elementare inglese di Pavia	2	—
Grammatica francese di Motti. 2. Ed.	4	—
Chiave della grammatica francese di Motti	2	—
Grammatica elementare francese di Sauer-Motti. 2. Ed.	2	—
Grammatica spagnuola di Pavia. 2. Ed.	5	—
Chiave della Grammatica spagnuola di Pavia	2	—
Grammatica elementare spagnuola di Pavia. 2. Ed.	2	—

Dutch Edition.

Kleine Hoogduitsche Grammatica door Schwippert. 2. Dr.	2	—
---	---	---

Portuguese Editions.

Grammatica allema por Otto-Prévôt. 2. Ed.	4	—
Chave da Grammatica allema por Otto-Prévôt	2	—
Grammatica elementar allema por Otto-Prévôt. 2. Ed.	2	—
Grammatica franceza por Tanty	4	—
Chave da Grammatica franceza por Tanty	2	—

Rouman Editions.

Gramatică germană de Leist	4	—
Cheea gramaticii germane de Leist	2	—
Elemente de gramatică germană de Leist. 2. Ed.	2	—
Conversațiuni germane de Leist	2	—
Gramatică francesă de Leist	4	—
Cheea gramaticii franceze de Leist	2	—
Elemente de gramatică francesă de Leist. 2. Ed.	2	—
Conversațiuni franceze de Leist.	2	—

Spanish Editions.

Gramática alemana por Ruppert	5	—
Clave de la Gramática alemana por Ruppert	2	—
Gramática elemental alemana por Otto-Ruppert. 3. Ed.	2	—
Gramática inglesa por Pavia	4	—
Clave de la Gramática inglesa por Pavia	2	—
Gramática sucinta de la lengua inglesa por Otto. 3. Ed.	2	—
Gramática sucinta de la lengua francesa por Otto. 3. Ed.	2	—
Gramática sucinta de la lengua italiana por Pavia. 2. Ed.	2	—

Armenian Edition.

Elementary English Grammar for Armenians by Gulian	3	—
---	---	---

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

«As long as Bellamy's 'state of the future' is no fact yet, as long as there are millionaires and Social Democrats, until every cobbler can step on to the scene of his handicraft, fitted out with an academic education, so long will private tuition be a necessity.

Since no pedagogic considerations fetter the private tutor, one should think that the choice of a classbook could not be a difficult matter for him; for it is understood, and justly so, that any book is useful if only the teacher is of any use. But the number of those who write grammars, from the late respected Dr. Ahn down to those who merely write in order to let their own small light shine is too large. Their aim, after all, is to place the pupil as soon as possible on his own feet i. e. to render a teacher superfluous, and to save time and money.

Then the saying holds good: «They shall be known by their works», and for that reason we say here a few words in favour of the books of the Gaspey-Otto-Sauer Method which have been published by Mr. Julius Groos, of Heidelberg.

Valuable though these books have proved themselves to be for the use at school, it is for private tuition that they are absolutely indispensable. They just contain what I claim for such books, not too much and not too little. The chapters of the various volumes are easily comprehended and are arranged in such a way that they can well be mastered from one lesson to the other; besides, the subject-matter is worked out so as to lead the pupil from the commencement to converse in the foreign tongue.

What success these books have met with will best be seen from the ever increasing number of their publications which comprise, in different groups relating to Germans, Frenchmen, Englishmen, Italians, and Spaniards, not less than 160 works the following volumes of which I have successfully used myself and am still using for the instruction of Germans: — the French grammar (24th edition), the English grammar (21st edition), the Spanish, Italian, Dutch, and Russian grammars; for English and French students: — the German grammar, not to mention minor auxiliary works by the same firm.

It is surprising what splendid results one can obtain by means of this method in a period of 6 to 12 months. After such a course the student is enabled to instruct himself in commercial correspondence in a foreign language without a master's helping hand.»

Extract from the „Fränkischer Courier“.

The Publisher is untiringly engaged in extending the range of educational works issuing from his Press. A number of new books are now in course of preparation.

The new editions are constantly improved and kept up to date.



ELEMENTARY
RUSSIAN GRAMMAR.

86750.

METHOD GASPEY-OTTO-SAUER.

ELEMENTARY
RUSSIAN GRAMMAR

BY

PIETRO MOTTI,

PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES AT THE ROYAL PIACENZA
TECHNICAL INSTITUTION.

SECOND EDITION IMPROVED AND ENLARGED.



LONDON.

DAVID NUTT, 57—59 Long Acre. DULAU & Co., 37 Soho Square.
SAMPSON LOW, MARSTON & Co., Fetter Lane, Fleet Street.

NEW YORK.

BRENTANO'S, F. W. CHRISTERN, THE INTERNATIONAL E. STEIGER & Co.,
31 Union Square. 254 Fifth Avenue. NEWS COMPANY, 25 Park Place.
83 and 85 Duane Street.

BOSTON.

T. H. CASTOR & Co., Succ. to C. Schoenhof, C. A. KOEHLER & Co.,
23 School Street. 149 A Tremont Street.

HEIDELBERG.

JULIUS GROOS.

1901.

RUSSIAN GRAMMAR

The method of Gaspey-Otto-Sauer is my own private property, having been acquired by purchase from the authors. The text-books made after this method are incessantly improved. All rights, especially the right of issuing new editions, and the right of translation for all languages, are reserved. Imitations and fraudulent impressions will be prosecuted according to law. I am thankful for any communications relating to these matters.

Heidelberg.

Julius Groos.

PG2111

M92

1901

MAIN

PREFACE TO THE NEW EDITION.

The present little work, exhibiting in as clear and concise a form as possible the main features of Russian accidence and syntax, may be looked upon as an introductory abridgement to the author's larger Conversation-Grammar of which a second improved and enlarged edition has likewise recently been published.

This Elementary Grammar is intended to facilitate the study of the language for beginners, and will in many cases suffice, especially for those who wish to learn the Russian language for practical purposes only, without any pretension to literary or scientific study. In spite of its modest aspirations, it is however to be hoped that this short guide will not be found entirely undeserving of even the philologist's attention.

By going through it, learners will soon perceive that Russian is by far not so difficult as it is generally believed, and that, if necessary, it can as well as any other dead or living language, be studied and learnt without the assistance of a teacher. To this end a Key of the Exercises has been issued. It will also be seen that even the much dreaded rules of pronunciation are not beyond the reach of diligent self-tuition.

This new edition has been carefully revised and the practical part more largely developed. A short dialogue has been added to each lesson, and from the twelfth lesson onward, also reading exercises relating for the most part to Russian history and customs have been inserted. A Russian-English and an English-Russian vocabulary have been added at the end of the book.

Dr. *J. Wright* in Oxford had the kindness to revise the book.



CONTENTS.

	Page.
1. The Russian Alphabet. Classification of Letters	1
Synopsis of the Russian Alphabet	2
2. Pronunciation of vowels	5
3. Pronunciation of semi-vowels and consonants	8
4. The <i>italic</i> and written alphabet	12
5. Law of permutation	16
<hr style="width: 20%; margin: 10px auto;"/>	
1st Lesson. Gender of substantives	18
2nd » Declension of hard masc. nouns	20
3rd » » » soft » »	22
4th » » » hard fem. »	24
5th » » » soft » »	26
6th » » » hard and soft neuter nouns	28
7th » General view of substantive inflections	30
8th » Nouns with prepositions	32
9th » Auxiliary verb <i>быть</i> to be	35
10th » Hints on the regular conjugation	37
11th » » » » » » continued	39
12th » Interrogative, negative and conditional forms	42
<i>Бѣдный человекъ</i>	44
13th » Personal pronouns	44
<i>Старый философъ</i>	46
14th » Possessive pronouns	47
<i>Образованный человекъ</i>	49
15th » Reflective and demonstrative pronouns	50
<i>Хорошая репутация</i>	53
16th » Relative and interrogative pronouns	53
<i>Сафиръ на обѣдѣ</i>	56
17th » Definitive and indefinite pronouns	57
<i>Охота на тигра, I.</i>	60
18th » Adjectives with full terminations	61
<i>Охота на тигра, II.</i>	64
19th » Adjectives with apocopated terminations	65
<i>Часы</i>	68

	Page.
20th Lesson. Degrees of comparison	69
Внимáние и стрóгость Князя Потёмкина . . .	72
21st » Cardinal numbers	73
Три вопро́са	77
22nd » Ordinal numbers	78
Уб́йство Царёвнча Димíтрія	81
23th » Adverbs	82
Борисъ Годуно́въ	84
24th » Prepositions	86
Юность Петра́ Вели́каго, I.	88
25th » Conjunctions and Interjections	89
Юность Петра́ Вели́каго, II.	91
26th » Aspects of the verb	92
Путешество́е Петра́ Вели́каго за границу́ . . .	96
27th » Formation of the present past and future . . .	97
Нача́ло Петербур́га	100
28th » Formation of the imperat. gerund and participle	101
Побѣ́да при Полта́вѣ	104
29th » Irregular verbs with a regular termination . .	105
Побѣ́да при Полта́вѣ	108
30th » Irregular verbs with an irregular termination .	108
Семе́йство Петра́ Вели́каго	112

Appendix.

I. Selection of useful words	114
II. Easy Conversational Exercises	122
III. Supplementary Reading Exercises	125
IV. Poems	126

Vocabulary.

English-Russian	128
Russian-English	144

INTRODUCTION.

1.

THE RUSSIAN ALPHABET. CLASSIFICATION OF LETTERS.

(See the table pages 2 and 3.)

The Russian Alphabet may be considered as an enlarged Greek alphabet. The many letters added have rendered it as nearly phonetic as can be desired, because it not only expresses each sound by means of one character, but it has also the practical advantage of expressing even complex sounds by means of only one character. Its large number of letters is therefore not to be regarded as an inconvenience by beginners, but as a real and useful simplification, both with regard to orthography and pronunciation.¹

Certain letters are indeed somewhat puzzling at first sight on account of their similarity to English letters having a different value. Such are:

в = v, **н** = n, **р** = r, **с** = s, **у** = u, **х** = kh.

Deserving of particular attention are also the italicized forms of the following letters

и = i *п* = p *т* = t.

In books printed before 1840, the ancient Roman form **и** is frequently met with instead of **т**. The greatest care is therefore required not to confuse it with **и**.

¹ Learners who have not the assistance of a teacher should copy the rules of pronunciation before committing them to memory; but being yet unacquainted with the Russian written alphabet (see page 12), they may imitate as well as they can the printed types. This is the best way of learning them.

SYNOPSIS OF THE

Form.	Proper sound.	Name.	Form.	Proper sound.
А а	a in father	ah	Л л	ll in dollar
Б б	b in butter	bey	М м	m in man
В в	v in vein	vey	Н н	n in note
Г г	g in gone	ghey	О о	o in not
Д д	d in done	dey	П п	p in pit
Е е	ye in yet	yey	Р р	r in hurry
Ж ж	z in azure	zhey	С с	s in safe
З з	z in zone	zey	Т т	t in turn
И и	i in sick	ee	У у	oo in moon
І і	i in iota	ee	Ф ф	f in fine
Й й	i in oil	ee s'krátkoy	Х х	ch in Dach
К к	k in kin	kah	Ц ц	ts in wits

RUSSIAN ALPHABET.

Name.	Form.	Proper sound.	Name.
ell	Ч Ч	ch <i>in</i> charm	chey
emm	Ш Ш	sh <i>in</i> shut	shah
enn	Щ Щ	shtch <i>in</i> smasht-china	shtchah
oh	Ъ Ъ	<i>mute</i>	<i>hard sign</i>
pey	Ы Ы	<i>approximately y in</i> pity	yairrwee
airr	Ь Ь	<i>half mute</i>	<i>soft sign</i>
ess	Ѣ Ѣ	ye <i>in</i> yet	yaht
tey	Э Э	e <i>in</i> met	a
oo	Ю Ю	u <i>in</i> tube	you
eff	Я Я	ya <i>in</i> yard	yah
khah	Ѳ Ѳ	f <i>in</i> fine	feetah
tsey	Ѵ Ѵ	i <i>in</i> sick	eezhitsa

It is of the utmost importance, even for beginners, that the following Classifications of Russian Letters be committed to memory.¹ They greatly facilitate the proper understanding of the rules of pronunciation and also plain many apparent anomalies of declension and conjugation.

The Russian alphabet contains thirty six letters of these twelve are vowels; three are semi-vowels; the twenty-one others are consonants.

Vowels: а, е, и, і, о, у, ы, ѣ, э, ю, я, ѵ;

Semi-vowels: ъ, ь, й;

Consonants: б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ, ѳ.

Vowels and semi-vowels are divided into hard and soft, while consonants may be classed into strong and weak, as in other languages.

Hard vowels: а, э, у, о, ы;

Soft vowels: я, е, (ѣ), ю, ѳ², и (і);

Hard semi-vowel: ъ;

Soft semi-vowels: ь, й;

Strong consonants: п, ф, х, к, т, ш, с;

Weak consonants: б, в, г, д, ж, з.³

Besides this, when regarded according to the organs that give rise to the various consonants, a second and more important classification is obtained which extends to them all:

Labials: б, п; в, ф (ѳ); м;

Gutturals: к, г, х;

Dentals: т, д; з, с, ц;

Palatals: ж, ш; ч, щ;

Linguals: л, н, р.

The vowel ѵ and the consonant ѳ have not been comprized in the above classifications, their use being

¹ For the present they may be overlooked, if found too difficult; but the sooner they are studied the better it will be.

² Pronounced *yoh*. See page 7, pronunciation of E.

³ Neither the liquids л, м, н, р, nor ц, ч, щ, have a corresponding weak consonant; they have therefore not been comprized in this classification. The weak consonant r corresponds to the strong consonants к and х, according to circumstances.

extremely rare and restricted to words of Greek origin. The first is employed for *υ*, the second for *ϑ*: Εβάνγελιε, Αείηης (Εβανγγέλιον, Ἄδηναι). Such words are now generally written with *в* and *ϕ*: Евάνгеліе, Афійηи.

2.

PRONUNCIATION OF VOWELS.

a) Hard vowels.

А, а.

Its proper sound is that of *a* in *father*; but when at the end of words and not accented¹, it is pronounced very rapidly so as to approach *a* in *fat*:

запáдъ	барáнъ	бáба	гáга
záh-padd	ba-ráhn	báh-ba	gáh-ga
nest	mutton	old woman	eider-duck.

The hard vowel *a* has the sound of *e* in *met*, when occurring after a palatal consonant (see page 4), provided it be not accented and not at the end of a word:

части́ца	у́жасъ	ча́сто	душá
chai-steé-tsa	óo-zhess	cháh-sto	doo-sháh
small part	terror	often	soul.

In the accented genitive termination áro², the vowel *a* is pronounced *o*; but in this case also *r* is pronounced irregularly. See therefore page 10, pronunciation of *r*.

Ә, ә.

It has uniformly its proper sound of *e* in *met*. This letter occurs mostly in words of foreign origin:

экзáмень	этажéрка	поэ́ма	э́тотъ
ek-záh-menn	ai-ta-zhái-r-ka	po-aí-ma	aí-tott
examination	cupboard	poem	this.

Ы, ы.

The proper sound of this vowel is that of *ee* thick and guttural. To catch the right pronunciation of *ы*, learners ought to utter with a guttural affectation the final *y* of such words as *pity*, *witty*, etc.

¹ The tonic accent is no longer printed in Russian; but to assist beginners all words occurring in this grammar are accented, when formed with more than one syllable.

² Now generally written and printed *ою*.

After the labials (see page 4), it is pronounced much similar to *wi* in *wig*:

сынъ	цынгá	мы́ло	грибы́
synn	tsyn-gáh	mweé-lo	gree-bweé
son	scurvy	soap	mushrooms.

О, о.

When accented, it sounds like *o* in *not*: when unaccented, its pronunciation greatly resembles that of *a* in *father*, but at the end of words it generally preserves its proper sound:

домъ	престо́ль	колоко́ла	чу́до
domm	prai-stóll	ka-la-ka-láh	choó-do
house	throne	bells	wonder.

У, у.

It has uniformly its proper sound of *oo* in *moon*:

рука́	у́ши	ду́рно	му́ка
roo-káh	oó-shee	doór-no	moó-ka
hand	ears	badly	torment.

Repetition. Западъ, баранъ, баба, гага, частица, ужась, часто, душа, экзамень, этажерка, поэма, этоть, сынъ, цынгá, мы́ло, грибы́, домъ, престо́ль, колоко́ла, чу́до, рука́, у́ши, ду́рно, му́ка.

FIRST READING EXERCISE.¹

Запасъ, стакáнь, мánна, ла́па, часы́, жандáрмъ, жар-ко, чáра, эскадрóнь, эмблéма, по-э́тому, э́хо, сыръ, цыганъ, снопы́, бы́ло, о́ба, мо́да, онí, о́коло, луна́, у́хо, ху́до, му́ка.

b) Soft vowels.

Я, я (soft a).

When accented, it has its proper sound of *ya* in *yard*. When not accented and at the end of words its sound is that of *ya* in *yar*:

я́вка	стоя́нка	земля́	вре́мя
yáhf-ka	sta-yáhn-ka	zem-lyáh	vryé-myа.
notice	halt	earth	time.

¹ The figured pronunciation and literal translation of this and the following Reading Exercises are given in the **Key** to this Grammar.

In all other cases, when not accented, it is pronounced like *ye* in *yet*:

ядро́	яро́	де́вятъ	вяжу́
yai-dróh	yair-móh	dyé-vyet'	vyai-zhoó
bullet	yoke	nine	I tie.

Е, е (soft э); **Ё, ё** (soft о).

At the beginning of words and syllables, when not accented, it sounds nearly like *ye* in *yet*, i. e. it has its proper sound:

едва́	жела́еть	вели́кое	есть
yed-váh	zhai-láh-yet	vai-leé-ko-ye	yest'
hardly	he wishes	great (neuter)	he is.

When accented it has very often the sound of *yo* in *yoke* (or that of *o* in *note*, if preceded by a lingual or palatal consonant, see page 4). In such cases however, it is customary to mark it with *two dots*:

ёлка	твёрдо	шёлкъ	чёрный
yól-ka	tyvóor-dó	shollk	chóor-nee
fir-tree	firmly	silk	black.

In all other combinations, and especially after a consonant belonging to the same syllable, the soft vowel *e* has the hard sound of *e* in *met*:

бе́регъ	мо́ре	чело́	село́
baí-reg	móh-reh	chai-lóh	sai-lóh
shore	sea	forehead	village.

Ъ, ъ (soft э).

The same rules stated for *e* apply equally to *ѣ*, with the exception that this never has the sound of *o* and only very seldom that of *yo*:

ѣсть	ѣзда́	нѣмо́й	вѣра	чѣмъ
yest'	yez-dáh	nye-móy	vyé-ra	chemm
to eat	journey	dumb	faith	than. ¹

И, и, I, i (soft ы).

The proper sound of both these soft vowels is always that of *i* in *sick* and *iota*. The second of them, *i*,

¹ Among the words in which *ѣ* has the sound of *yo*, observe the following and their derivatives: сѣдла saddle, звѣзды stars, гнѣзда birds' nests, цвѣлъ he flourished, обрѣлъ I (thou, he) found.

must invariably be followed by another vowel or semi-vowel, whereas и is employed exclusively before a consonant¹:

миръ	вѣнничина	прїѣздъ	с'ній
meerr	vín-nee-chee-na	pree-yézd	see'-nyee
peace	bunch of grapes	arrival	blue.

Ю, ю (soft y).

The compound soft vowel ю has in most Russian words the sound of *u* in *tube*. In words of French or German origin, ю was formerly pronounced as French *u* or German *ü*, but now this difference is generally neglected:

копáю	ю́бка	бюсть	Брю́ссель
ka-páh-youh	yoo'p-ka	byoust	bryou's-sel
I dig	petty-coat	bust	Brussels.

Repetition. я́вка, сто́янка, зе́мля, вре́мя, ядро́, я́рмо, де́вять, вяжу́, е́два, желе́етъ, ве́ликое, е́сть, ё́лка, твёрдо, шёлкѣ, чѣ́рный, бе́регъ, мо́ре, чело́, село́, ѣ́сть, ѣ́зда, нѣ́мой, вѣ́ра, чѣ́мъ, ми́ръ, вѣ́нничина, прїѣ́здъ, сї́ний, копа́ю, ю́бка, бю́сть, Брю́ссель.

SECOND READING EXERCISE.

Мясо сы́тная пи́ща. Ба́шня высока́, хи́жина низка́. Ли́ля бѣ́лая, пи́онія красна́, Клю́ква кї́слая я́года. Дѣ́брое се́рдце ува́жается всѣ́ми. Пе́чи то́пятея дрова́ми. Душа́ на́ша безсме́ртна.

3.

PRONUNCIATION OF SEMI-VOWELS AND CONSONANTS.

a) Semi-vowels.

Ъ, ъ.

The hard semi-vowel ъ has now no sound whatever, but it serves to give to the consonant that precedes it a strong and harsh pronunciation as though this were double. Before ъ, a weak consonant has always the sound of its corresponding strong, б = п, в = ф, etc.:

ста́нь	кро́вь	ше́сть	сто́ль
stahn	kroff	shesst	stoll
stage	roof	perch	table.

¹ The only exception is ми́ръ world, to distinguish it from ми́ръ peace.

Ъ, ь.

The soft semi-vowel **ь** may to a certain extent be regarded as a half uttered **и**, giving to the preceding consonant a soft and liquid resonance somewhat similar to the French *ll mouillé* or the German *j*:

стань	кровь	шесть	столь
stahn'	krov'	shest'	stol' ¹
begin (thou)	blood	six	so much.

Й, й.

This second soft semi-vowel is a very short **и** occurring only after a vowel and pronounced very rapidly along with it, so as to form one syllable: .

дай	мой	пей	случай
dáh ⁱ	móh ⁱ	pai ⁱ	sloó-cha ⁱ
give (thou)!	my (masc.)	drink (thou)!	occasion.

Repetition. Стань, кровь, шесть, столь, стань, кровь, шесть, столь, дай, мой, пей, случай.

b) Consonants.

Labials: П, п; Б, б; Ф, ф; В, в; М, м.

These five letters have the same sound as their English equivalents (p, b, f, v, m), observing however that the weak **б** and **в** are pronounced like the strong **п** and **ф**, when followed by a strong consonant or by **ъ**:

павлинь	бѣтва	фонарь	мать
pa-vleénn	bít-va	fa-náhr'	maht'
pea-cock	battle	lantern	mother.
бабка	дубъ	лávка	ровъ
báhp-ka	doopp	láhf-ka	roff
knuckle	oak	shop	ditch.

Gutturals: К, к; Х, х; Г, г.

The consonant **к** is generally pronounced as in English; but when it occurs before **к**, **т** or **ч**, it has the spirantal value which is heard in German **Дак**.

¹ The pronunciation of these four words may also be figured thus: stáhnŷě, króvŷě, shéstŷě, stólyě.

Such is always the sound of the Russian **х**, often transcribed in English by *kh*:

крѣзтъ	къчѣмѹ	кто	храмъ
kresstt	kh-chai-moó	khtoh	khrahmm
cross	to what	who	temple.

The proper sound of **г** is that of *g* in *God*; but before **к**, **т**, **ч**, and in a few other cases¹, it is pronounced as a very soft spirant Russian **х** (German **ch**); and when followed by **ъ** its sound is that of *k* in *kin*:

гербъ	лѣгкó	пóгти	пирóгъ
ghairp	lekh-kóh	nókh-tee	pee-rók
coat of arms	easily	(finger) nails	pie.

The genitive termination **аго** is pronounced *ova* when accented, *avo* when unaccented; **яго** and **его** always sound *yevó*:

дурнáго ²	русскаго	синяго	его́
door-nóvó	roóss-kavo	seé-nyevo	yai-vóh
of the bad (man)	of the Russian	of the blue	of him

Dentals: Т, т; Д, д; С, с; З, з; Ц, ц.

The sound of these five consonants is exactly that of English **t, d, s, z** and **ts**:

тамъ	тѣтка	Донъ	дядя
tahmm	tyótt-ka	donn	dyáh-dya
there	aunt	Don	uncle
садъ	сестра́	звонъ	сгорѣтъ
sahdd	ses-tráh	zvonn	zga-ryét'
garden	sister	sound	to burn.
царь	пéрецъ	лицó	цѣна́
tsar'	paí-rets	li-tsóh	tsai-náh
emperor (king)	pepper	face	price.

¹ Such are **Боръ** God, **Петербургъ** St. Petersburg, and other proper names ending in **бургъ**. — It must also be noted here that **г** sounds like **h** in **heró** in all foreign words having in their original form an initial aspirated **h**, such as **гóспиталь**, **герóй** etc., and in a few Russian words, among which must be especially noticed **Госпóдь** Lord (*God*), **Госудáрь** Sovereign, Emperor, **блáго** well, and a few others.

² See note 2 page 5.

Palatals: Ш, ш; Ж, ж; Ч, ч; Щ, щ.

They correspond respectively to **sh** in *shut* to **z** in *azure*, **ch** in *charm*, **shtch** in *smasht-china*:

шалáшъ	женá	часъ	щитъ
shai-láhsh	zhai-náh	chahss	shtchitt
cottage	woman	hour	shield.

It must however be noted that, before **т** and **н**, the consonant **ч** sounds as **ш**; before **н**, **щ** sounds as **ш**; **ж** is pronounced **ш** before a strong consonant or **ъ**:

что	помóщникъ	мужъ	но́жка
shtoh	pa-mósh-nik	moosh	nósh-ka
what	assistant	husband	little foot.

Palatals: Л, л; Н, н; Р, р.

These three consonants do not materially differ in their usual pronunciation from **l** in *life*, **n** in *note*, **r** in *rose*. In regard to **л**, it must be noted that its proper sound of **ll** in *dollar* only occurs when followed by a strong consonant, a hard vowel, or **ъ**. Great care should be taken not to lisp Russian **p** as Englishmen frequently do (*arm-northern*), but to pronounce it rather as if it were *double*, as in the word *hurry*:

ра́но	лѣни́вый	ло́жка	говори́ль
ráh-no	lai-neé-wee	llóh-shka	ga-va-rill
soon	idle	spoon	I spoke

Repetition. Павли́нь, битва, фона́рь, мать, ба́бка, дубъ, ла́вка, ровъ, крестъ, кчему́, кто, храмъ, гербъ, легкó, ногти, пиро́гъ, дурно́го, ру́скаго, сinyaго, егó, тамъ, тётка, Донъ, дядя, садъ, сестра́, звонъ, сгорѣть, пѣрецъ, лицó, цѣна́, шалáшъ, женá, часъ, щитъ, что, помóщникъ, мужъ, но́жка, ра́но, лѣни́вый, ло́жка, говори́ль.

THIRD READING EXERCISE.

Медвѣдь о́чень си́ленъ. Жй́то созрѣва́етъ лѣтомъ. Лучше дава́ть чѣмъ проси́ть. Ка́ша любима́я пи́ща дѣтѣй. За́йцы боязли́выя живóтныя. Сѣно ко́сятъ ко́сами. Укуше́ние змѣй ча́сто причи́няетъ сме́рть. У́тки лю́бятъ пла́вать по водѣ. Учи́тель обуча́етъ ученико́въ. Янва́рь (есть) пе́рвый мѣсяцъ въ году́. Якори необходи́мы при корабля́хъ. Зимóю земля́ покры́та снѣгомъ.

FOURTH READING EXERCISE.

ШЛЯПА.

Одѣнь богачъ упалъ однажды въ рѣкѣ. На громкій его крикъ прибѣжали люди и съ великимъ трудомъ вытащили его изъ воды. Онъ просилъ, чтобы постарались поймать его шляпу, которая уплыла уже довольно далеко, и обещалъ дать за то вознагражденіе. Одѣнь рыбакъ поймалъ шляпу и принёсъ её къ нему. Богачъ далъ ему за то полтинникъ, а тѣхъ, которые его самого вытащили изъ воды, даже и не поблагодарилъ.

Видно, что богачъ почиталъ свою шляпу дороже себя.

4.

THE ITALIC AND WRITTEN ALPHABET.

A a А а *Ж ж* Ж ж *Л л* Л л

Б б Б б *З з* З з *М м* М м

В в В в *И и* И и *У у* У у

Г г Г г *І і* І і *О о* О о

Д д Д д *И ѣ* И ѣ *П п* П п

Е е Е е *К к* К к *Р р* Р р

С с С с Ч ч Ч ч Ъ ъ Ъ ъ

Т т Т т Ш ш Ш ш Э э Э э

У у У у Ц ц Ц ц Ю ю Ю ю

Ф ф Ф ф Ъ ъ Ъ ъ Я я Я я

Х х Х х Ы ы Ы ы Ө ө Ө ө

Ц ц Ц ц Ъ ъ Ъ ъ Ү ү Ү ү

FOURTH READING EXERCISE. (*Italic.*)

Шляпа.

Одiнъ богачь однажды упалъ въ рѣкѣ. На громкiй егo крикъ прибѣжали люди и съ великимъ трудомъ вѣтащили егo изъ воды. Онъ просилъ, чтобы постарались поймать егo шляпу, которая уплыла уже довольно далеко, и обѣщалъ дать за то вознагражденiе. Одiнъ рыбакъ поймалъ шляпу и принёсъ её къ нему. Богачь далъ ему за то полтинникъ, а тѣхъ, которые егo самого вѣтащили изъ воды, даже и не поблагодарилъ.

Видно, что богачь почиталъ свою шляпу дороже себя.

FOURTH READING EXERCISE. (Written.)

Шляпа.

Одинъ богатъ узналъ
о снахъ въ рѣкѣ. На
громкій его крикъ при-
бѣжали люди и съ вели-
кимъ трудомъ выта-
щили его изъ воды. Онъ
просилъ, чтобы поста-

рались поймать его
шляпу, которая уплы-
ла уже довольно далеко,
и обещала дать за то
вознаграждение. Одинъ
рыбакъ поймалъ шля-
пу и принесъ ее къ нему.
Богачъ далъ ему за то
полтинникъ, а трѣхъ,

Которые его самого вы-
тащили изъ воды, да же
и не поблагодарилиъ.

Видно, что богачъ
почиталъ свою шляпу
дороже себя.

5.

LAW OF PERMUTATION.

In the various changes that words undergo through declension, conjugation, composition and derivation, the final letter of the root is frequently changed according to fixed phonetic rules, which it is of the utmost importance to commit to memory as soon as possible:

Consonants:

1. Г, Д, З,	} before я, е, и, ю, ь change into	} {	Ж
2. К, Т, Ц,			
3. Х, С,			
4. СК, СТ,			
			Ч
			Ш
			Щ

Vowels.

1. я	} after г, к, х, ж, ч, ш, щ, ц change into	{	a		
2. ю			y		
3. ы	»	Г К Х Ж Ч Ш Щ	»	»	и
4. о	»	Ж Ч Ш Щ Ц	»	»	e ¹
5. ѣ	»	і	»	»	и

Semi-vowels.

1. ь after a vowel	changes into	й
2. ь or й before a consonant with ъ	»	» e
3. ъ before two consonants	»	» o

¹ When the accented vowel e is pronounced o (after ц, ч, ж, ш, щ), the vowel o is now generally printed and written instead of e. Thus they spell хорошó and not хорошѐ well, отцómъ better than отцѣмъ by the father, and so on.

FIRST LESSON.

GENDER OF RUSSIAN SUBSTANTIVES.

The Russian language has **no article**, neither definite nor indefinite. Thus отецъ signifies indifferently *the father, a father, father.*

Number and case are distinguished by means of inflections alone. Hence the necessity of a careful study of the Russian declensions.

There are **three genders** in Russian, as in English; but this distinction applies in Russian also to inanimate objects. In many cases however, the gender of substantives may be known either by their *signification* or by their *termination*.

Masculine by their signification are all appellations of men, whatever may be their termination:

Творецъ Creator.	враць liar.
царь Emperor (king).	казначей treasurer.
король king.	дядя uncle.

Masculine by their termination are all names of animate or inanimate objects ending in **ъ** or **й**:

Богъ God	герой hero.
братъ brother.	сарай cart-shed.
орѣхъ walnut.	случай occasion.

Feminine by their signification are all female appellations:

мать mother.	княгиня princess.
дочь daughter.	сестра sister.
тётка aunt.	женá wife, woman.

Feminine by their termination are all nouns ending in **а** or **я** (not **мя**):

книга book.	вишня cherry.
палка stick.	няня nurse-maid.
груша pear.	героиня heroine.

Neuter by its signification is дитя́ child.

Neuter by their termination are all nouns ending in о, е or мя:

сло́во word.
я́блоко apple.
по́ле field.

и́мя name.
вре́мя time.
бре́мя burden.

Substantives in ь are partly masculine, partly feminine; the proper gender of each of them must be learnt by practice, or by consulting a good dictionary¹:

дождь rain — masc.
кора́бль ship — masc.
но́готь finger-nail — masc.

лѣнь idleness — fem.
жизнь life — fem.
ста́ль steel — fem.

WORDS.²

Гдѣ where.
вездѣ everywhere.
когда́ when.
есть is (*frequently understood*).
до́ма at home (домъ house).
и and, also.
а and, but.

здѣсь here.
сего́дня to-day (*pron. sai-vód-nya*).
тамъ there.
уже́ already.
ещѣ still, yet.
кто who.
что what.

EXERCISE 1.

Творе́ць. Жена́. Гру́ша. И́мя. Бра́тъ. Я́блоко.
Дождь. Кора́бль. Лѣнь. Богъ вездѣ. Бра́тъ ещѣ тамъ,
а сестра́ уже́ здѣсь. Кто до́ма? Оте́ць до́ма. Гдѣ гру́ша
и я́блоко? Гру́ша здѣсь, а я́блоко тамъ.

TRANSLATION 2.

God. The book. A time. The field. Life. The word. A sister. God is the Creator. Who [is]³ there? The mother [is] there, but the daughter [is] here. When [is] the father at home? The father [is] at home to-day.

CONVERSATION.

Гдѣ мать?
Когда́ сестра́ до́ма?
Кто тамъ?
Что здѣсь?

Мать тамъ.
Сестра́ до́ма.
Тамъ дѣдя.
Здѣсь гру́ша.

¹ The best is: *Alexandrow*, Complete English-Russian and Russian-English Dictionary. (St. Petersburg, new edition 1897. Price ten roubles.)

² These words as well as those contained in the preceding rules must be thoroughly committed to memory, before doing the exercise and translation.

³ Observe that a *parenthesis* (...) encloses a word to be translated or an annotation, whereas *brackets* [...] signify «leave out».

SECOND LESSON.

DECLENSION OF MASCULINE NOUNS.

(Hard form.)

General remarks. There are in Russian **three declensions**, which may be arranged according to the genders: the first, masculine; the second, feminine; the third, neuter.

Besides the usual **cases**, common with other languages (*nominative, genitive, dative, accusative*), there are in Russian two more cases: the **instrumental** answering to the questions *by whom?* and *with what* in the sense of *by what*¹ and the **prepositional**, so called, because it is always preceded by one of the prepositions о, по, въ, при, на, as will be seen farther on.

Examples of hard masculine nouns.

a) Animate objects.

N. во́инъ the warrior.	во́ины the warriors.
G. во́ина of the warrior.	во́иновъ of the warriors.
D. во́ину to the warrior.	во́инамъ to the warriors.
A. во́ина the warrior.	во́иновъ the warriors.
I. во́иномъ by the warrior.	во́инами by the warriors.
P. (о) во́инѣ (about) the warrior.	(о) во́инахъ (about) the warriors.

In the same manner as во́инъ are declined the greatest number of masculine nouns of animate objects ending in ѣ, such as:

столя́ръ joiner.	genitive ² : столяра́.
кузнѣ́цъ blacksmith.	> кузнѣца́.
воръ thief.	> вора́.
сюже́тъ subject. ³	> сюже́та.
бу́лочникъ baker. ⁴	> бу́лочника.

¹ When the preposition *with* denotes company or being together it is not rendered by the instrumental alone; the preposition съ (page 33) must precede it. Ex: во́иномъ by the warrior, съ во́иномъ with the warrior.

² The genitive is indicated to show the displacement of the tonic accent throughout the declension.

³ Foreign nouns in ѣ are declined as if they were true Russian nouns.

⁴ It must be constantly borne in mind, that according to what has been stated (page 17) concerning the use of Russian letters, after a labial or palatal (г, к, х; ж, ш, ч, щ) the plural inflection is и and not ы: бу́лочники, and not бу́лочники; бы́къ, бы́ки, etc.

баранъ sheep. ¹	genitive: барана́.
быкъ bull.	» быка́.
волъ ox.	» волá.

b) Inanimate Objects.

N. столъ the table.	столы́ the tables.
G. стола́ of the table.	столо́въ of the tables.
D. столу́ to the table.	столáмъ to the tables.
A. столъ the table.	столы́ the tables.
I. столóмъ with the table.	столáми with the tables.
P. (o) столѣ́ (about) the table.	(o) столáхъ (about) the tables.

As it is seen, the declension of *masculine* nouns denoting inanimate objects differs from that of animate objects only in the **accusative** of both numbers, which in the former is the same as the *nominative*, whereas in the latter it is the same as the *genitive*.

In the same manner as столъ are declined among others:

дубъ oak.	genitive: дуба. ²
закóнъ law.	» заκόна.
рогъ horn.	» рóга.
хлѣбъ bread, loaf.	» хлѣба.
долгъ debt.	» долга. ³
сукъ branch.	» сукá.

Some nouns elide in all other cases the vowel e or o of the nominative singular: зáмокъ the castle, зáмка of the castle, зáмку to the castle, etc., цвѣтóкъ flower, цвѣткá of the flower, etc., купѣць merchant, купца́ of the merchant, etc.

WORDS.

Дай give (thou).	мáльчикъ the boy.
дайте give (you).	учени́къ the pupil.
игра́еть he, she, it plays.	рабóтникъ the workman.
ви́жу I see.	конѣ́къ the skate, <i>gen.</i> конькá.
види́шь thou seest.	имперáторъ the emperor.
я говорю́ I speak.	ты говори́шь thou speakest.

EXERCISE 3.

Закóнъ Ё́га. Рогъ волá. Сýчья⁴ дубóвъ. Хлѣбъ

¹ Animals are considered as animate objects with regard to their declension.

² The displacement of the accent begins in this noun from the *gen. plur.* дубóвъ downwards.

³ The displacement of the accent begins from the *nom. plur.* долги́.

⁴ The nominative plural is not сукí but сýчья in this case, because it is taken in a collective sense.

бѹлочниковъ. Долгі ворóвъ. Дай хлѣбъ рабóтнику. Я вѣжу барáновъ. Дáйте столъ рабóтникамъ. Мáльчикъ играеть съ (with) ученикáми. Я говорю о столѣ, а вы говорите о конькáхъ.

TRANSLATION 4.

The laws of God. The horn of the oxen. The branch of the oak. The loaves of the baker. The debts of the thief. Give (thou) the table to the baker. Thou seest the pupil; he plays with (съ *instr.*) the boys. Thou seest the skate of the workmen. Give the pupils the tables.

CONVERSATION.

Гдѣ кузнéцъ?	Кузнéцъ здѣсь.
Что въ дóмѣ купцá?	Въ дóмѣ купцá хлѣбъ.
Что ты вѣдишь?	Я вѣжу столы.
Я что вѣжу?	Ты вѣдишь орѣхъ.
Когдá мáльчикъ дóма?	Мáльчикъ дóма сего́дня.

THIRD LESSON.

DECLENSION OF MASCULINE NOUNS.

(Soft form.)

Soft masculine nouns have a twofold termination: some end in ъ; others in й.

Examples of soft masculine nouns in ъ.

a) Animate objects.

N. царь the Tsar (Czar).	царй the Tsars.
G. царя of the Tsar.	царей of the Tsars.
D. царю to the Tsar.	царямъ to the Tsars.
A. царя the Tsar.	царей the Tsars.
I. царёмъ by the Tsar.	царями by the Tsars.
P. (o) царѣ (about) the Tsar.	(o) царяхъ (about) the Tsars.

Thus may be declined:

корóль king.	genitive: короля.
слéсарь locksmith.	» сёлсаря.
учитель teacher.	» учителя.
пріятель friend.	» пріятели.
непріятель enemy.	» непріятели.
житель inhabitant.	» жителя.
олень stag.	» олёня.
медвѣдь bear.	» медвѣдя.

b) Inanimate Object.

N. фона́рь the lantern.	фона́ри the lanterns.
G. фона́ря of the lantern.	фона́рей of the lanterns.
D. фона́рю to the lantern.	фона́рямъ to the lanterns.
A. фона́рь the lantern.	фона́ри the lanterns.
I. фона́ремъ with the lantern.	фона́рями with the lanterns.
P. (о) фона́рь (about) the lantern.	(о) фона́ряхъ (about) the lanterns.

Such are:

слова́рь dictionary.	genitive: слова́ря.
кора́бль ship, boat.	» корабля́.
гвоздь iron-nail.	» гвоздя́.
госпита́ль hospital.	» госпита́ля.

Examples of soft masculine nouns in й.

a) Animate Being.

N. геро́й the hero.	геро́и the heroes.
G. геро́я of the hero.	гербе́въ of the heroes.
D. геро́ю to the hero.	геро́ямъ to the heroes.
A. геро́я the hero.	гербе́въ the heroes.
I. геро́емъ by the hero.	геро́ями by the heroes.
P. (о) геро́й (about) the hero.	(о) геро́яхъ (about) the heroes.

Such are:

казначей́ treasurer.	genitive: казначе́я.
злоде́й rascal.	» злоде́я.

b) Inanimate Object.

N. слúчай the occasion.	слúчаи the occasions.
G. слúчая of the occasion.	слúчаевъ of the occasions.
D. слúчаю to the occasion.	слúчаямъ to the occasions.
A. слúчай the occasion.	слúчаи the occasions.
I. слúчаемъ with the occasion.	слúчаями with the occasions.
P. (о) слúча́й (about) the occasion.	(о) слúчаяхъ (about) the occasions.

Such are:

сара́й cart-shed, coach-house.	genitive: сара́я.
поко́й room.	» поко́я.

WORDS.

Охóтникъ the hunter.	былъ встрéченъ he was met.
топóръ the hatchet.	постель́ bed, bedstead.
вѣрь believe (thou).	тепéрь now, at present.
вѣрьте believe (you).	чѣмъ with what; о чѣмъ about what.
не not, no.	кѣмъ by whom.
плóтникъ the carpenter.	показывае́тъ he, she, it shows.

EXERCISE 5.

Слова́рь пріятеля. Гвозди́ рабóтниковъ. Я ви́жу Царя́. Ты види́шь короле́й. Вѣрь пріятелю, и не вѣрь

охотнику. Охотникъ есть враль. Пріятель показываетъ медвѣдя жителямъ. Не вѣрьте непріятелямъ. Постѣли въ покій. Я теперъ въ сарай. Онъ рабѣтаетъ топоромъ.

TRANSLATION 6.

The dictionaries of the friends. The toothed plane of the workman. Thou seest the king and I see the heroes. Do not believe (*trans.* Believe not) the enemy. The enemy is a liar. Thou speakest with the teacher (*съ instr.*) about the bedsteads and ships. The Tsar was met by the inhabitants. With what does the boy play (*transl.* plays the boy)? With an iron-nail.

FOURTH LESSON.

DECLENSION OF FEMININE NOUNS.

(Hard form.)

Examples of hard feminine nouns.

a) Animate objects.

N. женá the woman, the wife.	жѣны the women.
G. женЫ of the woman.	жѣнѢ of the women.
D. женѢ to the woman.	жѣнамъ to the women.
A. жену the woman.	жѣнѢ the women.
I. женю (-ой) by the woman.	жѣнами by the women.
P. (о) женѢ (about) the woman.	(о) жѣнахъ (about) the women.

Such are:

Царѣца Empress (of Russia).	plural ¹ : царѣцы.
королева queen.	» королевы.
вдова widow.	» вдовы.
пчела bee.	» пчѣлы.
собака dog.	» собаки.
корова cow.	» коровы.
дѣвица girl.	» дѣвицы.

In the same manner are declined also the few masculine nouns in a, such as:

стáроста headman.
пѣвица singer.

b) Inanimate objects.

N. картинá the picture.	картины the pictures.
G. картины of the picture.	картинѢ of the pictures.
D. картинѢ to the picture.	картинамъ to the pictures.

¹ With feminine nouns the displacement of the accent is rare and limited to the plural.

A. картину the picture.	картины the pictures.
I. картиною (-ой) with the pict.	картинами with the pictures.
P. (о) картинѣ (about) the pict.	(о) картинахъ (about) the pict.

Such are:

рѳза rose.	plural: рѳзы.
травá grass, herb.	» травы.
кѳмната room.	» кѳмнаты.
книга book.	» книги.

As to the **accusative** of feminine nouns, there is no distinction between animate and inanimate objects in the *singular*; but in the *plural* the same distinction is made as with masculine nouns (page 21).

Such feminine nouns the final vowel of which is preceded by two consonants, or by a consonant and a soft semi-vowel, insert in the genitive plural e or o, to facilitate pronunciation: пáлка the stick, пáлокъ of the sticks; свáдьба the marriage, свáдебъ of the marriages, etc.

WORDS.

Обѳщикъ upholsterer.	я даю I give.
обѳн tapestry, wall-paper.	вы даёте you give.
мнѣ me, to me.	племянница niece.
пожалуйста if you please.	я видѣлъ I saw, I have seen.
служáнка servant-maid.	ли? is it not? (<i>interr. particle.</i>)
корзѳнка basket.	или either, or.
дай give (thou)!	украшаётъ ornaments.
дайте give (you)!	чáсто often, frequently.

EXERCISE 7.

Я видѣлъ собáку. Собáка играётъ чáсто съ корѳвою. Дай хлѣбъ собáкѣ. Дай мнѣ корзѳнку дѣвѳицы. Дай корѳвамъ травѳ. Обѳщикъ украшаётъ кѳмнаты обѳями и картинáми. Дáйте мнѣ книгу и копѣйку, пожалуйста. Я видѣлъ корзѳнки племянницѳ и книгу дѣвѳицы.

TRANSLATION 8.

Give bread to the dog, and grass to the cow. The brother ornaments the room with papers and pictures. I saw the basket of the niece and the book of the girl. Give the widow the kopeck. Thou speakest of the dog, and I speak of the cow. Do you make (*trans.* make you дѣлаете ли вы) a basket or a book? I often see the picture.

CONVERSATION.

Говоришь ли ты о соба́кѣ или о ко́шкѣ?	Я говорю о коро́вѣ.
Дѣлаете ли вы корзи́нку или кни́гу.	Мы дѣлаемъ корзи́нку, а не кни́гу.
Кто игра́етъ обыкнове́нно съ ко́шкой?	Ма́льчики обыкнове́нно иг- ра́ютъ съ ко́шкой и съ соба́кою.
Кому́ вы даёте ро́зу?	Я даю́ ро́зу же́нѣ бу́лочника.

FIFTH LESSON.

DECLENSION OF FEMININE NOUNS.

(Soft form.)

Soft feminine nouns have, like soft masculine nouns, a twofold termination. Some of them end in я; others in ь.

Examples of soft feminine nouns in я.

a) Animate objects.

N. ня́ня the nurse (-maid).	ня́ни the nurses.
G. ня́ни of the nurse.	ня́нь of the nurses.
D. ня́нѣ to the nurse.	ня́нямъ to the nurses.
A. ня́ню the nurse.	ня́нь the nurses.
I. ня́нею (-ей) by the nurse.	ня́нями by the nurses.
P. (о) ня́нѣ (about) the nurse.	(о) ня́няхъ (about) the nurses.

Such are:

кня́гиня princess.	gen. plur.: кня́гинь.
боги́ня goddess.	» » боги́нь.
графи́ня countess.	» » графи́нь.
геро́иня heroine.	» » геро́инь.

b) Inanimate objects.

N. пу́ля the bullet.	пу́ли the bullets.
G. пу́ли of the bullet.	пу́ль of the bullets.
D. пу́лѣ to the bullet.	пу́лямъ to the bullets.
A. пу́лю the bullet.	пу́ли the bullets.
I. пу́лею (ей) with the bullet.	пу́лями with the bullets.
P. (о) пу́лѣ (about) the bullet.	(о) пу́ляхъ (about) the bullets.

Such are:

ды́ня melon.	gen. plur.: ды́нь.
бу́ря tempest.	» » бу́рь.
недѣ́ля week.	» » недѣ́ль.

There are also a few nouns in я which insert e or o to facilitate the pronunciation, such as: ба́шня the tower, ба́шень¹ of the towers, etc.

¹ Instead of -ень, many grammarians write -енъ, according to pronunciation.

Such feminine nouns as end in *ія*, like *Англія* England, *Россія* Russia, have in the dative and prepositional the inflection *и* instead of *ѣ*, according to the law of permutation (page 17) *Англіи* to England, *объ Англіи* about England, *Россіи*, *о Россіи*, etc.

Examples of soft feminine nouns in *ь*.

a) Animate Being.

N. лошадь the horse.	лошади the horses.
G. лошади of the horse.	лошадѣй of the horses.
D. лошади to the horse.	лошадѣмъ to the horses.
A. лошадь the horse ¹ .	лошадѣй the horses.
I. лошадыю (-ю) by the horse.	лошадѣми (-ьми) by the horses.
P. (о) лошади (about) the horse.	(о) лошадыхъ (about) the horses.

Such are:

свекрѣвъ mother-in-law.	gen. plur. свекрѣвей.
мышь mouse.	» » мышѣй.
Любовь Love (Christian name). ²	

The two words *мать*, mother, and *дочь*, daughter, are declined throughout as if their nominative singular were *мáтерь* and *дóчерь*.

b) Inanimate Object.

N. кость the bone.	кости the bones.
G. кости of the bone.	костѣй of the bones.
D. кости to the bone.	костѣмъ to the bones.
A. кость the bone.	кости the bones.
I. костью (-ю) with the bone.	костѣми with the bones.
P. (о) кости (about) the bone.	(о) костяхъ (about) the bones.

Such are:

страсть passion.	gen. plur.: страстѣй.
ткань tissue.	» » тканей.
кровать bedstead.	» » кроватей.
праздность idleness.	» » (праздностѣй).

WORDS.

Говорить he, she, it speaks.	эти these.
убѣжала she ran away.	конюшня stable.
принадлежать (they) belong.	порѣкъ vice.
высота height.	терпѣніе patience.
кучеръ coachman.	огромна (she is) immense.
тѣни fisher's nets.	рыбакъ fisherman.

¹ These nouns even when denoting *animate* beings admit of no distinction between the nominative and accusative *singular*, but in the *plural* the usual distinction is made.

² When used as a common substantive, it has *любві*, *любовью*, etc.

EXERCISE 9.

Дочь княгини играетъ съ нянею графини. Гдѣ лошади свекрови? Лошади свекрови въ конюшнѣ, а лошади матери здѣсь. Эти кости принадлежатъ Любви. Высотá башень города (town) огромна. Онъ говоритъ о богинѣ, а не о героинѣ. Кóшка играетъ съ мýшью, а мáльчикъ играетъ съ лóшадью.

TRANSLATION 10.

The daughter plays with the mother, and the boy plays with the nurse. The Tsar speaks of the princess, and thou speakest of the countess. These horses belong to the mother-in-law. The horses [are] in the stable of the mother. Idleness is the mother of vices. Coachman, give me the bullet!

CONVERSATION.

Гдѣ теперѣ свекровь?	Она сегодня въ городѣ.
А гдѣ собака?	Собака съ нянею на травѣ.
Кому принадлежатъ эти тоны?	Онѣ принадлежатъ рыбаку.
Видѣли ли вы уже лошадей княгини?	Я видѣлъ лошадей княгини въ конюшняхъ.
Кому вы даёте эти кости?	Я даю эти кости собакамъ и кошкѣ.

SIXTH LESSON.

DECLENSION OF NEUTER NOUNS.

(Hard and soft termination.)

Example of a hard neuter noun.

N. слóво the word.	словá the words.
G. слóва of the word.	словъ of the words.
D. слóву to the word.	словáмъ to the words.
A. слóво the word.	словá the words.
I. слóвомъ with the word.	словáми with the words.
P. (o) слóвѣ (about) the word.	(o) словáхъ (about) the words.

Such are:

тѣло body.	gen. sing.	тѣла	nom. plur.	тѣла. ¹
стадо herd.	»	стада	»	стада.
óзеро lake.	»	óзера	»	óзера.
зёркало mirror.	»	зёркала	»	зёркала.
винó wine.	»	винá	»	вина.
дѣло business, affair.	»	дѣла	»	дѣла.
пíво beer, ale.	»	пíва	not used in the plur.	
лицó person.	»	лицá	nom. plur.	лица.

¹ In neuter nouns, the accent very often distinguishes the gen. sing. from the nom. plur.

Example of soft neuter nouns in e.

N. море the sea.	моря́ the seas.
G. моря́ of the sea.	морей́ of the seas.
D. морю́ to the sea.	морья́мъ to the seas.
A. море the sea.	моря́ the seas.
I. моремъ by the sea.	морья́ми by the seas.
P. (о) морѣ́ (about) the sea.	(о) морья́хъ (about) the seas.

Such is also:

поле the field.

Nouns in ie, such as терпе́ніе patience, have in their prepositional singular the termination ии (instead of иѣ): о терпе́нии about the patience.

Also some neuter nouns insert a vowel in the genitive plural to facilitate pronunciation: окно́ the window, оконѣ́ of the windows, стекло́ glass, сте́колъ of glasses.

There are *ten* neuter nouns in мя (some are of very frequent use), which have a peculiar form of declension.

Example of soft neuter nouns in мя.

N. время́ the time.	времена́ the times.
G. времени́ of the time.	време́нъ of the times.
D. времени́ to the time.	времена́мъ to the times.
A. время́ the time.	времена́ the times.
I. време́немъ with the time.	времена́ми with the times.
P. (о) време́ни (about) the time.	(о) времена́хъ (about) the times.

Such are:

бре́мя burden.	тѣ́мя sinciput.
и́мя name, noun.	зна́мя flag. ¹
пла́мя flame.	сѣ́мя seed. ²
пле́мя race.	вы́мя udder.
стре́мя stirrup.	

The word дитя́, child, exhibits the following irregularities:

Sing. N. дитя́, G. дитя́ти, D. дитя́ти, A. дитя́, I. дитя́тею, P. о дитя́ти.
Plur. N. дѣти, G. дѣте́й, D. дѣта́мъ, A. дѣте́й, I. дѣтми́, P. о дѣта́хъ.

WORDS.

Э́того of this.	чита́ть to read.
вкусъ taste.	се́го of that.
мужи́къ peasant.	цвѣ́тъ colour.
стихотворе́ніе poetry.	какъ зову́тъ? how do they call?

EXERCISE 11.

Э́того слова́ нѣтъ въ словаря́хъ. Цвѣ́тъ зна́мени пріятеля́ миѣ нра́вится, а цвѣ́тъ знаме́нъ непріятелей́ миѣ не нра́вится. Я говорю́ о по́лѣ, а ты говори́шь о сѣ́мени.

¹ In the nom. plur., it is pronounced знаменá and знаме́на.

² In the genitive plural, it has сѣ́мянъ instead of сѣ́мьнъ.

1. Though each of the three genders has its own declension, yet we may state that the *singular* inflections of **neuter** nouns are in the main like those of the masculine gender, whereas their *plural* inflections do not in general differ from those of the feminine gender.

2. The **prepositional singular** always ends in **ѣ**, except in a few feminine and neuter nouns (pages 27 and 29).

3. The **dative, instrumental and prepositional of the plural** take without any distinction of gender, the inflections **амѣ, ами, ахѣ**, in hard nouns; and **ямѣ, ями, яхѣ**, in soft ones.

Remarks on the genitive case.

This case must always be employed in all *negative* sentences and after the following *adverbs of quantity*:

много much, many.	слишкомъ too, to much.
мало little, few.	столько as much, as many.
болѣе more.	ничего (<i>pr. nit-chai-voh</i>) nothing.
мѣнѣе less.	что нибудь something, somewhat.
сколько how much, how many.	нѣсколько some, any.
довольно enough.	немного a little, some.

Examples.

много столовъ.	many tables.
сколько работниковъ?	how many workmen?
довольно денегъ (<i>ном. pl. деньги</i>).	money enough.
я не видѣлъ царя.	I did not see the Tsar.
ты не видишь стѣколъ.	thou doest not see the panes.
здѣсь не было лошади.	here was no horse.

WORDS.

Мясникъ butcher.	состоить he, she, it consists.
закалываетъ to kill, to slaughter.	скотъ cattle.
кухарка cook-woman.	верблюду camel.
курица hen.	безъ пастуха without shepherd.
пѣтухъ cock.	оставляетъ he, she, it abandons.
гусь goose.	сиротѣ orphan.
утка duck, gen. pl. утокъ.	ящикъ box, case.
гуляетъ he, she, it walks.	скажете tell me .
другъ friend; <i>plur.</i> друзья.	слуга servant, footman.
богатство riches.	банкѣръ banker.
причинить to cause.	вредъ damage.

EXERCISE 13.

Богъ не оставляетъ сиротъ. Подайте слонѣ яблоко.
Скажите, пожалуйста, слугѣ банкѣра, что я здѣсь въ

кóмнатѣ обóйщика. Овцы безъ пастуха бывають добычею (become the victim) волкóвъ. Это дѣло доставляетъ мнѣ много удовольствія. Дайте мнѣ ещё немного хлѣба.

TRANSLATION 14.

The butcher slaughters cows and bulls, goats and sheep (plur.), and the cook [kills] hens and cocks, geese and ducks. The teacher walks with the boy, the mother (walks) with the daughter, the brother with the sister, the friend with the friend. The riches of the Kirgise consist (*sing.*) of (въ *instr.*) cattle: of camels, bulls, goats, sheep and horses.

CONVERSATION.

Гдѣ слуга учителя?	Слуга учителя здѣсь, а слуга банкира на мосту.
Не желаете ли вы обѣдать сегодня въ городѣ?	Съ удовольствіемъ.
Кто былъ тамъ на полѣ съ мясникомъ?	Я былъ на полѣ съ мясникомъ.
Сколько стёколъ въ этомъ окнѣ?	Въ этомъ окнѣ одно стекло.
Не причинила ли буря много вреда лѣсамъ и сада́мъ?	Буря причинила много вреда лѣсамъ и сада́мъ.

EIGHTH LESSON.

NOUNS WITH PREPOSITIONS.¹

A. Prepositions which always govern the same case:

a) With the genitive:

безъ without.	отъ from, away from.
для for.	ради for the sake of.
до till, up to.	у at, by, near.
изъ from, out of.	

b) With the dative:

къ, ко² to, towards.

¹ Very often the cases of nouns are governed by prepositions (as in Greek, Latin, German, etc.), which occur so frequently in most sentences, that they must be learnt as early as possible. For the present only those prepositions are given, which are most necessary, this part of speech being fully treated in lesson 23.

² The final o (instead of ъ) is frequently met with in many prepositions, in order to soften pronunciation.

c) With the **accusative**:

про of, about, concerning. черезъ, черезъ during, across,
сквозь through, throughout. through.

d) With the **instrumental**:

надъ above, over.

e) With the **prepositional**:

при near, in the time of.

Examples.

Вотъ домъ безъ оконъ.	There is a house without windows.
Мальчикъ, уйдѣ отъ огня!	Boy, go away from the fire!
Книга у учителя.	The book is at the teacher's.
Подите къ пивовáру, пожалуйста!	Go to the brewer, please!
Пуля пролетѣла сквозь стѣкла.	The bullet flew through the panes.
Птица лѣтаетъ надъ головою пріятеля.	The bird flies over the head of the friend.
Это случилось при Александрѣ Второмъ.	This happened in the time of Alexander the Second.

B. Prepositions which govern two cases:

a) With the **accusative** and **instrumental**:

подъ under, below. за behind, after.
передъ, предъ before, to.

These three prepositions govern the accusative, when the verb of the sentence conveys an idea of *motion* or direction; whereas they are followed by the instrumental if denoting a state of *rest*:

Я бросилъ книгу подъ столъ.	I threw the book under the table.
Кóшка сидитъ подъ печкою.	The cat lies under the stove.

b) With the **accusative** and **prepositional**:

въ in, into, to, at. на on, upon, against, to.

When implying *motion* with the accusative, when implying *rest* with the prepositional:

Онѣ пошелъ въ школу.	They went to school.
Онъ былъ на улицѣ.	He was in the street.

The preposition о, объ, обо generally governs the accusative when taken in the sense of *against*, and the prepositional when employed for *about*, *concerning*:

Онъ удáрилъ кулакóмъ объ столъ.	He struck (against) the table with his fist.
Я говорю объ отцѣ, а ты говоришь о сынѣ.	I speak (about) of the father and thou speakest of the son.

C. Prepositions which govern three cases¹:

a) With the **genitive, accusative and instrumental**:
 съ from, about, with.

Generally speaking, съ governs the genitive when it signifies *from*, the accusative when it signifies *about*: and the instrumental when it signifies *with*:

Съ утра до вѣчера.

From morning to evening.

Пáлка толщиной съ палець.

A stick about one finger thick.

Я пошѣлъ гулять съ женою.

I went and took a walk with my wife.

b) With the **dative, accusative and prepositional**:
 по in, on, till, after.

This preposition is used with the dative to express *motion, time and manner*; it is followed by the accusative, when signifying *till, as far as*; with the prepositional, when corresponding to *after*:

Я гуляю по городу.

I walk in the town.

Я его видѣлъ по вторникамъ.

I saw him on (every) Tuesday.

Онъ одѣвается по модѣ.

He dresses fashionably.

По лѣвую сторону.

As far as the left side.

По прошествіи пяти лѣтъ.

After the lapse of five years.

WORDS.

Кудá where (motion).

онъ пошѣлъ he went.

стѣна wall.

онъ пришѣлъ he came, he may come.

верста verst².

рѣка river.

ко мнѣ to me.

ѣздить to go, to drive, to pass.

опасно (it is) dangerous.

я приѣхалъ I started.

пріятно (it is) agreeable.

отстаньте! keep away!

разсказъ tale.

пошлите go (you).

слѣшать to listen, to hear.

взяла (she) took.

убѣжала (she) ran away.

EXERCISE 15.

Я вчера приѣхалъ изъ Москвы. Дѣти, отстаньте отъ моста; опасно ѣздить по мостамъ! Сегодня я обѣдаю у сосѣда. Рассказъ о героѣ мнѣ очень нравится, его пріятно слѣшать. Пошлите къ плотнику и скажите ему, что я теперь въ городѣ.

¹ As it is sometimes difficult for beginners to discover at first sight which case must be employed, it has been thought advisable to assist them with practical hints, whenever necessary, in the translations occurring before the 23rd lesson, where more detailed explanations are given.

² A Russian verst is equal to 3500 English feet.

TRANSLATION 16.

I started from St. Petersburg. How many versts [are there] from St. Petersburg to Moscow? Keep away from the fire! To-day I dine at the teacher's. Go to the gardener, please, and tell him that he may come to me to-morrow morning. It is dangerous to pass on the bridge.

CONVERSATION.

Когдá приѣхали вы изъ Петербурга?	Вчерá я приѣхалъ изъ Петербурга.
Кто взялъ хлѣбъ со столá?	Собака взяла хлѣбъ и убѣжала въ садъ.
Кто упалъ съ лошади?	Солдатъ упалъ съ лошади.
Что упало въ рѣку?	Шляпа упала въ рѣку.
Кто пришёлъ ко мнѣ сегодня утромъ?	Я пришёлъ къ вамъ сегодня утромъ.
Кудá пошёлъ отецъ?	Онъ пошёлъ гулять съ матерью.
О чёмъ вы теперь думаете?	Мы думаемъ объ огнѣ, а вы думаете о водѣ.

NINTH LESSON.

CONJUGATION OF THE AUXILIARY VERB БЫТЬ TO BE.

(Translation of to have.)

Indicative Mood.

Present.

я (есмь) I am. ¹	мы (есмы) we are.
ты (еси) thou art. ²	вы (есте) you are.
онъ, она, оно есть he, she, it is.	они, онѣ, они суть they are.

Past.

я былъ, -ла, -ло I was. ³	мы были we were.
ты былъ, -ла, ло thou wast.	вы были you were.
онъ былъ he was.	они были they were.
она была she was.	онѣ были they were.
оно было it was.	они были they were.

¹ The forms given in parenthesis are used only in poetry. The third person is also very frequently omitted in prose.

² In poetry sometimes also есь.

³ The distinction of genders extends in Russian also to the singular of the past of verbs. A man says я былъ; a woman я была; a child, or a personified thing says я было. This fact is explained in the 27th lesson.

Future.

я буду I shall be.	мы будемъ we shall be.
ты будешь thou wilt be.	вы будете you will be.
онъ, она, оно будетъ he, she, it will be.	они, онѣ, они будутъ they will be.

Imperative Mood.

Present.

будь be (thou).	будьте be (you).
-----------------	------------------

*Conditional and Subjunctive Mood.*¹

Present and Past.

я былъ бы I should be.	мы были бы we should be.
ты былъ бы thou wouldst be.	вы были бы you would be.
онъ былъ бы he would be.	они были бы they would be.

The verb *to have* may be rendered by *имѣть*, which means rather *to possess*. But the usual way of rendering it into Russian is by the verb *быть*, expressed or understood, and accompanied by the genitive of the possessor (noun or pronoun).

It must here be observed that the *present* tense of *быть* is almost always suppressed. It must farther be noticed that the possessed object stands in Russian in the *nominative*, and not in the *accusative* as in English.

Present.

У меня (есть) I have.	у насъ we have.
у тебя thou hast.	у васъ you have.
у него he has.	у нихъ they have.
у нея she has.	у сосѣда the neighbour has.
у него it has.	у лошади the horse has.

Past.

У меня былъ братъ.	I had a brother.
у тебя была книга.	thou hadst a book.
у него было яблоко.	he had an apple, etc.

Future.

У меня будетъ ножъ.	I shall have a knife.
у тебя будетъ яйцо.	thou wilt have an egg.
у него будутъ словари.	he will have the dictionaries, etc.

WORDS.

Ввѣкъ, вѣчно eternally.	родители parents.
послѣ завтра the day after to-morrow.	сказала (she) said, told.
назадъ back.	сегодня вечеромъ this evening.
правда truth, right.	также also, too.
	ничего nothing.

¹ These moods which are wanting in Russian, may be supplied by the forms of the Indicative past followed by the particle *бы*.

EXERCISE 17.

Бо́же, ты еси́, ты былъ, ты будешь вѣчно! Гдѣ было дитя́ вчера́ по утру́? Мы не знае́мъ гдѣ оно́ было вчера́ по утру́, а вчера́ ве́черомъ оно́ было въ лѣсу. У сосѣда сынъ и дочь. У насъ ко́шка и соба́ка. У васъ нѣтъ соба́къ. У нихъ было́ много соба́къ. У меня́ та́кже соба́ки.

TRANSLATION 18.

God is, was and shall be eternally. Where will the parents be the day after to-morrow? Where were you yesterday morning? Your sister (Сестри́ца ва́ша), was at home and told me: My sister (Сестра́ моя́) will be back this evening; she is now at [her] mother's. She told the truth: I was there. I have the bread, and thou hast the basket.

CONVERSATION.

У тебя́ ли та́кже соба́ка?	Да, у меня́ соба́ка и ко́шка.
Что у тебя́ есть тепе́рь?	Тепе́рь у меня́ ниче́го нѣтъ.
Есть ли у нея́ столъ?	Нѣтъ, у нея́ нѣтъ столá.
Ви́дѣлъ ли ты уже́ за́мокъ Царя́?	Нѣтъ, я не ви́дѣлъ за́мка Царя́, но я ви́дѣлъ дворе́ць короля́.
Есть ли у васъ до́мъ въ дере́внѣ?	У насъ до́мъ въ го́родѣ.
У васъ ли де́ньги?	У насъ ма́ло де́негъ.

TENTH LESSON.

HINTS ON THE REGULAR CONJUGATION.¹

All Russian regular verbs are divided into *two conjugations*, according to the inflections of the second person singular and the third person plural of the indicative present.²

¹ The complete theory of the Russian verb is given farther on (Lesson 26). Here only the most necessary paradigms are given to learners, who will no doubt be impatient to know the mechanism of the most important of all parts of speech.

² Properly speaking, there is but one regular conjugation in Russian, as will be seen in the 27th lesson. This division into two conjugations has been provisorily adopted here, because of great and unquestionable practical utility.

To the *first* regular conjugation, which embraces the greatest number of verbs, belong those which have the second person singular of the present ending in **ЕШЬ**, and the third person plural in **УТЬ** or **ЮТЬ**.

To assist beginners, it may also be added that the first conjugation comprizes the greatest part of those verbs which in the *infinitive* present end in **АТЬ**, **ЯТЬ** or **НУТЬ**.

Example of the first conjugation.

ЧИТА́ТЬ to read.

Present.

я чита́ю I read.	мы чита́емъ we read.
ты чита́ешь thou readest.	вы чита́ете you read.
о́нъ чита́етъ he reads.	о́ни чита́ютъ they (m.) read.
о́на чита́етъ she reads.	о́нѣ чита́ютъ they (f.) read.
оно́ чита́етъ it reads.	о́ни чита́ютъ they (n.) read.

Past.

я чита́лъ, -ла, -ло I read. ¹	мы чита́ли we read.
ты чита́лъ, -ла, -ло thou readst.	вы чита́ли you read.
о́нъ чита́лъ he read.	о́ни чита́ли they (m.) read.
о́на чита́ла she read.	о́нѣ чита́ли they (f.) read.
оно́ чита́ло it read.	о́ни чита́ли they (n.) read.

Future.

я бу́ду чита́ть I shall read.	мы бу́демъ чита́ть we shall read.
ты бу́дешь чита́ть thou wilt read.	вы бу́дете чита́ть you will read.
о́нъ бу́детъ чита́ть he will read.	о́ни бу́дутъ чита́ть they will read.
о́на бу́детъ чита́ть she will read.	о́нѣ бу́дутъ чита́ть they will read.
оно́ бу́детъ чита́ть it will read.	о́ни бу́дутъ чита́ть they will read.

Imperative.

чита́й read (thou)!	чита́йте read (you)!
---------------------	----------------------

In the same manner as **ЧИТА́ТЬ** are also conjugated:

слу́шать to listen, to hear.	болта́ть to chat.
рабо́тать to work.	прыга́ть to jump, to spring.
разска́зывать to tell, to narrate.	жела́ть to wish, to desire.
спра́шивать to ask, to demand.	дѣла́ть to make, to do.
отвѣча́ть to answer, to reply.	зна́ть to know.
позволя́ть to permit, to allow.	гуля́ть to walk.
понима́ть to understand.	

WORDS.

Ду́мать to think.	пти́ца bird.
все́ нау́ки all sciences.	хва́стать to boast.
охо́тно willingly.	сво́ими успе́хами of his success.
голу́бъ (masc.) pigeon.	лета́ть to fly.
вѣ́твь (fem.) branch (of a tree).	

¹ A man says я чита́лъ, a woman я чита́ла, a thing я чита́ло, and so on. See footnote 3, page 35.

EXERCISE 19.

Что вы будете дѣлать сегодня вечеромъ? Мы вчера ничего не дѣлали. Что думаютъ непріятели? Онѣ думали вчера по утру, что онѣ теперь знаютъ всё науки. Чѣмъ хвасталъ братъ? Онъ хвасталъ своими успѣхами. Что дѣти дѣлаютъ такъ охотно? Онѣ слушаютъ слова учителя. Что голубь дѣлалъ? Онъ леталъ по вѣтвямъ дѣрева.

TRANSLATION 20.

What doest thou there? I work, and you do nothing. He thinks that he knows all sciences and incessantly boasts of his success. We willingly listen [to you], when you tell [something]. What did you [do] yesterday? We do not know (*transl.* we know not). To-day I shall answer, and you will answer to-morrow or the day after to-morrow.

CONVERSATION.

Понимали ли вы, что я вамъ разсказывалъ?	Я всё понималъ, другъ мой.
Гдѣ онѣ будутъ обѣдать завтра, въ деревнѣ или въ городѣ?	Этого онѣ не знаютъ; онѣ будутъ обѣдать съ пріятелями.
Кого вы ждали на площади, когда я васъ видѣлъ?	Я ждалъ брата и сестру.
Понимаете ли вы теперь по русски?	Я ещё очень мало понимаю по русски.
Что дѣлала птица?	Она летала по вѣтвямъ дѣрева.
Что дѣти дѣлали?	Онѣ много думали, но всётаки не знали, что дѣлать.

ELEVENTH LESSON.

HINTS ON THE REGULAR CONJUGATION.

(Continued.)

To the *second* regular conjugation belong those verbs having the second person singular of the indicative present in **ишь**, and the third person plural in **атъ** or **ятъ**.

This is mostly the case with verbs having in the *infinitive* present the terminations **ить**, **жать**, **чать**, **шать**, **щать** and **ѣть**.

Example of the second conjugation.

говорить to speak, to say.

Present.

я говорю I speak, I say.	мы говоримъ we speak.
ты говоришь thou speakest.	вы говорите you speak.
онъ говоритъ he speaks.	они говорятъ they speak.
она говоритъ she speaks.	они говорятъ they speak.
оно говоритъ it speaks.	они говорятъ they speak.

Past.

я говорилъ, -ла, -ло I spoke.	мы говорили we spoke.
ты говорилъ, -ла, -ло thou spokest.	вы говорили you spoke.
онъ говорилъ he spoke.	они говорили they spoke.
она говорила she spoke.	они говорили they spoke.
оно говорило it spoke.	они говорили they spoke.

Future.

я буду говорить I shall speak.	мы будемъ говорить we sh. sp.
ты будешь говорить thou w. sp.	вы будете говорить you w. sp.
онъ будетъ говорить he w. sp.	они будутъ говорить they w. sp.
она будетъ говорить she w. sp.	они будутъ говорить they w. sp.
оно будетъ говорить it w. sp.	они будутъ говорить they w. sp.

Imperative.

говори speak (thou)!	говорите speak (you)!
----------------------	-----------------------

Thus are conjugated:

хулить to blame.	курить to smoke.
хвалить to praise.	благодарить to thank.
готовить to prepare. ¹	ловить to catch. ¹
хранить to preserve, to protect.	строить to build.
трещать to rattle, to crack.	сидеть to sit (я сажу, ты сидишь and so on).
гореть to burn.	
смотреть to look, to gaze.	

WORDS.

Рыба fish.	день day <i>gen.</i> дня.
поваръ cook.	почему? why?
вредно prejudicial, noxious.	жить to live.
прежде formerly.	потому что because.
рыбакъ fisherman.	гораздо much, very much.
ни одного no, none, not a single.	куренье the smoking.
сказать to say, to tell.	куда where (motion).

¹ Verbs in *вить* insert я in the first person of the present: я готовлю, я ловлю. See Lesson 27.

EXERCISE 21.

Богъ хранитъ сиротъ. Отецъ и мать хранили сына и дочь. Онъ не вѣритъ въ то, что онъ теперъ говоритъ. Поваръ готовитъ обѣдъ, а рыбакъ ловитъ рыбу. Ты стрѣилъ домъ, въ котóромъ ты не будешь жить ни одного дня (not even one day). Почему ты не куришь? Потому что мнѣ родители говорили: Куренье табакú¹ вредно. Это правда, онó очень вредно.

TRANSLATION 22.

God, save the Tsar! The parents protect [their] sons and daughters (сыновей и дочерей). Thou doest not believe what thou sayst. The teacher blames the pupil. The cook-woman prepared the dinner. We catch fish in the river. There is too much tobacco, do you not smoke to-day? I thank you, my friend; formerly I smoked frequently, but now I do not smoke. They will smoke.

CONVERSATION.

- | | |
|------------------------------------|---|
| Когда горѣлъ домъ сосѣда? | Домъ сосѣда горѣлъ три года тому назадъ. |
| Стрѣить ли онъ теперъ новы́й домъ? | Этого я не знаю; онъ мнѣ объ этомъ ничего не сказаль. |
| Что ты видѣлъ въ рѣкѣ? | Я видѣлъ рыбу въ рѣкѣ. |
| Почему отецъ хулилъ сына? | Отецъ хулилъ сына, потому что онъ не благодарилъ учителя. |
| Почему вы не курите сегодня? | Куренье табакú мнѣ не нравится; я никогда не курю. |
| Куда ты смотришь? | Я смотрю на башню. |
| Кого хвалила учительница? | Она хвалила сестру́ а хулила брата ² . |

¹ Certain masculine nouns which are often taken in a partitive sense such as чай, сахаръ, табакъ and a few more have in their genitive singular the ending y or ю.

² Learners assisted by an efficient teacher, may after each lesson, study one of the reading exercises which will be found at the end of this book.

TWELFTH LESSON.

INTERROGATIVE AND NEGATIVE FORM.

a) Interrogative form.

Present.

читаю ли я? do I read? etc.	чита́емъ ли мы? do we read? etc.
чита́ешь ли ты?	чита́ете ли вы?
чита́етъ ли онъ?	чита́ютъ ли онѣ?
чита́етъ ли она́?	чита́ютъ ли онѣ?
чита́етъ ли онѡ́?	чита́ютъ ли онѣ?

Past.

чита́лъ ли я? did I read? etc. ¹	чита́ли ли мы? did we read? etc.
чита́лъ ли ты?	чита́ли ли вы?
чита́лъ ли онъ?	чита́ли ли онѣ?
чита́ла ли она́?	чита́ли ли онѣ?
чита́ло ли онѡ́?	чита́ли ли онѣ?

Future.

бúду ли я чита́ть? Shall I read?	бúдемъ ли мы чита́ть? Shall we read?
бúдешь ли ты чита́ть?	бúдете ли вы чита́ть?
бúдетъ ли онъ чита́ть?	бúдутъ ли онѣ чита́ть?
бúдетъ ли она́ чита́ть?	бúдутъ ли онѣ чита́ть?
бúдетъ ли онѡ́ чита́ть?	бúдутъ ли онѣ чита́ть?

This is the usual structure of an interrogative sentence in Russian. But, when there is at the beginning an interrogative pronoun or adverb, such as: кто who, что what, когда when, гдѣ where, and others, the *interrogative particle* **ЛИ** must be suppressed, and the verb may indifferently be placed before or after the subject:

Что говори́ла она́?	What did she say?
Когда ты бúдешь до́ма?	When wilt thou be at home?

b) Negative form.

я не читаю.	I do not read.
ты не чита́ешь.	thou doest not read.
онъ не чита́етъ.	he does not read.
мы не чита́емъ.	we do not read.
не читаю ли я?	do I not read?
не чита́ешь ли ты?	doest thou not read?

¹ The usual distinction of genders (see pag. 35) takes place also in the interrogative, negative and conditional forms: чита́ла ли я (woman)? чита́ло ли я (thing)?

не чита́етъ ли онъ?	does he not read?
не чита́емъ ли мы?	do we not read?
я не чита́лъ.	I did not read.
не чита́лъ ли я?	did I not read?
я не бу́ду чита́ть.	I shall not read.
не бу́ду ли я чита́ть?	shall I not read?

The negative form of the verb is always expressed as in English by means of the *negative particle* не, but in Russian this particle is not even suppressed when the verb is accompanied by a negative pronoun or adverb:

я ниче́го не чита́ю.	I read nothing.
его́ здѣсь никогд́а не́ было.	He never was here.

As it has already been stated (page 36), the accusative case following a transitive verb is rendered into Russian by the *genitive*, whenever the sentence has a negative form:

я не ви́дѣлъ кни́гъ.	I did not see any books.
онъ не прода́етъ лоша́дей.	He does not sell horses.

WORDS.

Пи́сьмо letter.	же then.
уро́къ lesson.	фле́йта flute, flageolet.
такъ thus.	свой his.
по́гребъ cellar.	никогд́а never.

EXERCISE 23.

Не ви́дѣлъ ли ты коро́ля въ го́родѣ? Нѣтъ, я не ви́дѣлъ коро́ля, но я ви́дѣлъ коро́леву и гра́финю. Зна́ешь ли ты гдѣ тепе́рь мой учи́тель? Я не зна́ю гдѣ онъ тепе́рь; его́ здѣсь не бы́ло. Хвали́ли ли вы ма́льчика? Мы не хвали́ли ма́льчика, но мы его́ хули́ли. Почему́ вы его́ хули́ли? Потому́ что онъ не чита́лъ свое́го уро́ка. Кому́ принадле́житъ фле́йта?

TRANSLATION 24.

Did you not speak with the warriors? No, Sir (суда́рь), we did not speak with the warriors. Doest thou speak of (about) the table or of the hatchet? I do not speak of the tables, and you see the tables. Does the teacher praise the pupils? No, the teácher does not praise the pupils; he blames them. Didst thou already read the letter of the father? No, I do not read the letters of the father.

CONVERSATION.

Получили ли вы уже письмо отъ матери?	Я ещё не получилъ письма отъ матери.
Когда отецъ говорилъ, что будетъ на полѣ?	Отецъ никогда не говорилъ, что онъ будетъ на полѣ.
Гдѣ работали плотники сегодня?	Плотники не хотѣтъ работать, но вчера они работали со столярѣми въ сараѣ и въ погребѣ.
А гдѣ же они будутъ работать завтра?	Они будутъ работать на дворѣ.
Понимали ли вы всё, что учитель вамъ разсказывалъ?	Нѣтъ, мы не могли понимать всего; онъ говорилъ слишкомъ скоро.

READING EXERCISE.

Бѣдный человѣкъ. — The poor man.

Одинъ бѣдный человекъ, найдя разъ воробѣ въ своёмъ домѣ, сказалъ имъ безъ испуга: «я не знаю, что вы ночью ищите въ моёмъ домѣ, когда я въ нёмъ и днёмъ ничего не могу найти».

найдя finding.
искать to look for.

испугъ fear.
найти to find.

THIRTEENTH LESSON.

PERSONAL PRONOUNS.

First Person.

Singular.	Plural.
N. я I.	мы we.
G. меня of me.	насъ of us.
D. мнѣ to me.	намъ to us.
A. меня me.	насъ us.
I. мною by me.	нами by us.
P. (обо) мнѣ (about) me.	(о) насъ (about) us.

Second Person.

N. ты thou.	вы you.
G. тебя of thee.	васъ of you.
D. тебѣ to thee.	вамъ to you.
A. тебя thee.	васъ you.
I. тобою by thee.	вами by you.
P. (о) тебѣ (about) thee.	(о) васъ (about) you.

Third Person (masculine).

Singular.

Plural.

N. онъ he.	они they.
G. егó of him.	ихъ of them.
D. ему́ to him.	имъ to them.
A. егó him.	ихъ them.
I. имъ by him.	ими by them.
P. (о) нёмъ (about) him.	(о) нихъ (about) them.

Third Person (feminine).

N. она́ she.	они́ they.
G. ея́ of her.	ихъ of them.
D. ей to her.	имъ to them.
A. её her.	ихъ them.
I. ею́ by her.	ими by them.
P. (о) ней (about) her.	(о) нихъ (about) them.

Third person (neuter).

N. оно́ it.	они́ they.
G. егó of it.	ихъ of them.
D. ему́ to it.	имъ to them.
A. егó it.	ихъ them.
I. имъ by it, with it.	ими by them, with them.
P. (о) нёмъ (about) it.	(о) нихъ (about) them.

When preceded by a **preposition**, the personal pronoun of the third person takes an initial **н**, to soften the pronunciation:

я былъ у него́.	I was at his house.
у ней́ много́ денегъ.	She has much money.
это́ для́ нихъ.	This is for them.
ты говори́шь о нёмъ.	Thou speakest of him.

Observe, that the **accusative** is always like the *genitive*, except in the third person feminine singular.

WORDS.

Я прошу́ I pray.	исторія́ history, story.
театръ theatre.	двѣ недѣли two weeks, a fortnight.
приказывать to order, to command.	мо́жетъ быть (it) may be.
кусокъ (gen. кускá) bit, piece.	обыкновенно usually.
сыръ cheese.	очень хоро́шо very well.
	интересный interesting.

EXERCISE 25.

Прошу́ васъ, скажите́ мнѣ, пожа́луйста, ско́лько мѣсяцевъ вы бѣ́ли у нихъ. Я былъ у него́ нѣско́лько мѣсяцевъ, а у ней́ я былъ то́лько двѣ недѣ́ли. Она́

играла съ нимъ. Я приказываю ему работать, но онъ ещё не хорошо работаетъ. Ты много думаешь о нёмъ, но онъ никогда не думаетъ о тебѣ. Это можетъ быть, я его очень хорошо знаю.

TRANSLATION 26.

What did the teacher tell thee about me? The boy works with me. Dine to-day with us, I pray you! The mother knows me, thee, him and her. Thou wilt have many books. Where wert thou with [thy] sister? I was with her at the theatre. What are the children doing (*transl.* do the children)? They [are] in the garden, we play with them. Give to him and to her a bit of bread. Do you still know me? Yes, I know you still.

CONVERSATION.

Видѣлъ ли ты уже её?	Я ещё не видѣлъ её, но она меня видѣла, когда я былъ въ театрѣ.
Кто это говорилъ, ты или она?	Она это говорила.
Что у васъ былъ, а что у нихъ.	У насъ былъ домъ, а у нихъ былъ садъ.
Отъ кого это письмó?	Не знаю, но я думаю что оно отъ него.
Съ кѣмъ вы гуляли сегодня утромъ?	Мы гуляли съ нимъ; а завтра они будутъ гулять съ вами.
О чёмъ онъ вамъ такъ долго разсказывалъ?	Онъ намъ разсказывалъ интересную исторію.

READING EXERCISE.

Старый философъ. — The old philosopher.

Одинъ старый философъ, увидавъ одного малодого человека, который былъ очень говорливъ, сказалъ ему: «замѣтите, мой другъ, что природа дала намъ два уха и только одинъ ротъ, для того чтобы мы слѣшали много а говорили мало».

увидавъ having seen.
замѣтить remark.
ухо ear.

говорливый talkative.
природа nature.
ротъ mouth.

FOURTEENTH LESSON.

POSSESSIVE PRONOUNS.

First Person. Singular.

Masc. and neut. sing.¹Feminine singular.¹

N. мой, моё my, mine.

моя my, mine.

G. моего of my.

моёй of my.

D. моему to my.

моёй to my.

A. моего, мой, моё my.

мою my.

I. моимъ by my, with my.

моёю by my, with my.

P. (о) моёмъ (about) my.

(о) моёй (about) my.

Plural for the three genders.¹

N. мой my, mine.

G. моихъ of my.

D. моимъ to my.

A. моихъ, мой my.

I. моими by my, with my.

P. (о) моихъ (about) my.

In the same manner are modified and declined твой, thy, свой his own, her own, its own etc.

The pronoun свой often corresponds also to *my, thy, our, your, their*, because it is the possessive pronoun referred to the subject of the sentence without any regard to the gender, person and number of the possessor:

У меня своя книга.

I have my book.

у тебя свой домъ.

thou hast thy house.

у него своё перо.

he has his pen.

у нея свой чулокъ.

she has her stocking.

у насъ свои лошади.

we have our horses.

у васъ свои письма.

you have your letters.

у нихъ своё зеркало.

they have their mirror.²

When not referred to the subject of the sentence, the same possessive pronoun as in English is employed also in Russian:

у тебя моя книга.

Thou hast my book.

у меня твой домъ.

I have thy house, etc.

First Person. Plural.

Masc. and neut. sing.¹Feminine singular.¹

N. нашъ, наше our, ours.

наша our, ours.

G. нашего of our.

нашей of our.

D. нашему to our.

нашей to our.

¹ Of the possessed object.² Compare the Greek: Οὕτω παιδεύεις τοὺς ἑαυτοῦ φίλους.

Masc. and neut. sing.

Feminine singular.

A. нашего, нашъ, наше our.

наму our.

I. нашимъ by our, with our.

нашею by our, with our.

P. (о) нашемъ (about) our.

(о) нашею (about) our.

Plural of the three genders.¹

N. наши our, ours.

G. нашихъ of our.

D. нашимъ to our.

A. нашихъ, наши our.

I. нашими by our, with our.

P. (о) нашихъ (about) our.

According to the above paradigm is modified and declined also the possessive pronoun of the second person plural: вашъ, ваше, ваша, ваши, your, yours.

The possessive pronouns of the third person are in the *singular*:

его *his, its*, for masculine and neuter possessors, ея *her*, for feminine possessors.

In the *plural*:

ихъ *their*, without any distinction of gender.

Examples.

я видѣлъ его коня.

I saw his horse.

ты видѣлъ его книги.

thou sawst his books.

онъ купилъ ея домъ.

he bought her house.

вы продали ихъ корзины.

you sold their baskets.

As it is seen, the pronouns его, ея, ихъ, are not declined at all. They remain *always unchanged* whatever may be the gender, number and case in which the possessed object is employed². But the greatest care is required in their choice, because they must at any rate strictly agree in gender and number with the possessor, unless serious misunderstandings may arise:

Онъ взялъ его книгу.

He took his book (of a man).

онъ взялъ ея книгу.

He took her book (of a woman).

Remark also:

Онъ взялъ твою книгу.

He took his own book.

¹ Of the possessed object.

² It must be borne in mind that, properly speaking, the words его, ея, ихъ are but the genitive (possessive) case of онъ, она, они, just as in Greek αὐτοῦ is the genitive of αὐτός.

WORDS.

Часѣ (*plur.*) watch.
продать to sell.
край country.
шуба fur, pelisse.
дѣло business; thing.

пожалуйста please, pray.
въ Мѣѣ мѣсяцѣ in the month
of May.
здоровье health.
какъ поживаете? how do you do?

EXERCISE 27.

Мы видѣли свою книгу. Вы мнѣ показывали своё кольцо. Моё здоровье теперь очень хорошо. Мы говорили о его братѣ, а онъ говорилъ о нашемъ братѣ. Вы теперь читаете со своимъ учителемъ исторію нашего города. Въ Мѣѣ мѣсяцѣ въ нашемъ городѣ много птицъ. Онъ украшаетъ мой домъ, а ты украшаешь его домъ. У нея моё перо, а у тебя своё перо.

TRANSLATION 28.

Here is my hat, where is thine? My sisters are now at (*въ prep.*) school. Children, do not play with my watch! I play with my sister. I sold my fur. We now read with our mother your book. In the month of May, it is very pleasant (*пріятно*) in our country. Thou embellishest thy house. Doest thou know my teacher? I saw his house and her garden.

CONVERSATION.

Какъ ваше здоровье?	Благодарю васъ, теперь очень хорошо.
Скажите мнѣ, пожалуйста, гдѣ мой шляпа?	Я не видѣлъ вашей шляпы; я не знаю гдѣ она.
Знаете ли вы кто купилъ ея домъ?	Я думаю, что вашъ братъ купилъ ея домъ.
И почему вы такъ думаете?	Я такъ думаю, потому что вашъ братъ сегодня продалъ свой домъ.
Какъ здоровье вашего со-сѣда?	Его здоровье теперь очень хорошо.
О комъ она говорила со своею сестрою?	Она говорила о своёмъ братѣ.

READING EXERCISE.

Образованный человекъ. — The educated man.

Спрашивали Аристиппа какая разница между образованнымъ и необразованнымъ человекомъ. Онъ отвѣ-

ТИЛЬ: «ПОШЛИ ИХЪ ОБОИХЪ КЪ ЛЮДЯМЪ, КОТОРЫЕ ИХЪ НЕ ЗНАЮТЪ, И ОНИ ЭТО УЗНАЮТЪ».

разница difference.

пошли ихъ lead them.

FIFTEENTH LESSON.

REFLEXIVE AND DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

a) Reflexive pronouns.

(Reflexive verbs.)

The reflexive pronoun for all genders and numbers is **себя**, which, according to circumstances, corresponds to *myself, thyself, himself, herself, itself, ourselves*, etc.

It naturally has no nominative form; its declension is as follows:

N. — —

G. себя of himself, of herself, etc.

D. себя to himself, etc.

A. себя himself, etc.

I. собою by himself, etc.

N. (o) себя (about) himself.

Combined with verbs, it is contracted into **ся** after a consonant or semi-vowel, and **сь** after a vowel, and forms the so-called reflexive conjugation.

Conjugation of a reflexive verb.

одѣваться to dress oneself.

Present.

я одѣваюсь I dress myself, etc.	мы одѣваемся we dress ourselves.
ты одѣваешься.	вы одѣваетесь.
онъ, она, оно одѣвается.	они, онѣ одѣваются.

Past.

я одѣвался I dressed myself, etc.	мы одѣвались we dressed ourselves.
ты одѣвался.	вы одѣвались. [ves.
онъ одѣвался.	они одѣвались.
она одѣвалась.	онѣ одѣвались.
оно одѣвалось.	они одѣвались.

Future.

я буду одѣваться.	I shall dress myself, etc.
ты будешь одѣваться, etc.	

Imperative.

одѣвайся dress thyself. одѣвайтесь dress yourselves.

Thus are conjugated amongst others:

раздѣваться to undress oneself.
купаться to bathe, to take a bath.
учиться to learn, to instruct oneself.
мучиться to torment oneself.

b) Demonstrative pronouns.

ЭТОТЪ this.¹

Masc. and neut. sing.

Feminine singular.

N. этотъ, это this.	эта this.
G. этого of this.	этой of this.
D. этому to this.	этой to this.
A. этого, этотъ, это this.	эту this.
I. этимъ by this, with this.	этою by this, with this.
P. (объ) этомъ (about) this.	(объ) этой (about) this.

Plural for the three genders.

N. эти these.
G. этихъ of these.
D. этимъ to these.
A. этихъ, эти these.
I. этими by these, with these.
P. (объ) этихъ (about) these.

ТОТЪ that.¹

Masc. and neut. sing.

Feminine singular.

N. тотъ, то that.	та that.
G. того of that.	той of that.
D. тому to that.	той to that.
A. того тотъ, то that.	ту that.
I. тѣмъ by that, with that.	тою by that, with that.
P. (о) томъ (about) that.	(о) той (about) that.

Plural for the three genders.

N. тѣ those.
G. тѣхъ of those.
D. тѣмъ to those.
A. тѣхъ тѣ those.
I. тѣми by those, with those.
P. (о) тѣхъ (about) those.

¹ In the same way are declined этотъ же and тотъ же, both corresponding to *the same*; but the appended particle же is of course indeclinable.

тако́й such.

Masc. and neut. sing.

Feminine singular.

N. тако́й, тако́е such.

такáя such.

G. тако́го of such.

такóй of such.

D. тако́му to such.

такóй to such.

A. тако́го, тако́й, тако́е such.

такúю such.

I. таки́мъ by such, with such.

такóю by such, with such.

P. (o) тако́мъ (about) such.

(o) тако́й (about) such.

Plural for the tree genders.

N. таки́е (m.), таки́я (f. and n.) such.

G. таки́хъ of such.

D. таки́мъ to such.

A. таки́хъ, таки́е, таки́я such.

I. таки́ми by such, with such.

P. (o) таки́хъ (about) such.

WORDS.

Миѣ ка́жется it seems, it ap-
pears to me.

другóй another.

странá country, region.

занима́ться to occupy oneself.

торго́вля trade, commerce.

доставля́ть to procure.

честь honour.

госпо́динъ gentleman.

война́ war.

госпожа́ lady.

EXERCISE 29.

Въ э́тихъ страна́хъ жи́тели занима́ются торго́влю. Въ той кни́гѣ мно́го карти́нъ. Что вы дѣлали въ той ко́мнатѣ? Мы не были въ той ко́мнатѣ, сударь; мы одѣва́лись въ э́томъ поко́ѣ. Онъ себя́ не зна́етъ, но онъ мно́го дума́етъ о себѣ. Ви́дѣли ли вы уже́ такую кни́гу? Я ещё не ви́дѣлъ тако́й кни́ги. Когда́ вы купáлись въ той рѣкѣ? Э́того я не зна́ю. Занима́ется ли ещё госпо́динъ N. N. тако́ю рабо́тою? Дума́й о себѣ, другъ мой!

TRANSLATION 30.

In this country, the inhabitants occupy themselves with commerce and industry (*Nom.* проми́шленность). Trade procures to these inhabitants riches and honour. In those books [there are] many tales. These pictures belong to that young lady. The glasses of these windows do not please me, but the glass of that window pleases me much. Didst thou not already bathe in this river? No, I did not yet bathe here, but I shall soon bathe in that river. We do not know ourselves.

CONVERSATION.

Чѣмъ занимаются жители зимою?	Зимою онѣ занимаются такими работами.
А чѣмъ онѣ будутъ заниматься лѣтомъ?	Лѣтомъ онѣ будутъ заниматься другими работами.
Знаете ли вы эту госпожу?	Нѣтъ, я ея не знаю, но мнѣ кажется, что я её видѣлъ въ томъ городѣ.
Что это такое?	Это русскій журналъ.
Сколько комнатъ въ этомъ домѣ?	Въ этомъ домѣ много комнатъ.
Гдѣ играли эти дѣти сегодня утромъ?	Эти дѣти играли на томъ дворѣ.
Когда ты возвратилась изъ Россіи?	Я возвратилась изъ Россіи въ тотъ же годъ, когда была война.

READING EXERCISE.

Хорошая репутация. — Good reputation.

Сократъ, котораго одинъ изъ друзей спрашивалъ, какое есть средство доставить себѣ хорошую репутацию, отвѣтилъ: <вы её приобретете, если вы постараетесь быть тѣмъ, чѣмъ вы желаете представиться.

средство way, means.
приобрести to acquire.
тѣмъ, чѣмъ such as.

доставить себѣ to gain.
постараться to endeavour.
представиться to appear.

SIXTEENTH LESSON.

RELATIVE AND INTERROGATIVE PRONOUNS.

a) Relative pronouns.

кто who, что which, what.

N. кто who.

G. кого of whom.

D. кому to whom.

A. кого whom.

I. кѣмъ by whom.

P. (о) комъ (about) whom.

что which.

чего of which.

чему to which.

что which.

чѣмъ with what.

(о) чѣмъ (about) what.

чей whose.

Masc. and neut. sing.		Feminine singular.	
N. чей, чьѣ	whose.	чья	whose.
G. чьего́	of whose.	чьей	of whose.
D. чьему́	to whose.	чьей	to whose.
A. чьего́, чей, чьѣ	whose.	чью	whose.
I. чьимъ	by whose.	чьѣю	by whose.
P. (о) чьѣмъ	(about) whose.	(о) чьѣй	(about) whose.

Plural for the three genders.

N. чьи	whose.
G. чьихъ	of whose.
D. чьимъ	to whose.
A. чьихъ, чьи	whose.
I. чьими	by whose.
P. (о) чьихъ	(about) whose.

Examples.

Господи́нъ, чью́ сестру́ вы ви- дите	The gentlemen whose sister you see
Офице́ръ, чьихъ лошаде́й вы ку- пи́ли	The officer whose horses you bought
Короле́ва, (о) чьѣмъ дворца́ я го- ворю́	The queen of whose palace I speak

ко́торый who, which, that.

Masc. and neut. sing.		Feminine singular.	
N. ко́торый, ко́торое	who, which.	ко́торая	who, which.
G. ко́тороу	of whom, of which.	ко́торой	of whom, of which.
D. ко́торому	to whom, etc.	ко́торой	to whom, to which.
A. ко́тороу	ко́торый, ко́торое whom, etc.	ко́торую	whom, etc.
I. ко́торымъ	by whom, etc.	ко́торою	by whom, etc.
P. (о) ко́торомъ	(about) whom, etc.	(о) ко́торой	(about) whom, etc.

Plural for the three genders.

N. ко́торые (m.), ко́торыя (f. and m.)	who, which, etc.
G. ко́торыхъ	of whom, etc.
D. ко́торымъ	to whom, etc.
A. ко́торые, ко́торыхъ, ко́торыя	whom, etc.
I. ко́торыми	by whom, etc.
P. (о) ко́торыхъ	(about) whom, etc.

Examples.

Кольцо́, ко́торое вы купи́ли.	The ring which you bought.
Вотъ садо́вникъ, ко́тороу вы вчера́ ви́дѣли.	Here is the gardener whom you saw yesterday.

b) Interrogative pronouns.**како́й?** which, what?

Masc. and neut. sing.		Feminine singular.	
N. како́й? како́е?	which? what?	како́я?	which? what?
G. како́го?	of which? etc.	како́й?	of which, etc.

D. какóму? to which? etc. [etc.	какóй? to which? etc.
A. какóго? какóй? какóе? which?	какóю? which? etc.
I. какímъ? by which? etc.	какóю? by which? etc.
P. (о) какóмъ? (about) which? etc.	(о) какóй? (about) which? etc.

Plural for the three genders.

N. какіе, какія? which? what?
G. какіхъ? of which? etc.
D. какímъ? to which? etc.
A. какіе? какіхъ? какія? which? etc.
I. какими? by which? etc.
P. (о) какіхъ? (about) which?

Examples.

О какіхъ книгахъ вы думаете?	Of what books do you think?
Какímъ образомъ?	In what manner?

The other Russian interrogative pronouns are but the relative pronouns кто, что, чей, котóрый, when employed in interrogative sentences:

Чьего брату принадлежить этотъ домъ?	To whose brother belongs this house?
О чьёмъ домѣ вы говорите?	Of whose house do you speak?
Котóрый теперѣ часъ?	What o'clock is it now?
Чью сестрицу ты видѣлъ?	Whose sister didst thou see?

WORDS.

Позабѣть to forget.	извинѣть to pardon, to forgive.
дама lady.	старикъ old man.
нездорова (she is) unwell.	концертъ concert.
вамъ надобно you want.	часъ hour, o'clock.
счастливъ (he is) happy.	онѣ живѣтъ they live.
зонтикъ umbrella; parasol.	приключеніе adventure.
сожалѣть to pity.	потерѣть to lose.
взялъ (he took).	обѣщать to promise.

EXERCISE 31.

Поля, о котóрыхъ я говорю, принадлежатъ нашему сосѣдѣ. Понимаете ли вы, что я вамъ говорю? Тотъ, кто доволенъ, счастливъ. О чѣмъ ты теперѣ думаешь? Чего просилъ братъ вашъ? Онъ просилъ книгу, котóрую вы ему вчера общали. Вѣбина, о котóромъ вы говорите, нѣтъ здѣсь. Онѣ просили меня разсказать имъ (to tell them) мой приключенія, что я и сдѣлалъ съ удовольствіемъ. Вотъ цвѣтѣ, котóрыя вамъ очень нравятся. Старикъ, въ чѣмъ домѣ мы долго, жили теперѣ въ Америкѣ.

TRANSLATION 32.

To whom did you give (отдали вы) your ring?
Which woman spoke with you? The ladies who were

yesterday at my aunt's, [are] the daughters of this gentleman. Do you know the lady who was to-day at the concert? The letter which I received from my friend, [is] very beautiful. Who is there? Whose dog is this? To whom did you write a letter? With whom did your mother speak? About what did she speak? Which of (изъ) your sisters is unwell? Louisa (Луїза). Which of your friends returned to America?

CONVERSATION.

Почему ты не думаешь о томъ, что ты общался намъ?	Извините меня, я позабылъ.
Чьего сосѣда это поле?	Это поле принадлежить моему сосѣду.
Видѣлъ ли ты уже домъ, который мы продали?	Нѣтъ, мой другъ, я его не видѣлъ.
Кому вы дали своё письмо?	Вотъ слуга, которому я далъ своё письмо.
Это не та же книга, о которой я говорилъ; а гдѣ та?	Человѣкъ, который былъ здѣсь, взялъ её.
Какую картину купилъ вашъ отецъ?	Я не знаю, купилъ ли онъ картину или нѣтъ.
Какъ офицеръ былъ на улицѣ?	Офицеръ, котораго собаку вы вчера купили, былъ на улицѣ.

READING EXERCISE.

Сафиръ на обѣдѣ.

Одна дама въ Берлинѣ пригласила однажды знаменитаго Сафира къ обѣду. У ней столъ былъ обставленъ слишкомъ скупо. Послѣ обѣда спрашиваетъ хозяйка Сафира: «Когда изволите опять у меня обѣдать, любезный Сафиръ?» «Охотно сейчасъ!» отвѣтилъ гость.

на обѣдѣ at dinner.
обставленъ served, laid.
опять again.

пригласить, to invite.
скупо, avariciously.
гость guest.

SEVENTEENTH LESSON.

DEFINITE AND INDEFINITE PRONOUNS.

a) Definite pronouns.

самъ self.

Masc. and neut. sing.	Feminine singular.
N. самъ, самó self.	самá self.
G. самогó of . . . self.	самóй of . . . self.
D. самомý to . . . self.	самóй to . . . self.
A. самогó, самъ, самó self.	самоё self.
I. самímъ by . . . self.	самою by . . . self.
P. (o) самómъ (about) . . . self.	(o) самóй (about) . . . self.

Plural for the three genders.

N. сáми selves.
G. самíхъ of . . . selves.
D. самímъ to . . . selves.
A. самíхъ selves.
I. самíми by . . . selves.
P. (o) самíхъ (about) . . . selves.

сáмый the same.

Masc. and neut. sing.	Feminine singular.
N. сáмый, сáмоe the same.	сáмая the same.
G. сáмого of the same.	сáмой of the same.
D. сáмому to the same.	сáмой to the same.
A. сáмого, сáмый, сáмоe the same.	сáмую the same.
I. сáмымъ by the same.	сáмою by the same.
P. (o) сáмомъ (about) the same.	(o) сáмой (about) the same.

Plural for the three genders.

N. сáмыe (m.), сáмыя (f. and n.) the same.
G. сáмыхъ of the same.
D. сáмымъ to the same.
A. сáмыe, сáмыхъ, сáмыя the same.
I. сáмыми by the same.
P. (o) сáмыхъ (about) the same.

весь all, whole.

Masc. and neut. sing.	Feminine singular.
N. весь (m.), всё (n.) all.	вся all.
G. всегó of all.	всей of all.
D. всемý to all.	всей to all.
A. всегó, весь, всё all.	всю all.
I. всёмъ by all.	всёю by all.
P. (o) всёмъ (about) all.	(o) всей (about) all.

Plural for the three genders.

N. всё all.
G. всёхъ of all.
D. всёмъ to all.
A. всёхъ, всё all.
I. всёми by all.
P. (o) всёхъ (about) all.

КАЖДЫЙ each, every.

Masc. and neut. sing.	Feminine singular.
N. каждый, каждое each, every.	каждая each, every.
G. каждого of each.	каждой of each.
D. каждому to each.	каждой to each.
A. каждого, каждый, каждое each.	каждую each.
I. каждымъ by each.	каждою by each.
P. (о) каждомъ (about) each.	(о) каждой (about) each.

Plural for the three genders.

N. каждые (m.), каждыя (f. and n.) each, every.
G. каждыхъ of each.
D. каждымъ to each.
A. каждыхъ, каждые, каждыя each.
I. каждыми by each.
P. (о) каждыхъ (about) each.

b) Indefinite pronouns.

НѢКТО a certain (used only in the nominative).

НѢЧТО something (used only in the nominative and accusative).

НѢКОТОРЫЙ some one (declined like **котóрый**, page 54).

НИКТО́ nobody (declined like **кто**, page 53).

НИЧТО́ nothing (declined like **что**, page 53).

КОЁ-КТО, КТО-ТО somebody (declined like **кто**, page 53).

КОЁ-ЧТО, ЧТО-ТО something (declined like **что**, page 53).

КТО-ЛИБО, КТО-НИБУ́ДЬ whoever.

ЧТО-ЛИБО, ЧТО-НИБУ́ДЬ whatever.

The words **ли́бо** and **нибу́дь** are indeclinable, whereas **кто** and **что** combined with them are declined as if they were alone.

ОДИ́НЬ one, some one, a certain, alone.

Masc. and neut. sing.	Feminine singular.
N. оди́нь, одно́ one.	одна́ one.
G. одного́ of one.	одной́ of one.
D. одному́ to one.	одной́ to one.
A. одного́, оди́нь, одно́ one.	одну́ one.
I. оди́мъ by one.	одно́ю by one.
P. (объ) одномъ́ (about) one.	(объ) одной́ (about) one.

Masc. and neut. sing.	Feminine plural.
N. оди́ ones.	оди́ѣ ones.
G. оди́хъ of ones.	оди́хъ of ones.
D. оди́мъ to ones.	оди́мъ to ones.
A. оди́хъ, одни́ ones.	оди́хъ, оди́ѣ ones.
I. оди́ми by ones.	оди́ми by ones.
P. (объ) оди́хъ (about) ones.	(объ) оди́хъ (about) ones.

другъ-друга each other, one another.

N. — —

G. другъ-друга of each other.

D. другъ-другу to each other.

A. другъ-друга each other.

I. другъ-другомъ by each other.

P. другъ-о-другѣ about each other.

To the indefinite pronouns belong also many others, such as **всякій** every one, **нѣсколько**¹ some, any, **иной**, many a, **никакой**, **ни одинъ** none; but their use does not present any difficulty at all.

Никто and **ничто** must always be accompanied by a negative adverb **не**, **нѣтъ**:

У меня ничего *нѣтъ*.

I have nothing.

Никто васъ *не* видѣлъ.

Nobody saw you.

When **никто**, **ничто**, **никакой**, **никотóрый** and **ни одинъ** are used **with a preposition**, the preposition is placed between the **ни** and the pronoun proper:

ни **въ** одномъ домѣ.

In no house.

ни **у** кого.

To nobody.

это ни **къ** чему не годится.

That serves to nothing.

WORDS.

Около around.

покрывáть, накрыть to cover.

смерть (he is) mortal.

течѣніе course.

свѣтъ world.

вращáться to turn.

предмѣтъ object, thing.

ошибáться to err.

знаменíто (it is) celebrated.

познавáть to know.

EXERCISE 33.

Я самъ покрывáлъ столъ бумагами. Богъ отецъ всѣхъ людей. Скажите это, пожалуйста, кому-нибудь. Изъ ничего не сдѣлаешь ничего. Въ каждомъ селѣ есть церковь. Въ течѣніе нѣсколькихъ мѣсяцевъ онъ не получилъ ни одного письма. Англичане и французы любятъ другъ-друга. Имя Пушкина знаменíто по всему свѣту. Я ни о чемъ болѣе (more) не буду вамъ разскáзывать.

TRANSLATION 34.

I shall soon have the occasion to thank him for some books which he gave me. Cover the books and

¹ It can be declined in the plural only: нѣсколькіе, нѣсколькихъ, а. s. o.

papers with something! Some one spoke about that affair, but nobody believed him. I myself was in the city. The most difficult of all things (Труднѣе всего) is to know oneself. Do you know the weight of our earth? These objects belong to herself. I never again (никогда ещё) spoke with himself. I shall show that to nobody. Every man is mortal. Nobody can say, that he never erred.

CONVERSATION.

Кому принадлежить́ этотъ домъ?	Этотъ домъ принадлежить́ мнѣ самому́.
Что говорили́ греческіе філософы?	Онѣ говорили́: Труднѣе всего́ познавать́ самого́ себя́.
Съ кѣмъ ты будешь гулять сегодня́ вечеромъ?	Я буду гулять съ нею само́ю.
Около чего́ вращается́ земля?	Земля́ вращается́ около́ солнца́.
Чѣмъ вы накрыли́ столъ?	Мы накрыли́ его́ нѣсколькими листами́ бума́ги.
Говорили́ ли вы уже́ съ ними сами́ми?	Нѣтъ, я ещё́ не говорилъ́ ни съ комъ́.
Кто можетъ́ сказать́, что онъ никогда́ не ошибался́?	Никто́ не можетъ́ сказать́, что онъ никогда́ не ошибался́.
Какія́ страны́ видѣли вы?	Я видѣлъ́ почти́ всю́ Европу́.

READING EXERCISE.

О х о́ т а н а т и́ г р а . I.

Въ средней Азіи существуетъ особенная охота на тигровъ. Охотники намазываютъ древесные листья птичьимъ клеемъ и разбрасываютъ но́ доро́гъ, гдѣ любить ходить́ тигръ. Когда́ тигръ проходитъ по липкимъ листьямъ, то онѣ прилипаютъ къ его́ лапамъ и мѣшаютъ ему́ ходить́.

(Продолженіе будетъ.)

существовать to exist.
намазывать to grease.
клей glue, lime.
лапа paw.

особенная particular.
разбрасывать to strew.
липкій gluey.
мѣшать to prevent.

EIGHTEENTH LESSON.

DECLENSION OF ADJECTIVES WITH FULL TERMINATIONS.

Adjectives in Russian may be divided into two classes:

I. Qualifying adjectives, such as: добрый good, храбрый brave.

II. Possessive adjectives, such as: Петровъ Peter's, отцовъ of the father.¹

Both agree in gender, number and case with the noun with which they are coupled.

Qualifying adjectives have a *twofold* termination: the full and the apocopated.²

The **full** termination is used when the adjective is employed attributively, i. e. when it qualifies a substantive which generally follows it: храбрый воинъ the brave warrior.

The *apocopated* or abridged termination is used when the adjective is employed predicatively i. e. after a verb expressed or understood: воинъ храбръ the warrior is brave.

Example of **hard** full terminations.

Masculine: храбрый воинъ the brave warrior.

N. храбрый воинъ.	храбрые воины.
G. храброго воина.	храбрыхъ воиновъ.
D. храброму воину.	храбрымъ воинамъ.
A. храброго воина.	храбрыхъ воиновъ.
I. храбрымъ воинномъ.	храбрыми воинами.
P. (o) храбромъ воинѣ.	(o) храбрыхъ воинахъ.

Feminine: добрая жена the good woman.

N. добрая жена.	добрыя жены.
G. доброй жены.	добрыхъ жёнъ.
D. доброй женѣ.	добрымъ женамъ.
A. добрую жену.	добрыхъ жёнъ. ³
I. доброю женою.	добрыми женами.
P. (o) доброй женѣ.	(o) добрыхъ женахъ.

¹ This kind of adjectives is discussed in the next lesson.

² See page 18, footnote 1.

³ When accompanied by nouns denoting *inanimate objects*, the accusative form of the adjective does not differ from the nominative, as it has been seen.

Neuter: *приятное мѣсто* the agreeable place.

N. <i>приятное мѣсто.</i>	<i>приятныя мѣста.</i>
G. <i>приятнаго мѣста.</i>	<i>приятныхъ мѣстъ.</i>
D. <i>приятному мѣсту.</i>	<i>приятнымъ мѣстамъ.</i>
A. <i>приятное мѣсто.</i>	<i>приятныя мѣста.</i>
I. <i>приятнымъ мѣстомъ.</i>	<i>приятными мѣстами.</i>
P. (о) <i>приятномъ мѣстѣ.</i>	(о) <i>приятныхъ мѣстахъ.</i>

In the same manner may be declined:

новѣй городъ the new town.
огромная страна the immense region.
чистое поле the clean field (level ground).

Adjectives having the accent on the last syllable take in the nominative singular of the masculine gender the termination **ой**; in other respects, they are declined according to the models given above.

Such are:

большой домъ the great house, *большого дома*, *большому дому* etc. . .
большая рѣка the great river . . . *большое село* the great village.

Example of soft full terminations.

Masculine: *искренній другъ* the sincere friend.

N. <i>искренній другъ.</i>	<i>искренніе друзья.</i>
G. <i>искренняго друга.</i>	<i>искреннихъ друзей.</i>
D. <i>искреннему другу.</i>	<i>искреннимъ друзьямъ.</i>
A. <i>искренняго друга.</i>	<i>искреннихъ друзей.</i>
I. <i>искреннимъ другомъ.</i>	<i>искренними друзьями.</i>
P. (объ) <i>искреннемъ другѣ.</i>	(объ) <i>искреннихъ друзьяхъ.</i>

Feminine: *игреняя лошадь* the sorrel horse.

N. <i>игреняя лошадь.</i>	<i>игренія лошади.</i>
G. <i>игрénéй лошади.</i>	<i>игрénéихъ лошадей.</i>
D. <i>игрénéей лошади.</i>	<i>игрénéимъ лошадямъ.</i>
A. <i>игренюю лошадь.</i>	<i>игрénéихъ лошадей.</i>
I. <i>игрénéю лошадию.</i>	<i>игрénéими лошадьями.</i>
P. (объ) <i>игрénéей лошади.</i>	(объ) <i>игрénéихъ лошадяхъ.</i>

Neuter: *прежнее одѣяло* the former coverlet.

N. <i>прежнее одѣяло.</i>	<i>прежнія одѣяла.</i>
G. <i>прежняго одѣяла.</i>	<i>прежнихъ одѣялъ.</i>
D. <i>прежнему одѣялу.</i>	<i>прежнимъ одѣяламъ.</i>
A. <i>прежнее одѣяло.</i>	<i>прежнія одѣяла.</i>
I. <i>прежнимъ одѣяломъ.</i>	<i>прежними одѣялами.</i>
P. (о) <i>прежнемъ одѣялѣ.</i>	(о) <i>прежнихъ одѣялахъ.</i>

Such are:

лѣтній день the summer day.
зимняя ночь the winter night.
синее небо the blue sky (plur. of *небо* = *небеса*).

It must be noted, that not all qualifying adjectives having the nominative singular of the masculine gender terminating in *ий*, belong to the *soft* form.

A considerable number of *hard* adjectives have an apparent **mixed** declension for the simple reason that the law of permutation (page 16) does not permit the use of *ы* after a guttural or hissing consonant (page 5). Such is e. g. лёгкий, light, which has in the feminine лёгкая and in the neuter лёгкое (and not лёгкяя, лёгкее).

WORDS.

Голова́ head.	укра́сить to adorn.
туловище body, rump.	краси́вый beautiful.
нака́зывать to punish.	длин́ный long.
освѣща́ть to light, to enlighten.	высо́кий high.
сия́ние light, splendour.	то́нкий narrow, slender.
но́вый new.	коро́ткий short.
молодо́й young.	стро́гий rigorous.
бога́тый rich.	сѣверный northern.
бѣдный poor.	прекрасный handsome.
древни́й ancient, former.	рѣдкий rare.
неда́вно recently.	ста́рый old.
почита́ть to adore.	ни́зкий low.
си́ла force, strength.	неподви́жный immobile.
продолжа́ть to continue.	приле́жный diligent.
хи́жина hut.	си́ний blue.
фи́алка violet.	ма́ленький small, little.
	широ́кий large, broad.

EXERCISE 35.

Ско́лько лѣтъ продолжа́лась война́? Бѣдные лю́ди живу́тъ въ ни́зкой хи́жинѣ. На дворѣ́ бы́ли прекра́сныя ло́шади. Звѣзды́ бо́льшею ча́стью неподви́жныя тѣла́. Ма́ть раба́таетъ съ приле́жными дочерью́ми. До́чери украша́ютъ свои́ столы́ си́ними фи́алками. Приле́жные уче́ники доставля́ютъ роди́телямъ мно́го удово́льствія. Огро́мное мо́ре отдѣ́ляетъ Евро́пу отъ Аме́рики. До́брыя дѣ́ти игра́ли съ ня́нею. Пасту́хъ возвра́тился домо́й со свои́мъ ма́ленькимъ ста́домъ.

TRANSLATION 36.

The widow of the good Peter gave (дала́) the poor man a bit of bread. What is the good child doing in the large yard? The horse has a beautiful head, a long body, and high and slender legs. Bad actions are punished (*transl.* punish themselves, *instr.*) with rigorous

laws. Winter nights [are] often enlightened (освѣщаются) by the aurora borealis (*transl.* northern light). In the handsome rooms of the uncle [there are] many rare things. I know perfectly well your old friend. He shewed the high room to us with great pleasure.

CONVERSATION.

- | | |
|---|--|
| Чѣмъ вы украсили большую комнату? | Я украсилъ большую комнату синими обоями. |
| Что ты получилъ вчера? | Я получилъ твоё короткое письмо. |
| Кто живётъ въ этомъ большомъ домѣ на широкой улицѣ? | Много старыхъ и бѣдныхъ людей живётъ въ нёмъ. |
| Что вы видѣли на берегахъ французскихъ рѣкъ? | Я видѣлъ тамъ высокіе и прекрасные замки. |
| Какіхъ новыхъ книгъ накупилъ ученикъ? | Ученикъ купилъ новую грамматику и новую исторію. |
| А что онъ читалъ сегодня въ новыхъ своихъ книгахъ? | Онъ читалъ о храбрыхъ народахъ, жившихъ въ древнихъ временахъ. |
| Кто далъ тебѣ этотъ большой кусокъ хорошаго хлѣба? | Жена больнаго работника дала мнѣ этотъ кусокъ хлѣба. |

READING EXERCISE.

Охота на тигра. II.

Звѣрь старается всячески отъ нихъ избавиться и дѣлаетъ сильныя движенія. Листья пристаютъ къ нему въ болѣшемъ количествѣ. Разъяренный звѣрь начинаетъ наконецъ валаться по землѣ, и въ короткое время совершенно покрывается листьями. Онѣ закрываютъ ему глаза и уши. Тогда тигръ начинаетъ страшно реветъ. Охотники узнаютъ, въ чемъ дѣло, выходятъ изъ засады и убиваютъ звѣря.

стараться to endeavour.
всячески in every way.
пристаться to attach oneself.
валаться to wallow.
засада ambush.

избавиться to deliver oneself.
движеніе motion.
разъяренный enraged.
реветъ to roar, to howl.
убивать to kill.

NINETEENTH LESSON.

DECLENSION OF ADJECTIVES WITH APOCOPATED TERMINATIONS.

The **apocopated** terminations are, what the name plainly indicates, shortened or mutilated terminations which the adjectives take in certain cases alone.¹

As it has already been stated (page 53), the apocopated terminations are employed whenever a qualifying adjective acts as a *predicate* of a verb.

Their declension would therefore seem quite unnecessary.² But they sometimes occur in poetry instead of the full terminations. Besides this, their terminations are adopted by *possessive* adjectives. See page 66.

Example of **hard** apocopated terminations:

храбрь, хра́бра, хра́бро brave.

Singular.

Masc.	Fem.	Neut.
N. храбрь.	хра́бра.	хра́бро.
G. (хра́бра).	(хра́брой).	(хра́бра).
D. (хра́бру).	(хра́брой).	(хра́бру).
A. (хра́бра, храбрь).	(хра́бру).	(хра́бра).
I. (хра́брымъ).	(хра́брою).	(хра́брымъ).
P. (о хра́бромъ).	(о хра́брой).	(о хра́бромъ).

Plural.

N. хра́бры.	хра́бры.	хра́бры.
G. (хра́брыхъ).	(хра́брыхъ).	(хра́брыхъ).
D. (хра́брымъ).	(хра́брымъ).	(хра́брымъ).
A. (хра́брыхъ, хра́бры).	(хра́брыхъ, хра́бры).	(хра́бры).
I. (хра́брыми).	(хра́брыми).	(хра́брыми).
P. (о хра́брыхъ).	(о хра́брыхъ).	(о хра́брыхъ).

Thus may be declined, for the sake of practice:

добръ, добра́, добро́ good (дѣбрый).
 новъ, нова́, ново́ new (но́вый).
 чистъ, чиста́, чисто́ clean (чи́стый).

¹ It is derived from the Greek ἀπό away, and κόπτω I cut.

² In prose, only the nominative forms of each gender and number are used.

Example of **soft** apocopated terminations:

синь, синя́, синѣ blue.

Singular.

Masc.	Fem.	Neut.
N. синь.	синя.	синѣ.
G. (синя́).	(сине́й).	(синя́).
D. (синю́).	(сине́й).	(синю́).
A. (синя́, синь).	(синю́).	(синѣ́).
I. (синимъ).	(синею́).	(синимъ).
P. (о синемъ).	(о сине́й).	(о синемъ).

Plural.

N. сини.	сини.	сини
G. (синихъ).	(синихъ).	(синихъ).
D. (синимъ).	(синимъ).	(синимъ).
A. (синихъ, сини).	(синихъ, сини).	(сини).
I. (синими).	(синими).	(синими).
P. (о синихъ).	(о синихъ).	(о синихъ).

In forming the apocopated termination of the masculine gender, the vowels e and o are often inserted for euphony's sake. Also ь and ѣ become e:

full: смѣшной ridiculous.	apocopated: смѣшёнъ, -шнѣ, -шнѣ.
свѣтлый brilliant.	свѣтель, -тлѣ, -тлѣ.
больной sick, ill.	болень, -льнѣ, -льнѣ.
крѣпкій strong.	крѣпокъ, -пкѣ, -пкѣ.
спокойный tranquil.	спокоень, -йна, -йна.
древній ancient.	древень -вия, вне.

The name of **possessive** adjectives is given by Russian Grammarians to those adjectives which point out to whom an object belongs.

They are deserving of particular attention, both with regard to their use and to their declension: as to their *use*, we must state that they do not correspond to any English adjective, but to an English substantive employed in the genitive (possessive) case; as to their *declension*, it must be noted that, even when used attributively (page 65), they always take the apocopated terminations.

Examples of **possessive** adjectives:Петрѣвъ домъ Peter's house.¹

N. петрѣвъ домъ.	петрѣвы домѣ.
G. петрѣва дома.	петрѣвыхъ домовъ.
D. петрѣву дому.	петрѣвымъ домамъ.

¹ It is quite as good to say домъ Петра́, вдова́ брата́, etc.

А. петрѡвъ домъ.	петрѡвы домá.
І. петрѡвымъ домомъ.	петрѡвыми домáми.
Р. (о) петрѡвомъ домѣ.	(о) петрѡвыхъ домáхъ.

братнина вдовá the brother's widow.

Н. братнина вдовá.	братнины вдовы.
Г. братниной вдовы.	братнинныхъ вдовы.
Д. братнину вдовѣ.	братнинымъ вдовамъ.
А. братнину вдову.	братнины вдовы.
І. братниною вдовою.	братнинымъ вдовами.
Р. (о) братниной вдовѣ.	(о) братнинныхъ вдовахъ.

Царѣцyno селѡ the Empress' village.

Н. Царѣцyno селѡ.	Царѣцyna сѣла.
Г. Царѣцyna селá.	Царѣцынныхъ сѣлъ.
Д. Царѣцynu селу.	Царѣцынымъ сѣламъ.
А. Царѣцyno селѡ.	Царѣцyna сѣла.
І. Царѣцынымъ селѡмъ.	Царѣцынымъ сѣлами.
Р. (о) Царѣцynomъ селѣ.	(о) Царѣцынныхъ сѣлахъ.

Thus in like manner:

Иванѡвъ садъ John's garden.
сѣстрина лѡшадь the sister's horse.
дѣвѣцyno кольцо the girl's ring.

A great number of *propor names* having the form of possessive adjectives are declined in the same way.

Such are:

Пáвловъ Pavlov.	Пу́шкинъ Pushkin.
Га́тчина Gatchina.	Скобелевъ Skobelev.
Бородинѡ Borodinó.	Корса́ковъ Korsakov.

It must however be remarked that, besides having no plural inflections, in the prepositional singular they take the substantival inflection ѣ, instead of омъ or ой.

WORDS.

Живописный picturesque.	шпа́га sword.
трудо́й difficult.	произноше́нiе pronunciation.
глубо́кiй deep.	океа́нъ Ocean.
дорого́й dear, costly.	всѣтаки nevertheless.
лѣни́вый idle, lazy.	сапо́гъ shoe.
у́зкiй narrow.	перевѡ́дъ translation.
дли́ннiй long.	бѣ́дный poor.

EXERCISE 37.

Я недово́ленъ мо́имъ но́вымъ кафта́номъ, онъ сли́шкомъ у́зокъ. Мы тепѣ́рь гуля́емъ, потому́ что по́года прекра́сна. Вашъ перевѡ́дъ былъ трудо́енъ. Мѣстопо́ложѣнiе Петербу́ргана живописно. Учени́къ лѣни́въ. Э́тотъ

хлѣбъ очень хорошъ, а то вино очень дурно. Сынъ Петровъ былъ вчера съ пріятелями Ивановыми въ Васілиевомъ саду. Городъ Москва древень, но эта столица не такъ древна, какъ городъ Парижъ. Видъ съ этихъ башенъ прелестенъ.

TRANSLATION 38.

The teacher was satisfied with the pupil, because he was diligent. In summer (*instr.*) the days are very long. This pen is bad. This castle is picturesque. The warrior whom you saw on the bridge is very brave. Have you seen the brother's sword? The pronunciation of the English language is very difficult. The Ocean is very deep. The feathers (Пѣрья) which you bought at your neighbour's the merchant are very dear, and nevertheless they are not good. Thy brother is very idle. The shoes of the teacher are too narrow.

CONVERSATION.

Длинна ли эта дорога?	Эта дорога очень длинна.
Какая ваша лошадь?	Моя лошадь прекрасна.
Богаты ли ваши ученики?	Нѣтъ, они очень бѣдны.
Здоровъ ли вашъ братъ теперь?	Мой братъ теперь здоровъ, но онъ долго былъ боленъ.
Какъ дорого стоятъ ваши новые часы?	Мои часы не новы; они очень стары.
Лѣнивъ ли теперь этотъ мальчикъ или приле- женъ?	Онъ теперь прилеженъ; но прежде онъ былъ очень лѣнивъ.
Какова эта ученица?	Эта ученица прилежна.
Какое письмо, которое вы вчера получили отъ ва- шего батюшки?	Письмо, которое я полу- чилъ, очень пріятно.

READING EXERCISE.

Часы. 49

Одинъ изъ капраловъ гвардіи Фридриха Великаго носилъ часовую цѣпочку, а вмѣсто часовъ привязывалъ пуюлю. Когда Фридрихъ Великій, увидя капрала, носящаго цѣпочку, его просилъ показать ему, тотъ отвѣчалъ, что у него вмѣсто часовъ пуюля, для напоминанія

того, что онъ долженъ каждую минуту быть готовъ умереть за своего государя. — «Это похвально», сказалъ король и далъ ему свои часы осѣпанные бриллиантами. «Теперь ты можешь видѣть тотъ часъ когда ты умрѣшь за меня.»

Въ сраженіи при Росбахѣ пѣля ударила въ часы солдата и упала на землю, чѣмъ и спасла его жизнь.

капраль corporal.	готовый ready.
носилъ (he) wore.	похвальный praiseworthy.
цѣпочка watch-chain.	осѣпанный studded, ornamented.
привязывать to attach, to fix.	сраженіе battle.
носящій wearing.	ударить to blow, to strike.
напоминаніе remembrance.	упала, (it) fell.
	спасла (it) saved.

TWENTIETH LESSON.

DEGREES OF COMPARISON.

The **comparative** is formed in three different ways:

1. By changing the termination of the positive preceded by any consonant except a guttural into **ѣйшій** for the *full*, and into **ѣе** for the *apocopated* termination:

сильный strong.	сильнѣйшій, сильнѣе stronger.
слабый weak.	слабѣйшій, слабѣе weaker.

Some adjectives form the apocopated comparative simply in **e** changing the preceding consonant:

богатый rich.	богатѣйшій, богаче richer.
дешёвый cheap.	дешевѣйшій, дешевле cheaper.
густой thick, dark.	густѣйшій, густѣе (гуще) thicker. ¹
простой simple.	простѣйшій, проще simpler.
твёрдый hard, firm.	твёрдѣйшій, твёрже harder.
чистый pure, clean.	чистѣйшій, чище purer.

2. By changing the termination of the positive preceded by a guttural consonant (г, к, х) into **аѣшій** for the *full*, and **e** for the *apocopated* termination, with a consonantal change:

глубокій deep.	глубочаѣйшій, глубже deeper.
строгій rigorous.	строгаѣйшій, строжче more rigorous.
крѣпкій strong.	крѣпчаѣйшій, крѣпче stronger.

A great number of adjectives in **гій**, **кій**, **хій** do not have the full termination of the comparative; whilst

¹ The form *гуще* is properly speaking the comparative of the corresponding adverb *густо* thickly.

others of very frequent use form their comparatives in different ways:

далёкій distant.	дальнѣйшій, дѣльше more distant.
дóлгий long.	должѣйшій, дóльше longer.
дорогой dear.	дражѣйшій, дорóже dearer.
близкій near.	ближѣйшій, бли́же nearer.
корóткий short.	кратчѣйшій, корóче shorter.
рѣдкій rare.	рѣдчѣйшій, рѣ́же rarer.
широкій broad.	широчѣйшій, шире broader.
великій (большой) great.	величѣйшій, бóльше greater.
высокій high.	высочѣйшій, вѣ́ше higher.
низкій low.	нижѣйшій, ни́же lower.

Observe also:

мáлый (меньшой) small.	мѣньшій, мѣ́ньше smaller, less.
молодой young.	младшій, молóже younger.
стáрый old.	стáршій, стáрше older.
хорóший good.	лúчшій, лú́чше better.
худой bad.	хúдшій, хú́же worse.

3. By placing the adverb бóлѣе, *more*, before the positive:

радъ pleased.	бóлѣе радъ more pleased.
лóвкій clever.	бóлѣе лóвкій more clever.

The **superlative** of the attributive adjective (full termination) is also formed in three different ways:

1. By placing сáмый, *the same*, before the positive:

сáмый сильный человекъ.	the strongest man.
сáмая сильная жена.	the strongest woman.
сáмое сильное дитя.	the strongest child.

2. By using the comparative form in ѣйшій and айшій; but in this case the words изъ всѣхъ, of all, must be understood, as in English:

Россія (есть) сильнѣйшее государство въ свѣтѣ.	Russia is the most powerful monarchy in the world.
--	--

3. By prefixing все- or пре- to the positive and наи- to the comparative:

предóбрый.	very good, best.
всепокóрный.	very humble, humblest.
наилúчшій.	the very best.

The predicative (apocopated) adjective forms its superlative by adding всего́ or всѣхъ to the comparative:

Этотъ домъ лúчше всѣхъ.	This house is the best of all.
Честь дорóже всего́.	Honour is dearest of all.

WORDS.

нежели, чѣмъ than.	лѣто summer.
зѳлоото good.	полѣзный useful.
серебрѳ silver.	вѣрный faithful.
жельзо iron.	драгоцѣнный costly.
срѣдство means.	сѳхарный тростникъ sugar-cane.
камень stone.	металлъ metal.
тюльпанъ tulip.	алмазъ diamond.
скромный modest.	обыкновенно usually.
учительница school-mistress.	несравненно incomparably.
Тѣмза the Thames.	осень autumn.
зима winter.	семѣйство family.
	весна spring.

EXERCISE 39.

Тѣмза сѳмая бѳльшая рѣка въ Англіи. Онъ счастливѣйшій человекъ въ свѣтѣ. Я гораздо счастливѣе, чѣмъ вы дѣмаете. Мой переводъ длиненъ, вашъ длиннѣе, а переводъ вашего брата сѳмый длинный (переводъ). Твоя сестра прилежнѣе моѣй. Весна пріятнѣе осени и зимой, но пріятнѣе всѣхъ — лѣто¹. Рѳза несравненно красивѣе другихъ цвѣтовъ. Бѣдные люди часто счастливѣе богатыхъ. Эта дама старше вашей сестры. Мой старшій сынъ очень прилеженъ.

TRANSLATION 40.

Your house is high, the house of your neighbour is higher, but the house of your friend is the highest house in the whole street. To-day the weather is more pleasant than yesterday. Gold and silver are costlier than iron, but iron is more useful than gold and silver. This wine is worse than water. The morning was beautiful, but the evening was more beautiful. The richest people are (*use the comparative here*) not always the happiest. Simple means are the best [means]. The dog is more faithful than the cat. Stone is harder than metal. I am more diligent than thou and he. The cow is more useful than the sheep, the horse is more useful than the cow, but the most useful of all is the elephant.

CONVERSATION.

Какѳвый городъ Берлинъ? Берлинъ сѳмый красивѣйшій городъ въ Германіи.
 Что твѣрже стѳли? Алмазъ твѣрже стѳли.

¹ Instead of *есть* a dash (—) is sometimes employed.

- Кто изъ васъ старше, вы или вашъ братъ? Я моложе его; я самый младшій изъ всего нашего семейства.
- Лучшее ли это вино? Это вино хуже другого.
- Приятное ли было время вашего пребыванія въ Петербургъ? То время было самое приятное въ моей жизни.
- Который изъ городовъ великолѣпнѣе, Лондонъ или Парижъ? Парижъ гораздо великолѣпнѣе Лондона.
- Кто былъ величайшимъ гербомъ древнихъ времёнъ? По моему мнѣнiю, Цезарь былъ величайшимъ гербомъ древнихъ времёнъ.

READING EXERCISE.

Вниманiе и строгость Князя Потёмкина.

При осадѣ Очакова князь Григорій Александровичъ Потёмкинъ, осматривая всѣ посты своихъ карауловъ въ страннo тёмную почъ, при холодной погодѣ и снѣжной мятели, пришёлъ къ посту одного инженернаго капитана, и, не находя его тутъ, удалился.

Между тѣмъ капитанъ не ожидавшій посѣщенiя Потёмкина, вышелъ куда-то, поруча постъ своимъ товарищамъ. На обратномъ пути онъ встрѣчается съ княземъ Потёмкинымъ, когда послѣднiй окончилъ весь осмотръ постовъ у Очакова.

«Кто ты такой?» спросилъ князь.

«Я инженерный капитанъ Н. . . .»

«А! это ты, сказалъ Потёмкинъ, чрезъ часъ ты имъ не будешь».

Сказавъ эти слова, Потёмкинъ удалился. И дѣйствительно чрезъ часъ капитанъ былъ удалёнъ отъ этой должности.

осматривать to inspect.
странно тёмный exceptionally
dark.
снѣжная мятель snow-storm.
находя finding.
дѣйствительно indeed, really.

караулъ sentry.
не ожидавшiй not expecting.
поруча confiding, entrusting.
удалиться to go away.
должность charge.

TWENTY FIRST LESSON.

CARDINAL NUMBERS.

одинъ, одна, одно (page 58) one.	сорокъ forty.
два, двѣ (page 71) two.	пятьдесятъ fifty.
три three.	шестьдесятъ sixty.
четыре four.	сѣмьдесятъ seventy.
пять five.	восемьдесятъ eighty.
шесть six.	девяносто ninety.
семь seven.	сто hundred.
восемь eight.	сто одинъ hundred and one.
девять nine.	сто два hundred and two.
десять ten.	двѣсти two hundred.
одиннадцать eleven.	триста three hundred.
двѣнадцать twelve.	четыреста four hundred.
тринадцать thirteen.	пятьсотъ five hundred.
четырнадцать fourteen.	шестьсотъ six hundred.
пятнадцать fifteen.	семьсотъ seven hundred.
шестнадцать sixteen.	восемьсотъ eight hundred.
семнадцать seventeen.	девятьсотъ nine hundred.
восемнадцать eighteen.	тысяча thousand.
девятнадцать nineteen.	двѣ тысячи two thousand.
двадцать twenty.	десять тысячъ ten thousand.
двадцать одинъ twenty one.	сто тысячъ hundred thousand.
двадцать два twenty two.	миллионъ a million.
тридцать thirty.	нуль nought.

In forming numbers the copula is suppressed:

Тысяча восемьсотъ восемьдесятъ восемь.	One thousand eight hundred <i>and</i> eighty eight.
---	--

All cardinal numbers, with the exception of одинъ, два, три, четыре, сорокъ, девяносто, сто, тысяча and миллионъ, are declined like the singular of feminine nouns in ь, such as лошадь (lesson 6), without any regard to the gender of the noun that follows them.

Examples of the declension of numbers.

N. пять five.	восемь eight.
G. пяти of five.	восьми of eight.
D. пяти to five.	восьми to eight.
A. пять five.	восемь eight.
I. пятью by five.	восьмью by eight.
P. (о) пяти (about) five.	(о) восьми (about) eight.

N. одиннадцать eleven.
G. одиннадцати of eleven.
D. одиннадцати to eleven.
A. одиннадцать eleven.
I. одиннадцатью by eleven.
P. (объ) одиннадцати (about) eleven.

Declension of два, три, четыре.

N. два (m. and n.) двѣ (f.) two.	три three.
G. двухъ of two.	трѣхъ of three.
D. двумъ to two.	трѣмъ to three.
A. два, двѣ, двухъ two.	три, трѣхъ three.
I. двумя by two.	тремя by three.
P. (о) двухъ (about) two.	(о) трѣхъ (about) three.
	N. четыре four.
	G. четырёхъ of four.
	D. четырёхъ to four.
	A. четыре, четырёхъ four.
	I. четырьмя by four.
	P. (о) четырёхъ (about) four.

Declension of сорокъ, девяносто, сто, двѣсти, etc.

N. сорокъ 40.	девяносто 90.
G. сорока́ of 40.	девяноста́ of 90.
D. сорока́ to 40.	девяноста́ to 90.
A. сорокъ 40.	девяносто 90.
I. сорока́ by 40.	девяноста́ by 90.
P. (о) сорока́ (about) 40.	(о) девяноста́ (about) 90.
	N. сто 100.
	двѣсти 200.
	G. ста́ of 100.
	двухъ сотъ of 200.
	D. ста́ to 100.
	двумъ ста́мъ to 200.
	A. сто 100.
	двѣсти ¹ 200.
	I. ста́ by 100.
	двумя́ ста́ми by 200.
	P. (о) ста́ (about) 100.
	(о) двухъ ста́хъ (about) 200.

Declension of тысяча, двѣ тысячи, миллионъ.

N. тысяча 1000.	двѣ тысячи 2000.
G. тысячи́ of 1000.	двухъ тысяча́хъ of 2000.
D. тысяча́ to 1000.	двумъ тысяча́мъ to 2000.
A. тысячу 1000.	двѣ тысяча́ ¹ 2000.
I. тысяча́ю (-ею) by 1000.	двумя́ тысяча́ми by 2000.
P. (о) тысяча́хъ (about) 1000.	(о) двухъ тысяча́хъ (about) 2000.
	N. миллио́нъ a million.
	G. миллио́на of a million.
	D. миллио́ну to a million.
	A. миллио́нъ a million.
	I. миллио́номъ by a million.
	P. (о) миллио́нѣ (about) a million.

Declension of aggregate numbers.

N. тысяча́ восемьсо́тъ восемьдеся́тъ восемь 1888.
G. тысяча́ восемьсо́тъ восьмидеся́ти восьми́ of 1888.
D. тысяча́ восемьсо́тъ восьмидеся́ти восьми́ to 1888.
A. тысяча́ восемьсо́тъ восемьдеся́тъ восемь 1888.
I. тысяча́ восемьсо́тъ восьмью́деся́тью восьмью́ by 1888.
P. (о) тысяча́ восемьсо́тъ восьмидеся́ти восьми́ (about) 1888.

¹ In the case of animate beings, the genitive form is employed according to the general rule.

The cardinal numbers два, три, четы́ре, when used in the nominative or accusative, require the noun or adjective following to be put in the *genitive singular*, whereas the subsequent numbers require the *genitive plural*:

Два часа́.	Two hours (two o'clock).
Три ло́шади.	Three horses.
Четы́ре вола́.	Four oxen.
Пять часо́въ.	Five hours.
Шесть быко́въ.	Six oxen.
Семь до́брыхъ ма́льчи́ковъ.	Seven good boys.
Во́семь приле́жныхъ дѣте́й.	Eight diligent children.

The qualifying *adjective* which is placed between два, три, четы́ре and the noun may however indifferently stand in the nominative or genitive plural, as:

Два́ краси́выя сестры́.	Two pretty sisters.
Три о́грoмны́хъ кора́бля́.	Three immense vessels.

Examples of the declension of cardinal numbers combined with substantives.

N. два стола́ 2 tables.	три коро́вы 3 cows.
G. двухъ столо́въ of 2 tables.	трѣхъ коро́въ of 3 cows.
D. двумъ столáмъ to 2 tables.	трѣмъ коро́вамъ to 3 cows.
A. два стола́ 2 tables.	трѣхъ коро́въ 3 cows.
I. двумя́ столáми with 2 tables.	трѣма́ коро́вами by 3 cows.
P. (o) двухъ столáхъ (ab.) 2 tabl.	(o) трѣхъ коро́вахъ (about) 3 cows.
N. пять соба́къ 5 dogs.	шесть челове́къ 6 men.
G. пяти́ соба́къ of 5 dogs.	шести́ челове́къ of 6 men.
D. пяти́ соба́камъ to 5 dogs.	шести́ челове́камъ to 6 men.
A. пять соба́къ 5 dogs.	шесть челове́къ 6 men.
I. пятью́ соба́ками by 5 dogs.	шестью́ челове́ками by 6 men.
P. (o) пяти́ соба́кахъ (ab.) 5 dogs.	(o) шести́ челове́кахъ (ab.) 6 men.

In compound numbers, the noun and adjective agree with the last numeral, as:

Двадцать о́динъ рубль.	Twenty one roubles.
Пятьдеся́тъ два рубля́.	Fifty two roubles.
Семьдеся́тъ во́семь рубле́й.	Seventy eight roubles.

A cardinal number used after a noun signifies *about* Ex.:

Я далъ ему́ шиллинговъ двáдцать. I gave him *about* twenty shillings.

N. B. After о́динъ, два, три, четы́ре, the substantive *years* is translated by годъ, го́да; but after пять and the higher numbers by лѣтъ (gen. plur. of лѣто summer), as: Онъ былъ въ Петербу́ргѣ два го́да, а въ Моску́ въ пять лѣтъ. — In the genitive case the word лѣтъ is always used: двухъ лѣтъ, семи́ лѣтъ; whereas in the dative, instr. or prep. годáмъ, годáми, годáхъ are exclusively in use: при́бавьте къ семи́ годáмъ ещё два го́да.

When the age is stated, the Russians use: Either the *dative* of the person, and the *nominative* of the number of years, in which case *отъ-роду*, *since birth*, is most frequently understood, as:

Миѣ тепѣрь тридцать три го́да. I am now thirty three years old.
Моему́ брату́ скоро́ будетъ двѣ-
на́дцать лѣтъ. My brother will soon be twelve
years old.

Or the *nominative* of the person and the *genitive* of the number of years, as:

Она́ двадцати́ лѣтъ. She is twenty years old.

WORDS.

Составлять to compose, to make.	за границею abroad.
листь a leaf, a sheet of paper.	фунтъ pound.
ма́сло oil; butter.	пудъ pood (40 Russian pounds).
что стои́тъ? what costs?	аршинъ arsheen (Russian mea- sure = 0,77 yard).
сукно́ cloth, woolen-cloth.	высоко́сний годъ leap year.
фра́нкъ frank.	сантѣмъ centime.
проѣ́зжать to drive, to travel.	вообще́ in general, altogether.
разъ time (with numbers).	будетъ make (with numbers).
присла́ть to send.	
	то́чный exact, punctual.

EXERCISE 41.

Пятьдеся́тъ двѣ недѣли, или́ триста́ шестьдеся́тъ пять́ дней́ составляю́тъ годъ. Эти́ четы́реста́ копе́екъ со-
ставляю́тъ то́лько четы́ре рубля́. Въ́ это́мъ го́родѣ́ отъ
сорока́ до́ пяти́десяти́ ты́сячъ жи́телей. Въ́ оди́нъ часъ
мы́ проѣ́зжали́ бо́лѣе́ двѣ́на́дцати́ ве́рстъ. Ско́лько́ это́
составляе́тъ вообще́? Это́ составляе́тъ три́ста пудо́въ
два́ фунта́. Да́йте мнѣ́ аршинъ́ хоро́шаго́ сукна́. Что́
стои́тъ фунтъ́ ма́сла въ́ Пари́жѣ́? Фунтъ́ ма́сла стои́тъ
въ́ Пари́жѣ́ три́ или́ четы́ре́ франка́. Сто́ сантѣмовъ́
составляю́тъ франкъ́. Къ́ эти́мъ двадцати́ трѣ́мъ листамъ́
принадле́жатъ́ еще́ око́ло́ пятна́дцати́ листо́въ.

TRANSLATION 42.

Twelve months make a year. Four weeks make a month. Three chickens were in the yard. In our school [there are] five diligent pupils. We lived (были) ten years in Paris. Twenty four pupils were to-day in the school. In the month of June (Въ́ Júnѣ́ мѣ́сяцѣ́) [there are] thirty days. How many years were you abroad? My aunt has two dogs and five cats, and thy mother has two cats and five dogs. In your copy-book [there

are] still thirty two clean sheets. How many pounds [are there] in three poods? In three poods [there are] a hundred and twenty pounds. How old is your brother? He is forty years old.

CONVERSATION.

- | | |
|--|---|
| Скóлько грушъ и орѣховъ лежатъ на столѣ? | На столѣ лежатъ десятокъ грушъ и полторá фунта орѣховъ. |
| Скóлько у тебѣ дѣтей? | У меня три дóчери и два сына. |
| Скóлько корóвъ, быкóвъ, лошадей и овецъ у васъ на дворѣ? | У насъ на дворѣ тринадцатъ корóвъ, пять быкóвъ, семнадцатъ лошадей и четíре овцы. |
| Скóлько церквей въ Москвѣ? | Въ Москвѣ óколо девяти-сотъ церквей. |
| А стóлько ли ихъ въ Петербургѣ? | Въ Петербургѣ несравнѣно мѣнѣе церквей, но за-то гораздо бóлье дворцовъ. |
| Многo ли вы получили денегъ? | Я денегъ получилъ не много, мнѣ прислали только десять рублѣй. |

READING EXERCISE.

Три вопроса. — The three questions.

Фридрихъ Великий имѣлъ обыкновеніе, всякій разъ какъ солдатъ поступалъ въ его гвардію, дѣлать ему слѣдующіе три вопроса: «Скóлько вамъ лѣтъ? Скóлько времени, какъ вы на моей службѣ? Довольны ли вы вашимъ жалованьемъ и вашимъ содержаніемъ?» — Случилось, что одинъ молодой солдатъ, рожденный во Франціи пожелалъ поступить на прусскую службу. Видя его заставилъ принять его немедленно, но онъ совершенно не зналъ нѣмецкаго языка, и его капитанъ, предупредивъ его, что король стáнетъ задавать ему вопросы на этомъ языкѣ въ первый разъ, когда онъ его увидитъ, посоветовалъ ему въ то же время выучить наизусть три отвѣта, которые онъ долженъ былъ сдѣлать. Вслѣдствіе того онъ выучилъ ихъ на слѣдующій день, и какъ только онъ появился въ строю, Фридрихъ приблизился, чтобы допросить его; но на этотъ

разъ онъ случайно началъ со второ́го вопроса́ и спроси́лъ: «Ско́лько вре́мени какъ вы нахо́дитесь на моёй службѣ?» — Два́дцать оди́нь годъ» отвѣтилъ солдатъ. Король, пораже́нный его́ молодостью, кото́рая я́сно показывала, что не такъ давно́ онъ носилъ мушкетъ, сказа́лъ ему́ очень удивлённый: «Ско́лько вамъ лѣтъ?» — «Оди́нь годъ, смѣю доложи́ть Вашему́ Вели́честву.» Фри́дрихъ, ещё́ бо́лѣе удивлённый, восклицнулъ: «Вы и́ли я, мы навѣрно потеря́ли рассудо́къ». Солда́тъ, кото́рый приня́лъ это́ за тре́тій вопро́съ, отвѣтилъ съ уве́ренностью: «И то и друго́е вѣрно, смѣю доложи́ть Вашему́ Вели́честву.»

служба service.
содержа́ние treatment.
рожде́нный born.
заста́вить to cause.
немедленно immediately.
посоветова́ть to advise.
пораже́нный struck.
смѣю доложи́ть please.

жа́лованье pay.
случи́лось it happened.
видъ figure, appearance.
приня́ть to accept.
предупре́дить having informed.
строй rank.
удивлённый astonished.
 рассудо́къ reason.

TWENTY SECOND LESSON.

ORDINAL NUMBERS.

Пе́рвый first.
второ́й second.
тре́тій third.
четве́ртый fourth.
пя́тый fifth.
шесто́й sixth.
седьмо́й seventh.
восьмо́й eighth.
девя́тый ninth.
деся́тый tenth.
оди́ннадцатый eleventh.
двѣ́надцатый twelfth.
трина́дцатый thirteenth.
четы́рнадцатый fourteenth.
пятна́дцатый fifteenth.
шестна́дцатый sixteenth.
семна́дцатый seventeenth.
восемна́дцатый eighteenth.
девятна́дцатый nineteenth.
двадцáтый twentieth.

два́дцать пе́рвый twenty first.
два́дцать второ́й twenty second.
тридцáтый thirtieth.
сороковóй fortieth.
пятидеся́тый fiftieth.
шестидеся́тый sixtieth.
семидеся́тый seventieth.
восьмидеся́тый eightieth.
девяно́стый ninetieth.¹
со́тый hundredth.
сто ле́рвый 101st.
двухъ-со́тый 200th.
трѣхъ-со́тый 300th.
четырёхъ-со́тый 400th.
пятисо́тый 500th.
шестисо́тый 600th.
ты́сячный 1000th.
двухъ-ты́сячный 2000th.
стоты́сячный 100 000th.
миллио́нный 1 000 000th.

Ordinal numbers do not differ in their **declension** from qualifying adjectives having the same terminations.

¹ Девятидеся́тый is also frequently employed.

They agree therefore in gender, number and case with the noun with which they are used:

Первый урокъ.	First lesson.
Вторая часть.	Second part.

Observe also the following *adverbial* expressions formed with the help of numerals:

о́днѣжды once.	во пѣрвыхъ firstly.
двѣжды twice.	во вторыхъ secondly.
трѣжды thrice.	въ трѣтихъ thirdly.
три рѣза three times.	въ десятыхъ tenthly, etc.
сто разъ hundred times.	

In expressing **dates** and **years** the last number only receives the ordinal form and inflections:

Въ тысяча девятисотомъ году.	In the year 1900.
Марта двадцатаго дня.	March, the twentieth.

The **hours** of the day or night are expressed thus:

Котóрый часъ?	What o'clock is it?
Скóлько пробѣило часóвъ?	What o'clock did it strike?
Бѣтъ четвѣртый часъ. }	It is striking four o'clock.
Бѣтъ четѣре часа. }	
На мойхъ часахъ седьмой часъ ог семь часóвъ.	According to my watch it is seven o'clock.
Двѣдцать минútъ трѣтьяго.	It is twenty minutes past two.
Ещё не пробѣило четырѣхъ часóвъ.	It has not yet struck four.
Тепѣрь три четвѣрти трѣтьяго.	It is now a quarter to three.
Скóро пробѣтъ пять часóвъ.	It is going to strike five.
Онъ прѣдетъ въ четѣре безъ четвѣрти.	He comes at a quarter to four.
Я прѣхалъ въ дѣвять съ поло- виною.	I came at half past nine.

WORDS.

Январь January.	Пятница Friday.
Февраль February.	Суббота Saturday.
Мартъ March.	классъ class.
Апрѣль April.	пáмятникъ monument.
Ма́й May.	па́дпись inscription.
Ю́нь June.	слѣдующій following.
Ю́ль July.	родился (he) was born.
Августъ August.	умеръ, скончался (he) died.
Сентябрь September.	я прѣду I come.
Октябрь October.	я прѣхалъ I came, I arrived.
Ноябрь November.	тогда then.
Декабрь December.	всемірный universal.
Воскресѣнье Sunday.	безсмѣртный immortal.
Понедѣльникъ Monday.	побѣдить to vanquish.
Вторникъ Tuesday.	пожаръ conflagration.
Средá, Середá Wednesday.	Пáсха Easter.
Четвѣргъ (Четвѣртóкъ) Thursday.	разрушить to destroy.

EXERCISE 43.

На памятникъ Петра Великаго изображенá (is engraved) слѣдующая надпись: Петру первому Екатерина вторая. Именá Петра перваго, Фридриха второго и Генриха четвертаго безсмертны въ исторіи. Первый день недѣли — Воскресенье, второй — Понедѣльникъ, третій Вторникъ, четвертый — Среда, пятый — Четвергъ, шестой — Пятница, седьмой — Суббота. Пётръ Великій побѣдилъ (vanquished) Карла двѣнадцатаго, короля Шведскаго, при Полтавѣ въ тысяча семьсотъ девятомъ году. Пасха восточной (eastern) церкви будетъ нынѣ (this year) перваго Апрѣля по новому стилю, или девятнадцатаго Марта по старому.

TRANSLATION 44.

The first month in the year is January, the second February, the third March, the fourth April, the fifth May, the sixth June, the seventh July, the eighth August, the ninth September, the tenth October, the eleventh November, the twelfth December. John is now the twenty third pupil in the class, and Gregory (Григорій) the thirty first. To-day [it is] the fifteenth of May. Schiller (Шиллеръ) was born the tenth of November in the year one thousand seven hundred and fifty nine. Peter the Great was born the eleventh of July in the year one thousand six hundred and seventy two, and died at St. Petersburg the eighth of February in the year one thousand seven hundred and twenty five in the fifty third year of his life.

CONVERSATION.

- | | |
|---|---|
| Когда родился вашъ братъ Василій? | Мой братъ Василій родился четырнадцатаго Мая тысяча восемьсотъ пятидесятаго года. |
| Какое у насъ сегодня число? | У насъ девятое декабря тысяча девятьсотъ перваго года. |
| Когда умеръ императоръ Александръ Третій? | Онъ умеръ шесть лѣтъ тому назадъ; онъ умеръ двадцатаго октября тысяча восемьсотъ девяносто четвертаго года. |

Въ какомъ столѣтїи живёмъ мы?

Знаете ли вы, въ какомъ году большой пожаръ разрушилъ въ Константинополѣ много домовъ?

Мы живёмъ въ двадцатомъ столѣтїи.

Двадцать седьмого сентября 1720 года, пожаръ разрушилъ въ Константинополѣ 12000 домовъ.

READING EXERCISE.

Убийство Царевича Димитрія.

Послѣ тревожнаго времени Ивана Грознаго наступило тихое царствование его сына Феодора (1584—1598). Новый царь поручилъ дѣла правленія Боярской Думѣ; а въ этой думѣ полновластнымъ лицомъ сдѣлался Борисъ Годуновъ, братъ царской супруги Ирїны. Умный и очень осторожный Годуновъ правилъ государствомъ такъ искусно, что Россія почти всё четырнадцатилѣтнее Феодорово царствование пользовалась спокойствіемъ внутри и миромъ съ сосѣдями.

Но въ это мирное царствование случилось событіе, которое послужило потомъ источникомъ большихъ смутъ и бѣдствій для Россїи. Феодоръ Иоанновичъ былъ бездѣтенъ; слѣдовательно престолъ послѣ него долженъ былъ перейти къ младшему брату, Царевичу Димитрію. Послѣдній жилъ съ своею матерью въ удаленїи отъ Царя, въ городѣ Угличѣ. Царевичу было десять лѣтъ, когда его постигла внезапная смерть. Однажды въ праздничный день онъ вышелъ на дворъ поиграть съ своими сверстниками. Тутъ, какъ разсказываютъ, вдругъ подошли три человека изъ мелкихъ придворныхъ чиновниковъ (Битяговскій, Качаловъ и Волоховъ). Одинъ изъ нихъ спросилъ Царевича! «У тебя, Государь, новое ожерелье?» — «Нѣтъ старое», отвѣтилъ Царевичъ, поднявъ голову. Въ эту минуту злодѣй ударилъ его ножомъ въ горло и бросился бѣжать; двое другихъ докончили убійство, и также спѣшили скрыться. Произошло страшное смятеніе, зазвонили въ набатъ; сбѣжались жители Углича, и растерзали убійцъ. Царь послалъ нѣсколько бояръ изслѣдовать это дѣло; они донесли, что Димитрій самъ себя закололъ въ припадкѣ падучей болѣзни, и что люди обвиненные въ убійствѣ, погѣбли невинно. Тогда жителей Углича наказали какъ мятежниковъ, и многихъ сослали

въ Сибѣрь. Однако народъ не повѣрилъ боярамъ; разнеслась молва, что убійцы Димітрія были подсланы Годуновымъ, который самъ стремился къ престолу.

тревожный agitated.
наступитъ to come.
пользоваться to profit.

событіе event.
бездѣтенъ childless.
свѣрстникъ contemporary.

TWENTY THIRD LESSON.

ADVERBS.

Russian adverbs are, like those of other languages, divided into different classes according to their meaning; there are:

1. Adverbs of quality or manner, as:

такъ so, thus.
хорошо well.
худо ill, badly.
скоро quick, rapidly.
напрасно in vain.
иначе otherwise.

нарочно intentionally.
наугадъ at random.
заодно by agreement, jointly.
по-своему in one's own way.
пѣшкомъ on foot.
верхомъ on horseback.

2. Adverbs of time, as:

сегодня to-day.
вчера yesterday.
третьяго дня the day before
yesterday.
завтра to-morrow.
послѣ завтра the day after to-
morrow.

нынѣ, теперь at present, now.
поздно late.
утромъ in the morning.
вечеромъ in the evening.
тотчасъ, сейчасъ directly.
прежде before, formerly.
послѣ afterwards.

3. Adverbs of place, as:

здѣсь here.
тамъ there.
нигдѣ nowhere.
вездѣ everywhere.
сюда hither.
туда thither.

дома at home.
домой home.
извнѣ from without.
отовсюду from all sides.
отсюда from here.
оттуда from there.

4. Adverbs of quantity, as:

мало little.
много much.
нѣсколько some.
довольно enough.
слишкомъ too, too much.
вовсе entirely.

также also.
только only.
почти nearly.
весьма, очень very, much.
чрезвычайно excessively.
что-то somewhat.

5. Adverbs of affirmation, interrogation etc., as:

да yes.	ниско́лько not at all.
нѣтъ no.	безъ сомнѣнія undoubtedly.
въ самомъ дѣлѣ indeed.	когда? when?
конечно of course.	долго? how long?
правда in truth.	гдѣ, куда? where?
можетъ быть perhaps.	откуда? whence?

There are also a great many more adverbs that can easily be learnt by practice and reading.

As will be seen, adverbs are for the most part *nouns* in the instrumental, and *adjectives* in the apocopated terminations of the neuter singular.

Such adverbs in **o** which are derived from adjectives, have **degrees of comparison**:

весело joyously.	веселѣе more joyously.	всѣхъ веселѣе most joyously.
хорошо well.	лучше better	лучше всѣхъ best.

Certain adverbs, too, which denote quantity, place, and time, have likewise degrees of comparison, such as:

много much.	болѣе more.	болѣе всѣхъ most
близко near.	ближе nearer.	всѣхъ ближе nearest.
рано early.	ранѣе earlier.	всѣхъ ранѣе earliest.
далеко far.	дальше farther.	всѣхъ дальше farthest.
мало little.	мѣнѣе less.	всѣхъ мѣнѣе least.

Corresponding to the possessive adjectives are certain adverbs of manner formed by means of the preposition **по**, as:

по русски in Russian.	по человѣчьи like a man.
по дружески as a friend.	по звѣриному like a beast.

WORDS.

Вычи́стить to clean.	Варшава Warsaw.
электри́ческий electric.	телеграфъ télégraph.
произо́шло (it) took place.	страшный terrible.
приключе́ние event.	когда-нибу́дь somewhere.
толстый big, fat.	обыкновеніе habit, custom.
ложиться спать to go to bed.	многочисленность populousness.
я у́ехалъ I started.	Кита́й China.
признакъ mark, token.	легкомы́слие lightmindedness.

EXERCISE 45.

Знаменитый Франклинъ имѣлъ обыкновеніе говорить, что тотъ, кто рано ложится спать и рано встаётъ, будетъ богатымъ, здоровымъ и умнымъ. Я почти вѣсь не видѣлъ города Н.; когда я туда приѣхалъ была ночь, а уѣхалъ я рано утромъ. Послѣ же я никогда тамъ не былъ. Нигдѣ нѣтъ такого множества, какъ въ Китаѣ. Много

говорить и мало думать есть признакъ легкомыслия. Почему не вѣдучи вы своего урока? У васъ для этого было довольно времени.

TRANSLATION 46.

Your servant cleaned my boots early in the morning, thinking (думая) that I might start for (я отправляюсь въ *acc.*) Warsaw. Formerly they knew neither railways nor electric telegraphs; the latter were invented only towards the first quarter of our century; the invention of the former took place at about (въ то же) the same time. The Winter Palace (Зимний Дворецъ) is extraordinarily large. You speak too rapidly for me. In vain you related to her such terrible events. Did you [ever] see anywhere such a man? Indeed, he is very fat! Dress yourself sooner, my children; now it is late!

CONVERSATION.

- | | |
|---|--|
| Какъ пишутъ многіе люди? | Многіе люди пишутъ лучше чѣмъ говорятъ, а другіе напротивъ говорятъ лучше чѣмъ пишутъ. |
| Хорошо ли цвѣли фруктовыя деревья? | Да, они цвѣли лучше чѣмъ въ прошломъ году. |
| Какъ твой братъ говоритъ теперѣ по русски? | Теперѣ онъ говоритъ нѣсколько лучше чѣмъ годъ тому назадъ. |
| Есть ли кто-нибудь дома? | Да, постучите только легонько въ дверь. |
| Какъ долго царствовалъ Императоръ Николай I.? | Онъ царствовалъ тридцать лѣтъ. |
| Когда онъ вступилъ на престолъ? | Онъ вступилъ на престолъ въ декабрь мѣсяцъ 1825 года. |
| И когда онъ умеръ? | Онъ умеръ въ февралѣ 1856 года, во время крымской войны. |

READING EXERCISE.

Борисъ Годуновъ.

Съ кончиною Θεодора Иоанновича прекратилась династія Владимира Святого на Московскомъ престолѣ.

Между боярами были многіе изъ рода удѣльныхъ русскихъ князей, слѣдовательно, прямые потомки Владиміра Святого, и нѣкоторыя изъ нихъ начали мечтать о царскомъ вѣнцѣ. Но народъ уже привикъ къ управленію Годунова; военное сословіе дворянъ и дѣтей боярскихъ было ему предано; чиновники поставленные имъ усердно хлопотали въ его пользу. Митрополитъ Іовъ, съ его помощію возведенный въ санъ перваго русскаго патриарха, прямо указывалъ народу на Годунова. Тогда и бояре, хотя въ душѣ ненавидѣли Годунова, не осмѣлились противорѣчитьъ, и вмѣстѣ съ московскими гражданами предложили ему корону. Хитрый Годуновъ сначала сдѣлалъ видъ, что отказывается. Между тѣмъ въ Москвѣ собрались выборные люди изъ другихъ городовъ и составили такъ называемую Земскую Думу или Соборъ, который созывался обыкновенно въ самыхъ важныхъ случаяхъ. Земская Дума по совѣту патриарха также выбрала Годунова. Онъ еще нѣсколько разъ отказывался, и наконецъ согласился, какъ бы уступая мольбамъ цѣлаго народа. Впрочемъ у старыхъ Русскихъ было въ общаѣ не вдругъ принимать какое нибудь высокое мѣсто или почести; приличія требовали дожидаться побольше поклоновъ и просьбъ.

Царствованіе Боріса Годунова было несчастливо. Онъ видѣлъ ненависть къ нему знатныхъ бояръ, опасался тайныхъ казней, разсылалъ шпионовъ, и по ихъ доносамъ многихъ людей отправилъ въ заточеніе. Такия дѣйствія наводили страхъ и смущеніе. Притомъ Россію посѣтили страшный голодъ и моровое повѣтріе. Народъ становился болѣе и болѣе недовольнымъ, и считалъ эти бѣдствія наказаніемъ Божіимъ за убіеніе Царевича Димітрія.

прекратиться to cease, to finish.

удѣльный apanaged prince.

потомокъ successor.

мольба supplication.

поклонъ reverence.

заточеніе banishment.

осмѣлиться to dare.

Земская Дума Country Council.

Соборъ Assembly.

уступать to yield.

почестъ distinction.

доносъ denunciation.

смущеніе insurrection.

TWENTY FOURTH LESSON.

PREPOSITIONS.¹

Prepositions are divided into separable and inseparable.

The **separable** prepositions govern the oblique cases noted below:

1. the *Genitive*: безъ, бѣзо without, для for, рѣди for the sake of, до up to, изъ out of, отъ away from, у at, изъ-за from behind, изъ-подъ from under;

2. the *Dative*: къ, ко to, towards;

3. the *Accusative*: про concerning, чрезъ, черезъ through, across, сквозъ through;

4. the *Instrumental*: надъ, на́до over;

5. the *Prepositional*: при near, in the presence of;

6. the *Genitive* or *Instrumental*: между, межъ between, among;

7. the *Accusative* or *Instrumental*: за behind, for, подъ under, at, предъ, пѣредъ before;

8. the *Accusative* or *Prepositional*: въ, во, in, into, на on, upon, against, о, объ, обо about;

9. the *Genitive*, *Accusative* or *Instrumental*: съ, со from, with, together with;

10. the *Dative*, *Accusative* or *Prepositional*: по by, up to, after.

To the class of separable prepositions belong also certain **adverbs of place** which govern the *genitive* case. Such are: близъ near to, вѣзлѣ beside, по́длѣ along, около about, прѣтивъ opposite to, мѣмо by, near, средѣ in the midst of, впередѣ in front of, позади behind, etc.

The **inseparable** prepositions (prefixes) are: воз, взо or вз up, вы out, низ down, пере over, раз asunder. They are used only in compound words and require no particular case after them; but they alter the meaning of the word to which they are prefixed:

гѣднѣй suitable.

вѣгоднѣй profitable.

мѣна exchange.

перемѣна alteration.

стрѣить to build.

разстрѣить to disarrange.

¹ Here only a general view of Russian prepositions is exhibited. The most necessary rules concerning their use have already been given in the 8th lesson.

WORDS.

Отдыхать to rest.
показаться to show oneself.
число number.
позволеніе permission.
погребъ cellar.
подождіте wait (you)!

тѣнь shade, shadow.
путешествовать to travel.
предложить to offer.
разстояніе distance.
просить to beg, to pray.
бѣгать to run.

EXERCISE 47.

Подождіте только одну минуту! Этотъ господинъ много путешествовалъ: онъ былъ въ Германіи и Италіи; теперь онъ возвращается изъ Берліна. Черезъ нѣсколько дней онъ отправится опять въ Москвѣ и Нѣжній-Новгородъ. Мы путешествовали по желѣзной дорогѣ. Мы почти каждый день проводили внѣ дома, хотя погода была не очень хороша. Я сидѣлъ между моимъ братомъ и моею сестрою. На дворѣ играло множество учениковъ, и мой маленькій братъ бѣгалъ между другими дѣтьми.

TRANSLATION 48.

The general sat beside the king. We rested in the shade under the oak. The enemy showed itself from behind the mountain. From one town to another, across rivers and mountains, in many countries one can travel (путешествуютъ) on railways. The pea-cock belongs to the most beautiful species of birds. In this moment he asks (y) me for a book in order to offer [it] to you. The boys went out (вышли) without my permission. From the river up to the house [there are] five versts. [There] is a ship at some distance from the shore. The cellar is situated (находится) under the house.

CONVERSATION.

Гдѣ находится извѣстный
Рейнскій водопадъ?

Онъ находится близъ Шаф-
гаузена, маленькаго го-
рода въ Швейцаріи.

Чѣмъ служить ученіе че-
ловѣку?

Ученіе служитъ человѣку
въ счастіи украшеніемъ,
а въ несчастіи прибѣ-
жищемъ.

Какія горы отдѣляютъ ев-
ропейскую Россію отъ
Сибіри?

Уральскія горы отдѣляютъ
европейскую Россію отъ
Сибіри.

- Сдѣлали ли вы успѣхи въ русскомъ языкѣ? Да, но до сихъ поръ я изучалъ его безъ учителя съ помощью грамматики и словаря.
- Какъ вы пріѣхали: въ каретѣ или на лодкѣ? Я пріѣхала на лодкѣ, а моя тѣтка пріѣхала въ каретѣ.

READING EXERCISE.

Юность Петра Великаго. I.

Въ царствованіе Феодора Алексѣевича, когда господствовала партія Милославскихъ, Наталія Кирилловна должна была почти удалиться отъ двора, и жила съ своимъ маленькимъ сыномъ въ подмосковномъ селѣ Преображенскомъ. Но это удаленіе отъ придворной жизни принесло Петру большую пользу. Обыкновенно московскіе царевичи получали довольно изнѣженное воспитаніе. Онѣ росли на рукахъ мамокъ и дядекъ; почти не выходили изъ внутреннихъ покоевъ дворца, и такимъ образомъ привыкали къ тихой однообразной жизни, для дѣтскихъ игръ къ нимъ приставлялись сверстники изъ сословія бояръ и придворныхъ чиновъ; грамотъ ихъ учили монахи или дьяки. Петръ напротивъ росъ на свободѣ, на чистомъ сельскомъ воздухѣ. Ему набрали товарищей изъ дѣтей придворныхъ служителей, и онъ любилъ играть съ ними въ солдаты. Надобно замѣтить, что дѣдъ и отецъ его не мало заботились объ улучшеніи русскаго войска, и нанимали въ свою службу иностранныхъ офицеровъ, которые должніи были обучать Русскихъ европейскому военному искусству; набранные для этого полки получали названіе *солдатскихъ*. По ихъ образцу Пётръ изъ своихъ товарищей устроилъ маленькое войско, которое называлось *потѣшнымъ*; въ послѣдствіи изъ него образовались два первые гвардейскіе полка: Преображенскій и Семёновскій. Кромѣ того на Переяславскомъ озерѣ Пётръ построилъ нѣсколько мелкихъ судовъ, и составилъ изъ нихъ потѣшный флотъ.

(Конецъ будетъ.)

изнѣженный effeminated.
 воспитаніе education.
 приставляться to be appointed.
 грамота reading and writing.
 набрать to choose.
 нанимать to hire.
 потѣшный for pleasure, amusing.

мамка nurse, child nurse.
 дядька keeper, assistant.
 сословіе condition.
 дьякъ deacon.
 заботиться to occupy oneself.
 полкъ regiment.
 мелкій little, fine.

TWENTY FIFTH LESSON.

CONJUNCTIONS AND INTERJECTIONS.

The **conjunctions** most frequently used in Russian are the following:

a and, but.	п ^р а́вда truly.
бу́дто, бу́дто бы as if.	пу́скай or пу́сть let.
впрóчемъ as for the rest.	ско́ль whatever.
да and, but.	слѣ́довательно consequently.
да́же even.	та́кже also.
дабы́ in order that.	то then.
для то́го что бы because.	то́го ра́ди therefore.
е́жели, е́сли if.	то́же too.
ещѐ again, still, yet.	то́лько only, merely.
же (жѣ) then, also.	хотя́ (хотѣ) although.
и and, also.	хотя́ бы even though.
и́бо because.	что that.
и́ли (и́ль) or.	что́бы (чтобѣ) in order that.
и́такъ therefore.	чѣ́мъ than (<i>compar.</i>).
ка́къ as, when.	ли́шь just, as soon as.
ка́къ-то as, for instance.	не то́лько . . . но и not only . . .
когда́ when, whenever.	but also.
ли (ль) if, whether (<i>interrog.</i>).	не́жели than.
ли́бо either, or.	чѣ́мъ . . . тѣ́мъ the more . . . the
ни . . . ни neither . . . nor.	more.
но but.	и . . . и both . . . and.
одна́ко but, however.	то . . . то sometimes . . . some-
посему́ then.	times.
потому́ что because.	

The conjunction **что́бы** or **чтобѣ**, when used dependently is followed by the *infinitive*, as:

Императоръ Карлъ V. отказался отъ всѣхъ коро́въ, съ тѣ́мъ чтобѣ́ окончить дни въ мо- насты́рскомъ уединѣ́ннн.	The Emperor Charles V. abdi- cated all his crowns, in order that he might end his days in the solitude of a cloister.
---	--

The principal **interjections** are:

вотъ! вонъ! see there, look!	
ура́! га! express joy.	
ахъ! охъ! увы́! ахтн́! express pain.	
ай! ухъ! ой! express fear.	
тъфу! expresses aversion.	
уфъ! expresses fatigue.	
сть! тсъ! to impose silence.	
эй! гей! hi!	
ну! ну́же! come on!	

на! there you have.
 жаль! what a pity!
 прочь! away!

WORDS.

Посѣтить to visit, to see.
 написать to write.
 хотѣть (he) will, desires.
 приниматъ to accept.
 благородный noble.
 удерживать to refrain, to stop.

я могъ I could.
 скупой avaricious.
 хотѣте you will, desire.
 предложеніе proposal.
 гордость pride.
 чванство vanity.

EXERCISE 49.

Благородная гордость часто украшаетъ человека и часто удерживаетъ его отъ многихъ пороковъ, но чванство не только смѣшно, но и нерѣдко вредитъ намъ на нашемъ земномъ поприщѣ, ибо оно ослѣпляетъ (it dazzles) насъ такъ, что мы не видимъ своихъ пороковъ и дурныхъ привычекъ. Гордость можетъ въ иныхъ случаяхъ быть добродѣтелью, тогда какъ чванство всегда порокъ. Если скупой отказывается себѣ въ полезномъ и нужномъ, что ему доступно (accessible) по его состоянію, то его скупость дѣлается глупостью.

TRANSLATION 50.

Although he was in town, he did not visit us. I could not write the exercise, because I had no dictionary. He is rich, but he is very avaricious. [Either] thou or he must (долженъ) remain at home to-day. They speak sometimes in the (на *prep.*) Russian, sometimes in the English, but never in the German language (*plur. in Russ.*). Let him do what he desires; that is not my affair. What does this boy desire? He desires sometimes one [thing], sometimes another. If you have not them, then I shall give them to you (я вамъ дамъ). Do you desire [them]? I thank you; [it is] with pleasure [that] I accept your proposal.

CONVERSATION.

Вы сегодня не завтракали, Я правда не завтракалъ,
 развѣ вы не голодны? но я такъ усталъ отъ
 своего путешествія, что
 вовсе не чувствую голода.
 Не хотѣте ли вы выпить Благодарю васъ, я боюсь
 стаканъ холоднаго пива? простудиться, если я
 выпью холоднаго пива.

- Отчего такъ холодно въ Я не велѣлъ топить.
вашей комнатѣ?
- Вы ничего не слышали объ И я также объ этомъ ни-
этомъ? чего не слыхалъ, хотя я
былъ въ самой комнатѣ.
- Долго ли мнѣ ещё ждать Нѣтъ, вамъ болѣе ждать
вашего брата? не нужно, я ему скажу,
что вы долго были здѣсь
и ждали его.
- Видѣли ли вы сегодня Я не видѣлъ ни Царя ни
Царя и нашу добрую, Царицы; когда я при-
добродѣтельную Царицу? шёлъ, было уже поздно.

READING EXERCISE.

Юность Петра Великаго. II.

Изъ числа потѣшныхъ солдатъ нѣкоторые явились потѣмъ главными сподвижниками Петра цѣрствованія, на примѣръ Меньшиковъ. Книжное ученіе юнаго Петра шло довольно плохо. Дьякъ Зотовъ, приставленный къ нему дядькою и наставникомъ, самъ зналъ очень немного, и притѣмъ любилъ выпить. Но Петръ нашёлъ себѣ учителей между иностранцами.

Иностранцы начали селиться въ Москвѣ ещё со времени Ивана III; то были купцы, разные мастера и ремесленики, придворные доктора и аптекари; а при Михайлѣ Теодоровичѣ и Алексѣ Михайловичѣ пріѣхали многіе иноземные офицеры и поступили въ русскую службу. Всѣ эти иноземцы съ ихъ семьями были поселены въ особой Нѣмецкой слободѣ на берегу ручья Кокуча, почему Москвитяне и называли Нѣмецкую слободу *Кокучемъ*. Тутъ иноземцы имѣли свои собственные церкви (кѣрки), сохраняли свои обычаи и вообще жили между собою дружно и весело. Петру очень понравилась веселая жизнь въ Нѣмецкой слободѣ; онъ часто посѣщалъ её и познакомился съ нѣкоторыми офицерами и мастерами; они-то помогли ему обучить потѣшное войско и устроить маленькій флотъ. Чрезвычайно любознательный, одаренный необыкновенною памятью, онъ съ жадностью слушалъ ихъ разказы и объясненія, и видѣлъ, какъ далеко Европейцы превосходятъ Русскихъ своимъ образованіемъ. Изъ иноземныхъ офицеровъ же невецъ Лефортъ сдѣлался потѣмъ первымъ любимцемъ и другомъ Петра.

TWENTY SIXTH LESSON.

ASPECTS OF THE VERB.

A feature peculiar to the Slavonic languages is the subdivision of verbs into various aspects. These aspects are different forms of one and the same verb with regard to the time required for the performance of an action.

The Russian verb has **four aspects** *viz.* four different conjugations, which fact amply atones for the apparent poverty of moods and tenses it exhibits at first sight.

These four aspects are called: *imperfective*, *perfective*, *semelfactive* and *iterative*.

The **imperfective aspect** generally ends in **ТЬ** preceded by any of the vowels **а, е, и, о, у, џ, ѣ, я**. It denotes that the action has not altogether ceased, or that it will not finish; **стучать** to knock, **онъ стучаль** he was knocking.

The **perfective aspect** shows that the action has been quite completed, or that it will definitely cease. The termination of this aspect is likewise **ТЬ** preceded by one of the above vowels; but it is easily recognized either by a prepositional prefix or a quite different (irregular) form: **постучать** to knock; **онъ постучаль** he knocked; **онъ постучитъ** he will have knocked.¹

The **semelfactive aspect** which shows that the action has taken place, or will take place, once and rapidly, ends in **НУТЬ**: **стукнуть** to knock, **онъ стукнулъ** he knocked (for that time only, and then no more), **онъ стукнетъ** he will soon knock, he is going to knock.

The **iterative aspect**, denoting that the action has taken place several times, ends in **ИВАТЬ** and **ИВАТЬ**: **постукивать** to knock²; **онъ постукиваль** he used to knock, he often knocked.

It must be observed that only a few verbs have all four aspects. In this respect they are nearly all defective. Nor does the distinction of the aspects em-

¹ The present form of the perfective aspect corresponds to the 2nd future of English verbs.

² Not all verbs ending thus are of the iterative aspect; their number is very small.

brace the whole conjugation: the past tense alone exhibits all four aspects, but the future has no iterative aspect, whereas the present admits of no distinction of aspects at all.

The wanting aspects are however easily expressed having recourse to a circumlocution, as in English whenever a necessity arises. Let us take for instance the verb читать:

онъ только разъ читáль.
онъ часто бѣдетъ читáть.

He read only once.
He will often read.

Thus are expressed the ideas conveyed by the past tense of the semelfactive aspect and the future of the iterative aspect of читать, which are both wanting.

The proper use of the aspects can only be learnt by practice.

WORDS.

Турція Turkey.
свинина pork.
изжáрить to roast.
жаркое roast meat.
ярмарка fair, annual market.
написáть to write.
материкъ continent.

любить to love.
врачъ medical man.
варить to prepare.
годный good, suitable.
Венгрия Hungary.
Швеція Sweden.
Норвегия Norway.

EXERCISE 51.

Напишете-ли вы письмо въ Россію? Я уже написáль это письмо, теперъ я напишú письмо своему брату, которій весьма давнó живётъ въ Санктпетербургъ. Островъ ли Швеція съ Норвегією? Нѣтъ, обѣ эти страны составляютъ полуостровъ и соединены съ материкомъ. Говорили ли вы съ императоромъ Всероссійскимъ (of all the Russias)? Нѣтъ, я съ нимъ не говорилъ, я его никогда не видѣль. Гдѣ купили вы свои часы? Я купилъ ихъ въ Москвѣ, когда былъ тамъ въ первый разъ. Наша кухарка отлично варитъ супъ. Скажите слугѣ, чтобъ онъ мнѣ принёсъ свинину, я очень голоденъ.

TRANSLATION 52.

Were you already in Turkey? Does your father like pork? Go (Сходите), please to the medical man, and tell him that my sister is ill. Our cook understands better [how] to make soup than to roast the roast-meat. Did our children already take a walk? No, they

CONJUGATION OF A RUSSIAN VERB EXHIBITING THE FOUR PRINCIPAL ASPECTS.

Imperfective. стучать to knock.	Perfective. постучать to have knocked.	Semelfactive. стукнуть to knock once.	Iterative. стучивать to knock usually.
--	---	--	---

Present.			
я стучу. ты стучишь. онъ стучитъ. мы стучимъ. вы стучите. онѣ стучатъ.	<i>wanting.</i>	<i>wanting.</i>	я стучиваю. ты стучиваешь. онъ стучиваетъ. мы стучиваемъ. вы стучиваете. онѣ стучиваютъ.
Past.			
я стучалъ. ты стучалъ. онъ стучалъ. мы стучали. вы стучали. онѣ стучали.	я постукалъ. ты постукалъ. онъ постукалъ. мы постукали. вы постукали. онѣ постукали.	я стукнулъ. ты стукнулъ. онъ стукнулъ. мы стукнули. вы стукнули. онѣ стукнули.	я стукивалъ. ты стукивалъ. онъ стукивалъ. мы стукивали. вы стукивали. онѣ стукивали.

Future.

я буду стучать. ты будешь стучать. онъ будетъ стучать. мы будемъ стучать. вы будете стучать. онѣ будутъ стучать.	я постуцѣ. ты постуцѣшь. онъ постуцѣтъ. мы постуцѣмъ. вы постуцѣте. онѣ постуцѣтъ.	я стѣкну. ты стѣкнешь. онъ стѣкнетъ. мы стѣкнемъ. вы стѣкнете. онѣ стѣкнутъ.	я буду стѣкивать. ты будешь стѣкивать. онъ будетъ стѣкивать. мы будемъ стѣкивать. вы будете стѣкивать. онѣ будутъ стѣкивать.
Imperative.			
стѣчи. стѣчѣте.	постуцѣ. постуцѣйте.	стѣкни. стѣкните.	<i>wanting.</i>
Participle present.			
стѣчащѣй.	<i>wanting.</i>	<i>wanting.</i>	<i>wanting.</i>
Participle past.			
стѣчавшѣй.	постуцѣвшѣй.	стѣкнувшѣй.	стѣкивавшѣй.
Gerund present.			
стѣча.	<i>wanting.</i>	<i>wanting.</i>	(стѣкивая.)
Gerund past.			
стѣчавъ. стѣчавши.	постуцѣвъ. постуцѣвши.	стѣкнувъ. стѣкнувши.	<i>wanting.</i>

did not yet take a walk, they played in the yard with the son of our good neighbour. I bought yesterday [some] paper; but it is not good; I must (я дол́женъ себѣ) buy to-day [some] better (*genitive*). Did these girls weep? Did you already see the fair of Nizhny-Novgorod (Нижегородскую ярмарку)? I often saw the fair of Frankfort. Will you not buy an estate in Hungary? No, I shall not buy (куплю) an estate in Hungary, I bought a house in Vienna (въ Вѣнѣ).

READING EXERCISE.

Путешествіе Петра́ Великаго за границу.

Петръ захотѣлъ выучиться искусству строить большіе корабли и посмотрѣть морскія силы европейскихъ державъ. Съ этой цѣлью онъ предпринялъ дѣло, дото́лѣ неслыханное для русскихъ; Царь самъ поѣхалъ въ чужія земли и притомъ безъ всякой пышности; подъ именемъ просто́го дворянина Петра́ Миха́йлова онъ присоединился къ иностраннымъ дворамъ. Главою этого посольства былъ любимецъ его Лефóртъ.

Проѣзжая по Германіи, Петръ усердно осматривалъ города, крѣпости, заводы, фабрики и т. п. Оставивъ медленно подвигавшееся посольство, онъ съ нѣкоторыми молодыми людьми поѣхалъ впередъ въ Голландію, которая славилась тогда своимъ флотомъ и обширною морскою торговлею. Тщательно скрывая своё имя, онъ надѣлъ костюмъ голландскаго плотника, т. е. фризовую куртку, и поселился въ городъ Сардамъ въ домѣ одного кузнеца, и съ топоромъ въ рукѣ принялся работать на корабельной верфи. Но когда Сардамцы узнали, что этотъ высокій, красивый плотникъ никто иной какъ русскій Царь, они начали собираться толпами, чтобъ на него посмотрѣть. Петру наскучило такое любопытство; онъ уѣхалъ въ Амстердамъ, и продолжалъ здѣсь учиться кораблестроенію. Потомъ онъ побывалъ въ Лондонѣ; оттуда поѣхалъ въ Вѣну; но тутъ услышалъ о новомъ возмущеніи стрѣльцовъ и поспѣшно воротился въ Москву.

Стрѣльцы были усмирены до приѣзда Царя и главные зачинщики казнены; но Петръ видѣлъ что стрѣльцы съ ненавистью смóтрать на тѣ преобразованія, которыя

онъ началъ вводитьъ въ Россіи; поѣтому онъ произвелъ стрѣгое слѣдствіе о бунтѣ, и казнилъ еще многихъ стрѣльцовъ; а потомъ совсѣмъ отмѣнилъ стрѣлечіе полкі.

TWENTY SEVENTH LESSON.

FORMATION OF THE PRESENT, PAST AND FUTURE.

With regard to their inflection, Russian regular verbs had been provisorily divided into two conjugations (10. lesson). But this division, which will no doubt have proved very advantageous from a practical point of view, must now be given up as unnecessary and unscientific.

Besides what has already been said concerning regular verbs, there are a few other rules and exceptions. But to assist learners without embarrassing them, only those rules will be given here which are the most important and admit of the least number of exceptions. The rest easily learnt by practice and analogy.

Formation of the present.

Some verbs in ать preceded by a consonant, or in ять preceded by a vowel, lose their а or я throughout their present:

таять to thaw.	я таю, ты тѣешь . . . они таютъ. ¹
сѣять to sow.	я сѣю, ты сѣешь . . .

Verbs in ать preceded by a labial (б, в, м, п, ф) insert л before the inflections of the present; whereas those in ить (and also a few in ать) have the insertion of л in the first person alone:

дремать to slumber.	я дремлю, ты дрѣмлешь . . .
любить to love, to like.	я люблю, ты любишь . . .
топить to heat.	я топлю, ты топишь . . .
мертвить to kill.	я мерщвлю, ты мертвишь . . .
спать to sleep.	я сплю, ты спишь . . .

Observe in мертвить the щ instead of т in the first person.

¹ The third person plural has the same vowel as the inflection of the first person singular; the other persons have the same vowel which is exhibited by the second person singular: онъ таетъ, мы тѣемъ, вы тѣете.

The consonants д, з, к, с, т, ст, ск, х which precede the termination атъ, are very frequently *changed* for ж, ч, ш, щ, throughout the present:

лизать to lick.	я лижѹ, ты лижешь . . .
кликать to call.	я кличу, ты кличешь . . .
топтать to tread.	я топчѹ, ты топчешь . . .
писать to write.	я пишу, ты пишешь . . .
искать to seek.	я ищу, ты ищешь . . .

This change is *restricted* to the first person in those verbs which end in ѣтъ and ить:

верѣтъ to turn.	я верчѹ, ты вертишь . . .
сидѣтъ to sit.	я сижу, ты сидишь . . .
висѣтъ to hang.	я вишу, ты висишь . . .
крутитъ to twist.	я кручѹ, ты крутишь . . .
льститъ to flatter.	я льщу, ты льстишь . . .

Most verbs ending in евать and овать undergo the following *contraction*:

торговать to trade.	я торгѹю, ты торгуешь . . .
горевать to be afflicted.	я горюю, ты горюешь . . .

Verbs in ереть are likewise liable to contraction:

тереть to rub.	я тру, ты трешь . . .
мереть to die.	я мру, ты мрешь . . .

Formation of the past.

The form of the past is properly an ancient *participle* past with an *active* signification. Я (есмь) любилъ = I (am *he* that has) loved, я (есмь) любила = I (am *she* that has) loved. The distinction of the three genders becomes thus evident.

Those verbs which in the formation of the past depart from the general rule will be ranged among the irregular ones (29. and 30. lesson).

A few regular verbs in ереть and нуть undergo however a contraction in the masculine singular:

умереть to die.	м. умерь, f. умерла, n. умерло.
сохнуть to dry.	» сохь, » сохла, » сохло.
бўхнуть to spring.	» бухь, » бўхла, » бўхло.
гибнуть to perish.	» гибь, » гибла, » гибло.

Formation of the future.

Instead of бўду, бўдешь . . . the present of стать, to become, is sometimes employed to express the future.

This is generally the case, when the Russian future corresponds to the English *to be going*:

я стану завтракать.
ты станешь говорить.

I am going to breakfast.
Thou art going to speak.

WORDS.

Сладкій sweet.
како́въ what sort of, how.
Англича́нинъ Englishman.
честь honour.
стра́нный extraordinary.
остава́ться to remain.

обстоя́тельство circumstance.
описа́ние description.
пе́рвой по́чтою by return of post.
почте́ние respect.
стече́ние concurrence.
поко́рный humble.

EXERCISE 53.

Люби́шь ли ты сла́дкія ви́на? Я о́чень люблю́ сла́дкія ви́на. Како́во здоро́вье ва́шего бра́та? Онъ у́меръ уже́ давно́. Вы спи́те, какъ ка́жется, мой дру́г. Какую́ кни́гу вы тепе́рь купи́те? Я куплю́ описа́ние Росси́ знаменита́го англича́нина Ма́кензи Уо́ллеса (MacKenzie Wallace). Я вамъ стану́ писа́ть пе́рвой по́чтою. Она́ умерла́ при стра́нномъ стече́нии обстоя́тельствъ. Я тепе́рь сижу́, гдѣ́ вчера́ сидѣ́лъ англича́нинъ. Честь имѣю́ остава́ться, съ глубо́кимъ почте́ніемъ, ва́шъ покоро́нный слуга́.

TRANSLATION 54.

I buy a book, and thou buyest [some] paper. What is the peasant doing now? Where doest thou sit, my child? I sit on the table. Doest thou sleep? I do not sleep, I slumber. Who shakes the table? We shake it. They write [some] letters. His aunt died, when he was in Russia. I am going to write to him. I like black bread. The hunter kills the old wolf. Do you like sweet wines? No, I do not like sweet wines.

CONVERSATION.

Игра́ете ли вы въ ка́рты? Я не люблю́ игра́ть въ ка́рты, но иногда́ я играю́.
И зачѣ́мъ же, е́сли вамъ игра́ть не нра́вится? Я играю́ тобо́ дѣ́лать дру́гимъ удо́вольствие.
Живе́тъ ли ва́шъ дру́г ещё́ у васъ? Онъ бо́льше не живе́тъ у меня́; онъ живе́тъ тепе́рь на у́лицѣ́ Ми́ра.
Обѣ́дали ли вы уже́? Мы васъ жда́ли до семи́ часо́въ съ че́твертью, и такъ какъ вы не приходи́ли, мы пообѣ́дали безъ васъ.

Много ли вашъ братъ занимается музыкою?

Да, онъ ею много занимается, но не столько, сколько бы онъ хотѣлъ.

Что вы дѣлали сегодня въ школѣ?

Мы учились и потомъ мы играли; мы не читали, потому что у насъ не было времени.

READING EXERCISE.

Начало Петербурга.

Между устьями Невы лежатъ нѣсколько острововъ. Они были покрыты лѣсомъ или кустарникомъ и при своей низменной повѣрхности нерѣдко затоплялись водою, нагоняемою вѣтромъ съ моря. Тогда въ этой пустынной мѣстности встрѣчались только рыбацьи хижинны: а неподалеку на берегу Невы находилась шведская крѣпость Нѣншанць. Пѣтръ лично взялъ её и вслѣдъ затѣмъ заложилъ собственную крѣпостцу на одномъ изъ острововъ Невскаго устья (1703). Въ ней была построена церковь во имя апостоловъ Петра и Павла, отчего самая крѣпостца названа Петропавловскою. Изъ ближнихъ русскихъ областей вызвано сюда много плотниковъ и каменщиковъ; имъ помогали солдаты; Пѣтръ самъ распоряжался работами и жилъ тутъ въ деревянномъ домикѣ состоявшемъ изъ двухъ комнатъ (онъ сохраняется теперь подъ каменнымъ навѣсомъ и называется «Домикъ Петра Великаго»). Вскорѣ вокругъ домика возникъ цѣлый городъ, *Петербургъ*, куда потомъ Царь перенёсъ свою столицу. Въ то же время онъ основалъ на рѣкѣ Свири верфь для постройки судовъ; отсюда Ладожскимъ озеромъ и Нѣвою они спустились въ Финскій заливъ. Такимъ образомъ Пѣтръ началъ гнать Шведовъ и на морѣ.

Низложивъ Августа II, Карлъ XII король Шведскій, возвѣлъ на польскій престолъ Станислава Лещинскаго, и снова обратился противъ Петра; но было уже поздно. Слова сказанныя Петромъ послѣ Нарвскаго пораженія, исполнились на дѣлѣ: «Шведы, говорилъ онъ, можетъ быть, побьютъ насъ и ещё не разъ! но у нихъ же научимся мы побѣждать ихъ самихъ.»

TWENTY EIGHTH LESSON.

FORMATION OF THE IMPERATIVE, GERUNDS AND PARTICIPLES.

(Passive and impersonal verbs.)

Formation of the imperative.

This mood has only the **second** person of both numbers. Their terminations, when accented, are *и́, и́те*; when unaccented they are *и́, и́те* if preceded by a vowel, *ь, ьте* if preceded by a consonant.

The wanting **third** person of both numbers may be expressed by means of *пусть* (let) followed by the present. The **first** person of the plural is supplied by the indicative present.

We have thus a Russian imperative just as complete as in English:

говори́, стучи́, ве́рь.	сpeak, knock, believe (thou)!
пусть онъ говори́тъ, etc.	let him speak, etc.
говори́мъ, стучи́мъ, ве́римъ.	let us speak, knock, believe.
говори́те, стучи́те, ве́рьте.	speak, knock, believe (you)!
пусть они́ говори́тъ, etc.	let them speak, etc.

Sometimes *те* is added to the first person plural, and the particle *да* is employed before the third person of both numbers, to express the imperative:

стучи́мте.	let us knock.
да стучи́тъ.	let him knock.
да стуча́тъ.	let them knock.

The infinitive is also sometimes employed instead of the imperative, both positive and negative:

стуча́тъ!	knock!
говори́тъ!	speak!
не ве́рять!	do not believe!

Formation of gerunds.

In Russian, there is a **gerund present** and a gerund *past*. The termination of the former is *а, я* or *учи, ючи* preceded by the vowel which occurs before the inflection of the third person plural of the present of the same verb:

чита́я, чита́ючи.	in reading.
пи́шя, пи́шючи.	in writing.

The terminations of the **gerund past** are *въ* or *вши*:

чита́въ, чита́вши.	having read.
писа́въ, писа́вши.	having written.

It must be observed that the terminations а, я and въ are generally preferred in writing, whilst in colloquial language учи, 'ючи and види are most generally in use.

It need not be added that gerunds are invariable, whereas participles are declined like adjectives.

Formation of participles.

The **active participle present** ends in щій (щая, щее) preceded by the same vowel which occurs before the termination ть of the third person plural in the present of the same verb:

читающій, -шая, -щее.	(he, she, it) that is reading.
пишущій, -щая, -щее.	(he, she, it) that is writing.

The **active participle past** ends in вшій (вшая, вшее):

читавшій, -вшая, вшее.	(he, she, it) that has read.
писавшій, -вшая, вшее.	(he, she, it) that has written.

The **passive participle present** ends in мый or мь preceded by the same vowel occurring in the first person plural of the present. The former is the full, the latter is the apocopated termination:

читаемый от читаемъ.	that is being read.
хвалимый от хвалимъ.	that is being praised.

The apocopated form of the passive participle present is sometimes combined with the verb БЫТЬ (expressed or understood) to form the *passive conjugation*:

Я хвалимъ.	I am praised.
ты хвалимъ, etc.	thou art praised, etc.

In the present this mode of forming the passive voice, is now rather obsolete. It is usual to convert the passive into an active form:

меня хвалятъ.	They praise me.
тебя хвалятъ, etc.	They praise thee, etc.

The **passive participle past** ends in нный or нъ preceded by the same vowel which occurs before the termination of the infinitive:

писанный, писанъ	written.
читанный, читанъ	read.

Some verbs, for the most part irregular (29. and 30. lesson) have in their passive participle past the ter-

mination **тый**. A few others have **енный**, whilst their infinitive ends in **ить** or **ать**. Such are:

хваленный praised.	from хвалить.
ношенный carried.	» носить.
забвенный forgotten.	» забывать.
прощенный forgiven.	» прощать.

Besides the **impersonal verbs** denoting meteorological facts and others common to other languages, such as **морозить** it freezes, **таеть** it thaws, **кажется** it appears, and so on, there are in Russian a great number of *impersonal expressions* formed by apocopated neuter adjectives preceded by the verb **быть** which in the present is nearly always understood, such as:

нужно it is necessary.	достаточно it suffices.
можно it is possible.	прилично it becomes.
невозможно it is impossible.	ясно it is evident.

WORDS.

Обитать to inhabit.	планета planet.
солнечный solar.	система system.
народъ nation, people.	уважать to respect.
радоваться to rejoice.	внимание attention.
по опыту by experience.	известно it is known.
животный animal.	растение plant.
мясо meat.	товары goods.

EXERCISE 55.

Есть животныя, питающіяся только растеніями, и животныя питающіяся только мясомъ. Человѣку, говорящему всегда правду, всѣ вѣрятъ. Ученикъ, лучше всѣхъ разсказывавшій исторію, былъ Карлъ Ивановичъ. Товары, сдѣланные въ Англии, самыя лучшіе. Не говоря ни слова, наши добрыя слуги дѣлаютъ, чего мы желаемъ. Немного отдохнувши, мы продолжали своё путешествіе. Ожидая отъ васъ письма, я не зналъ что дѣлать.

TRANSLATION 56.

The earth inhabited by us is a planet belonging to the solar system. Men speaking one language (*instr.*) form one nation. A man that does not respect (not respecting) the laws does not even respect God. Windows ornamented with flowers delight us. Pupils not listening with attention know little. It is difficult to believe people who chatter much. By experience it is known that

people that have incessantly wished (to themselves) something new, were unhappy.

CONVERSATION.

- Кѣмъ обитаема дѣла вѣ- Въ ней теперѣ живётъ моя
шего дѣди. сестра.
- Скажіте мнѣ, пожалуйста, Онъ посѣщаетъ только до-
кого посѣщаетъ вашъ брыхъ людей, потому
другъ? что онъ знаетъ посло-
вицу, которая гласитъ:
Скажи мнѣ съ кѣмъ ты
знакомъ, и я тебѣ скажу,
кто ты.
- Закрѣты ли также окна? Нѣтъ они ещё открыты,
хотя я велѣлъ ихъ за-
крыть.
- Что дѣлали мальчики по- Мальчики послѣ обѣда бѣ-
слѣ обѣда? гали по полямъ.
- Какое было главнѣйшее Первоначальный и главнѣй-
источникъ обогащенія шій источникъ обога-
Рима? щенія Рима была война,
доставлявшая огромныя
контрибуціи съ завое-
ванныхъ странъ.
- Почему киргизы боятся кал- Киргизы боятся калмыковъ,
мыковъ? вѣря сказкамъ, что кал-
мыки ѣдятъ человѣче-
ское мясо.

READING EXERCISE.

Побѣда при Полтавѣ.

Изъ Польши Карлъ двинулся въ Малороссію. Мазепа, гетманъ малороссійскій, былъ хитрый честолюбивый старикъ и умѣлъ заслужить довѣріе Петра; а между тѣмъ сносілся съ его врагами и хотѣлъ опять воротить Малороссію въ польское подданство. Тщѣтно нѣкоторые доносили царю, что гетманъ замышлялъ измѣну. Незадолго до нашествія Карла сдѣланъ былъ новый доносъ однимъ изъ малороссійскихъ старшинъ, Кочубеемъ; но Пётръ не повѣрилъ Кочубею и его товарищу полковнику Йскрѣ, и выдалъ обѣихъ гетману; а тотъ велѣлъ имъ отрубить головы. Вдругъ къ великому своему удивленію царь узнаётъ, что Мазепа соединился съ Кар-

ломъ и призываетъ къ возстанію всю Малороссію. Пётръ сейчасъ велѣлъ выбрать друго́го гётмана, а Мазёпу, какъ измѣнника, предать церковному проклятію. Малороссія осталась вѣрною царю. Карлъ осадилъ Полтаву; но сюда явился Пётръ съ своей арміей, уже закалённой въ походахъ и битвахъ, и далъ шведамъ рѣшительное сраженіе (27. Іюня 1709 г.). Предъ битвою онъ отдалъ приказъ войску, гдѣ указывалъ солдатамъ на то, что пришёлъ часъ рѣшить судьбу отечества. «А о Петрѣ, говорилось въ приказѣ, вѣдайте что ему жизнь не дорога, жила бы только Россія во славу и благоденствіи.» — Карлъ XII ночью подѣхалъ къ русскому лагерю, чтобы осмотрѣть его. Дорогою онъ встрѣтилъ нѣскольکو казаковъ, которые спокойно сидѣли вокругъ огня; король неутерпѣлъ, выстрѣлилъ и повалилъ одного изъ нихъ; остальные казаки вскочили и отвѣтили ружейными выстрѣлами; Карлъ получилъ рану въ ногу.

(Конѣцъ будеть.)

TWENTY NINTH LESSON.

IRREGULAR VERBS

WITH A REGULAR INFINITIVE TERMINATION.

The so called irregular verbs are in Russian less numerous, and easier to be learnt than in many modern languages. They amount to 65 in all, and their anomalies are generally restricted to the present, imperative and passive participle past.

To facilitate their study they are exhibited here according to analogy and graduated difficulty, and a general alphabetical list of them is appended to the 30th lesson. They have also been divided into two groups according to their regular or irregular infinitive termination.

The seven following undergo vowel change in the present and imperative. Those of them, which are used in the participle past, form it in **ТЪИ** (instead of **ННЪИ**). Their past being regularly formed, it will not be given:

1. БРИТЬ to shave	я брѣю, ты брѣешь...	брей	брѣтый.
2. ПѢТЬ to sing	я пою, ты поёшь...	пой	пѣтый.
3. ВЫТЬ to howl	я вою, ты воешь...	вой	<i>wanting.</i>

- | | | | |
|--------------------------|-------------------------|------|----------|
| 4. КРЫТЬ to cover | я крѣю, ты крѣешь . . . | крой | крѣтый. |
| 5. МЫТЬ to wash | я мою, ты моешь . . . | мой | мытый. |
| 6. НОТЬ to ache | я ною, ты ноешь . . . | ной | wanting. |
| 7. РЫТЬ to dig | я рою, ты роешь . . . | рой | рытый. |

The five following undergo both vowel and consonantal modifications in the present and imperative. Their past tense and participle past are regular, but the latter is also given to prevent the learner from being misled by false analogy:

- | | | | |
|------------------------------|---------------------------|-------|------------|
| 8. ЗДАТЬ to build | (я зѣжду) ты зѣдешь . . . | зѣжди | зданный. |
| 9. ЛГАТЬ to tell lies | я лгу, ты лжешь . . . | лги | (лганный). |
| 10. СЛАТЬ to send | я шлю, ты плѣшь . . . | шли | сланный. |
| 11. СТЛАТЬ to spread | я стелю, ты стелешь . . . | стели | стланный. |
| 12. ТКАТЬ to weave | я тку, ты ткѣшь . . . | тки | тканный. |

The four following undergo vowel insertion in the present and imperative:

- | | | | |
|---------------------------|---------------------------|-------|------------|
| 13. БРАТЬ to take | я берѣу, ты берѣешь . . . | берѣи | бранный. |
| 14. ГНАТЬ to drive | я гоню, ты гонѣешь . . . | гонѣи | (гнанный). |
| 15. ДРАТЬ to tear | я дерѣу, ты дерѣешь . . . | дерѣи | дранный. |
| 16. ЗВАТЬ to call | я зовѣу, ты зовѣешь . . . | зовѣи | званный. |

The six following insert a consonant in the present and imperative:

- | | | | |
|--------------------------------|---------------------------------------|--------|----------|
| 17. ЖИТЬ to live | я живу, ты живѣешь . . . | живѣи | (жѣтый). |
| 18. ПЛЫТЬ to swim | я плывѣу, ты плывѣешь . . . | плывѣи | wanting. |
| 19. СЛЫТЬ to be reputed | я слывѣу, ты слывѣешь . . . | слывѣи | wanting. |
| 20. ЖАТЬ to press | я жму, ты жмѣешь . . . | жми | жѣтый. |
| 21. ЖАТЬ to reap | я жну, ты жнѣешь . . . | жни | жѣтый. |
| 22. ДѢТЬ to put away | я дѣну ¹ , ты дѣнешь . . . | дѣнь | дѣтый. |

The four following exhibit several irregularities in their present:

23. **ХОТѢТЬ** to desire (will): я хочѣу, ты хочѣешь, онѣ хочѣтъ, мы хотѣмъ, вы хотѣте, онѣ хотѣтъ.
24. **БѢЖАТЬ** to run: я бѣжѣу, ты бѣжишь, онѣ бѣжитъ, мы бѣжимъ, вы бѣжите, онѣ бѣжѣтъ.
25. **ДАТЬ** to give: я дамъ², ты дашь, онѣ дастъ, мы дадимъ, вы дадите, онѣ дадѣтъ.
26. The verb **ѢХАТЬ** to drive, to ride, to travel, to go, is quite irregular and defective. Its wanting tenses are supplied by some circumlocutions.

Present: я ѣду, ты ѣдешь, онѣ ѣдетъ, мы ѣдемъ, вы ѣдете, онѣ ѣдутъ.

Past: я ѣхалъ, etc.

Future: я (по)ѣду, ты (по)ѣдешь, etc.

Imperative: (по)ѣзжай or ѣзди.

¹ This present has a future signification.

² This present has a future signification. The present of *to give* is rendered by я даю, ты даешь, etc. from давать.

WORDS.

Портной tailor.	лугъ meadow.
ячмень barley.	черепица slate.
крыша roof.	чай tea.
солома straw.	кофе coffee.
сертукъ surtout, overcoat.	листъ plate, sheet.

EXERCISE 57.

Что вы станете пить: чай, кофе, пиво или вино? Дайте мнѣ стаканы хорошаго пива. Гдѣ вы теперь живёте? Я живу въ деревнѣ. Изъ какого сукна онъ шьётъ вамъ сертукъ? Онъ шьётъ его изъ лучшаго англійскаго сукна. Какъ васъ зовутъ? Меня зовутъ Петромъ. Крыши нашихъ домовъ мы кроёмъ теперь черепицами и желѣзными листами, а прежде мы ихъ крыли соломою. Люди, обыкновенно пьющие вино, не любятъ пить воду.

TRANSLATION 58.

My tailor sews very badly. Where do you drive the horses? We drive them to the meadow. The peasants are now so wing (now sow) the barley in the fields. Drink, if you wish. The nightingale sings and the wolf howls. Thy brother lives in St. Petersburg and is reputed [to be] a rich man (*instr.*). He desires to sleep and I desire to play. Children, never tell lies! Do you not know what they call this man? With what do we now cover our houses? We cover them sometimes with slates and sometimes with iron sheets.

CONVERSATION.

На сколько времени вы дали мнѣ эти книги?	Я далъ ихъ вамъ только на три недѣли.
Для кого ты это сдѣлалъ, моё дитя?	Я сдѣлалъ это для моего любезнаго отца.
Во сколько времени проѣзжаютъ пространство отъ Петербурга до Москвы?	Это пространство проѣзжаютъ теперь въ семнадцать часовъ.
Гдѣ вы встрѣтили своего пріятеля?	Я встрѣтилъ его у дверей кофейни.
Откуда вѣбѣжала собака?	Она вѣбѣжала изъподъ куста.
Какъ вы попали изъ города на эту сторону рѣки?	Я переѣхалъ чрезъ рѣку въ лодкѣ.

На какой рѣкѣ лежить Дрезденъ лежить на рѣкѣ
 Дрезденъ? Эльбѣ.
 Увижу ли я васъ ещё до Навѣрно не могу вамъ
 вашего отъѣзда? общать этого.

READING EXERCISE.

Побѣда при Полтавѣ.

(Конечъ.)

Поэтому во время полтавской битвы король не могъ сѣсть на коня и принять въ ней личное участіе; его возили въ коляскѣ по рядамъ войска. Бой при Полтавѣ былъ очень упоренъ. Пётръ, въ простомъ свѣтлозелёномъ мундирѣ, на гнѣдомъ конѣ вездѣ распоряжался лично подъ неприятельскимъ огнёмъ. Его треугольная шляпа была прострѣлена пулею. Наконѣцъ шведы бѣли сломлены и обратились въ бѣгство. Послѣ битвы царь позвалъ къ своему столу плѣнныхъ шведскихъ генераловъ и во время обѣда провозгласилъ тостъ за шведовъ какъ за своихъ учителей въ военномъ искусствѣ. Карлъ съ немногими людьми убѣжалъ въ Турцію и вся армія его положила оружіе.

Полтавскою побѣдою могущество Швеціи было уничтожено, и русскіе продолжали свои завоеванія на берегахъ Балтійскаго моря. Но Карлу удалось возбудить турецкаго султана къ войнѣ съ Россіей; Пётръ пошелъ на турокъ; господари православной Молдавіи и Валахіи обѣщали возстать противъ турецкаго ига и соединить свои войска съ русскими. Въ надеждѣ на эту помощь Пётръ вступилъ въ Молдавію съ 40000 войска. Но къ нему присоединился только молдавскій господарь Кантеміръ съ незначительными силами; а валлахскій господарь Вранковейтъ, услыхавъ о приближеніи большаго турецкаго войска, не рѣшилъ поднять возстаніе.

THIRTIETH LESSON.

IRREGULAR VERBS WITH AN IRREGULAR INFINITIVE TERMINATION.

Most verbs having the infinitive termination чь are liable to consonantal change in the present, imperative and participle past.

All of them are contracted in the past; and the masculine form of this tense does not even take the characteristic inflection *лъ*.

They are fourteen in number:

27. **беречь** to preserve. — Pres. я берегу, ты бережешь . . . они берегутъ. Past я берѣгъ, -глá, -глó. Imp. береги. Part. бережѣнный.
28. **мочь** to be able (can, may). — Pres. я могу, ты можешь . . . они могутъ. Past я могъ, -глá, -глó. Imp. могí (rarely used). The participle is wanting.
29. **запрячь** to put (the horses) to. — я запрягу, ты запрячешь . . . они запрягутъ. Past я запрѣгъ, -глá, -глó. Imp. запряги. Part. запряжѣнный.
30. **стеречь** to guard. — Pres. я стерегу, ты стережешь . . . они стерегутъ. Past я стерѣгъ, -глá, -глó. Imp. стереги. Part. стережѣнный.
31. **стричь** to shear. — Pres. я стригу, ты стрижешь . . . они стригутъ. Past я стригъ, -гла, -гло. Imp. стриги. Part. стриженный.
32. **лечь** to lie. — Fut. я лягу, ты ляжешь . . . они лягутъ. Past я лёгъ, -глá, -гло. Imp. лягъ. The part. is wanting.
33. **влечь** to draw. — Pres. я влеку, ты влечешь . . . они влекутъ. Past я влѣкъ, -клá, -клó. Imp. влекí. Part. влечѣнный.
34. **волочь** to train. — Pres. я волоку, ты волочешь . . . они волокутъ. Past я волóкъ, -клá, -клó. Imp. волоки. Part. волочѣнный.
35. **печь** to bake. — Pres. я пеку, ты печешь . . . они пекутъ. Past я пѣкъ, -кла, -кло. Imp. пеки. Part. печѣнный.
36. **пѣться от пещи** to be anxious. — Pres. я пѣкюсь, ты пѣчешься . . . они пѣкются. Past я пѣкся, -класъ, -клось. Imp. пѣкись. The part. is wanting.
37. **сѣчь** to whip, to hew. — Pres. я сѣку, ты сѣчешь . . . они сѣкутъ. Past я сѣкъ, -клá, -клó. Imp. сѣки. Part. сѣченный.
38. **течь** to flow. — Pres. я теку, ты течешь . . . они текутъ. Past я тѣкъ, -кла, -кло. Imp. теки. Part. wanting.
39. **толочь** to pound. — Pres. я толку, ты толчешь . . . они толкутъ. Past я толóкъ, -клá, -клó. Imp. толки. Part. толчѣнный.
40. **жечь** to burn. — Pres. я жгу, ты жжешь . . . они жгутъ. Past я жѣгъ, -гла, -гло. Imp. жги. Part. жжѣнный.

The four following ending in *зть* or *зти* are conjugated as follows:

41. **везть** or **везти** to lead, to drive. — Pres. я везу, ты везешь . . . они везутъ. Past я вѣзъ, -злá, -злó. Imp. вези. Part. везѣнный.
42. **грызть** to gnaw. — Pres. я грызу, ты грызешь . . . они грызутъ. Past я грызъ, -зла, -зло. Imp. грызи. Part. грызенный.

43. **лѣзть** to climb. — Pres. я лѣзу, ты лѣзешь . . . они лѣзутъ.
Past я лѣзъ, -зла, -зло. Imp. лѣзь. Part. wanting.
44. **ползти** to creep. — Pres. я ползѹ, ты ползѣшь . . . они ползѹтъ.
Past я ползъ, -зла, -лѹ. Imp. ползи. Part. wanting.

Eighteen verbs ending in сть or сти exhibit the following anomalies:

45. **вести** or **вести** to lead, to guide. — Pres. я ведѹ, ты ведѣшь . . . они ведѹтъ. Past я вѣлъ, -ла, -лѹ. Imp. веди. Part. ведѣнный.
46. **блюсти** to observe, to keep. — Pres. я блюдѹ, ты блюдѣшь . . . они блюдѹтъ. Past я блюлъ, -ла, -лѹ. Imp. блюди. Part. блюдѣнный.
47. **брести** or **брести** to ramble, to train. — Pres. я бредѹ, ты бредѣшь . . . они бредѹтъ. Past я брѣлъ, -ла, -лѹ. Imp. бреди. The part. is wanting.
48. **класть** to lay. — Pres. я кладѹ, ты кладѣшь, они кладѹтъ. Past я клалъ, -ла, -лѹ. Imp. клади. Part. кладѣнный.
49. **прядь** to spin. — Pres. я прядѹ, ты прядѣшь . . . они прядѹтъ. Past я прялъ, -ла, -лѹ. Imp. пряди. Part. прядѣнный.
50. **пасть** to fall. — Fut. я падѹ, ты падѣшь . . . они падѹтъ. Past я палъ, -ла, -ло. Imp. пади. Part. wanting.
51. **гнесть** or **гнесті** to press. — Pres. я гнетѹ, ты гнетѣшь . . . они гнетѹтъ. The past is not in use. Imp. гнети. Part. гнетѣнный.
52. **меті** to sweep. Pres. я метѹ, ты метѣшь . . . они метѹтъ. Past я мѣлъ, -ла, -лѹ. Imp. мети. Part. метѣнный.
53. **плесть** or **плести** to plait, to chatter. — Pres. я плетѹ, ты плетѣшь . . . они плетѹтъ. Past я плѣлъ, -ла, -ло. Imp. плети. Part. плетѣнный.
54. **цвѣсть** or **цвѣсти** to bloom, to flower. — Pres. я цвѣтѹ, ты цвѣтѣшь . . . они цвѣтѹтъ. Past я цвѣлъ, -ла, -ло. Imp. цвѣти. Part. цвѣтѣнный.
55. **честь** to repute, to think. — Pres. я чтѹ, ты чтѣшь . . . они чтѹтъ. Past я чѣлъ, -ла, -ло. Imp. чти. Part. чтѣнный.
56. **гребь** or **гresti** (**гребти**) to row. — Pres. я гребѹ, ты гребѣшь . . . они гребѹтъ. Past я грѣбъ, -бла, -блѹ. Imp. гребі. Part. гребѣнный.
57. **скресть** or **скрести** to scrape. — Pres. я скребѹ, ты скребѣшь . . . они скребѹтъ. Past я скрѣбъ, -бла, -блѹ. Imp. скреби. Part. скребѣнный.
58. **клясть** to curse. — Pres. я клянѹ, ты клянѣшь . . . они клянѹтъ. Past я клялъ, -ла, -ло. Imp. кляни. Part. клятый.
59. **нести** to carry. — Pres. я несѹ, ты несѣшь . . . они несѹтъ. Past я нѣсъ, -сла, -сло. Imp. неси. Part. несѣнный.
60. **пасті** to pasture. — Pres. я пасѹ, ты пасѣшь . . . они пасѹтъ. Past я пасъ, -сла, -сло. Imp. паси. Part. пасѣнный.

61. **трясти** to shake. — Pres. я трясú, ты трясёшь . . . онí трясу́тъ. Past я трясъ, -сла, -сло. Imp. трясí. Part. трясённый.
62. **расти** to grow. — Pres. я расту, ты растёшь . . . онí расту́тъ. Past я росъ, -сла, -сло. Imp. растí. Part. ращённый.

The three following verbs are quite irregular:

63. **итти** to go. — Pres. я иду́, ты идёшь, онъ идётъ, мы идёмъ, вы идёте, онí идутъ. Past я шёлъ, шла, шло. Fut. я буду́ итти́; ни́ будешь итти́, etc. but also я пойду́, ты пойдёшь, etc. Imp. иди́. The participle past идённый is seldom used.
64. **ѣсть** to eat. — Pres. я ѣмъ, ты ѣшь, онъ ѣсть, мы ѣдимъ, вы ѣдите, онí ѣдятъ. Past я ѣлъ, ѣла, ѣло. Imp. ѣшь. Part. ѣдомый.
65. **(у)шибить** to hurt. — Pres. я (у)шибу́, ты (у)шибёшь . . . онí (у)шибу́тъ. Past я (у)шибъ, -бла, -бло. The future is wanting. Imp. (у)шиби́. Part. ушибленный.

The verbs дѣть, дать, пасть, and лечь, are the perfective aspects of the regular verbs дѣвать, давать, падать and ложиться. Thus the inflections дѣну, дамъ, паду́, and лягу́, are future tenses, because the perfective aspect has not the present tense (page 74).

WORDS.

Вѣмести to sweep (perf. asp.)	на показъ for show.
стадо herd.	выгонъ pasture, pasturage.
сообщать to inform.	завтракать to breakfast.
мнѣ всё равно it is the same to me.	опять again.
куропатка partridge.	на охоту (to go) sporting.

EXERCISE 59.

Когда я здоровъ, я не всегда берегу своё здоровье. Братъ мнѣ сообщаетъ въ своихъ письмахъ, что онъ слывётъ во всёмъ городѣ за очень искуснаго человѣка. Я лягу здѣсь, друг мой, а ты ляжешь тамъ, но гдѣ ляжетъ нашъ отецъ? Весною я охотно ѣду черезъ лѣсъ, когда природа полна жизни. Отнесите, пожалуйста, это письмо на почту. Что вы хотите сегодня завтракать? Мнѣ всё равно, дайте мнѣ, что у васъ есть хорошаго. У насъ отличная молодая куропатка; а завтра я опять поѣду на охоту.

TRANSLATION 60.

A healthy man often does not care [for] his health. What is the servant doing? He guards and shears the

sheep (*plur.*). Didst thou sweep my room? I will sweep it immediately (*perf. asp.*). Where doest thou go? I go home. Where doest thou bring these books? Where doest thou drive thy horse? In the streets they drive an elephant for show. The shepherd feeds (pastures) the herd on the pasturage before the town. In the towns they often sweep the streets. To-morrow I shall go sporting with my friend. Give your friend a sheet of writing paper.

READING EXERCISE.

Семѣйство Петра Великаго.

Петръ Великій былъ женатъ два раза. Первую свою супругу, Евдокію Лупохи́ну, онъ заключилъ въ монастырь, и впоследствии вступилъ въ бракъ съ прекрасной плѣнницей Екатериною. Разсказываютъ, что Екатерина родилась въ бѣдномъ литовскомъ семействѣ Скавронскихъ и называлась прежде Мартою. Въ дѣтствѣ своѣмъ она поступила въ домъ лютеранскаго пастора, Глюка, въ литовскомъ городѣ Мариенбургѣ. Во время войны Петра съ шведами, Мариенбургъ былъ осажденъ русскими. Глюкъ со всѣмъ семействомъ своимъ и съ Мартою вышелъ изъ города и отдался въ плѣнъ фельд-маршалу Шеремѣтеву. Петръ случайно увидѣлъ молодую плѣнницу отличавшуюся красотой и живымъ характеромъ. Царь полюбилъ её и вступилъ съ нею въ бракъ. Екатерина владѣла замѣчательнымъ умѣньемъ угождать государю, а онъ до конца жизни сохранилъ къ ней неизмѣнную привязанность.

Сынъ его отъ перваго брака, царевичъ Алексѣй не любилъ нововведеній Петра, и когда отецъ погрозилъ постричь его въ монахи, царевичъ убѣжалъ за границу. По возвращеніи въ Россію онъ былъ осужденъ на казнь, но умеръ въ темницѣ, оставивъ послѣ себя маленькаго сына Петра Алексѣевича. Отъ второй своей супруги, Екатерины, Петръ Великій имѣлъ двухъ дочерей: Анну и Елизавету.

ALPHABETICAL LIST OF IRREGULAR VERBS.

Берѣчь 27. ¹	дѣть 22.	мочь 28.	слать 10.
блүсті 46.	жать 20.	мыть 5.	слить 19.
братъ 13.	жать 21.	нести 59.	стерѣчь 30.
бресті 47.	жечь 40.	ныть 6.	стать 11.
брить 1.	жить 17.	пасть 60.	стричь 31.
бѣжать 24.	запирать 29.	пасть 50.	сѣчь 37.
везті 41.	звать 16.	печь 35.	течь 38.
весті 45.	здать 8.	пѣчься 36.	ткать 12.
влечь 33.	итти 63.	илесті 53.	толочь 39.
волочь 34.	класть 48.	плыть 18.	трясті 61.
выть 3.	клясть 58.	ползті 44.	хотѣть 23.
гнать 14.	крыть 4.	прять 49.	цвѣсті 54.
гнесті 51.	лечь 32.	пѣть 2.	честь 55.
грызть 42.	лгать 9.	расті 62.	ушибить 65.
гресті 56.	лѣзть 43.	рыть 7.	ѣсть 64.
дать 25.	месті 52.	скресті 57.	ѣхать 26.
драть 15.			

¹ The figure indicates the number of each verb in the lessons 29 and 30.

APPENDIX.

I. A SELECTION OF USEFUL WORDS.

1. О вселѣнной. — The Universe.

Богъ God.	свѣтъ, мѣръ the world.
Творецъ the Creator.	земля the earth.
созданіе, тварь creature.	солнце the sun.
небо heaven.	луна, мѣсяцъ the moon.
небосклонъ the sky.	планеты the planets.
адъ hell.	звѣзды the stars.
рай paradise.	востокъ East.
чистилище purgatory.	западъ West.
ангелъ angel.	югъ South.
дьяволъ, чортъ the devil.	сѣверъ North.

2. О времени. — Time.

Вѣчность eternity.	часъ an hour.
вѣкъ, столѣтіе a century.	полчасá half an hour.
годъ a year.	минута a minute.
високосный годъ a leap-year.	сегодня to-day.
мѣсяцъ a month.	вчера yesterday.
недѣля a week.	завтра to-morrow.
день a day.	третяго дня, позавчера the day,
праздникъ a holiday.	before yesterday.
ночь a night.	послѣ завтра the day after to-
утро the morning.	morrow.
вечеръ the evening.	слѣдующій день the following day.
полдень noon.	начало the beginning.
	конецъ the end.

3. О стихіяхъ и пр. — The Elements etc.

Огонь fire.	снѣгъ snow.
вода water.	морозъ frost.
земля earth.	лѣдъ ice.
воздухъ air.	погода the weather.
свѣтъ light.	буря, гроза a storm.
темнота darkness.	ураганъ a hurricane.
теплота, зной heat.	громъ thunder.
холодъ, стужа cold.	молнія lightning.
вѣтеръ the wind.	электричество electricity.
облако, туча a cloud.	магнетизмъ magnetism.
туманъ fog.	радуга the rainbow.
дождь rain.	вулканъ a volcano.
градъ hail.	землетрясение an earthquake.

матерікъ a continent.
 островъ an island.
 полуостровъ a peninsula.
 почва the ground.
 песокъ sand.
 грязь, тѣна mud.
 нечистотá dirt.
 пыль dust.
 скала, утѣсь a rock.

гора a mountain.
 долина a valley.
 рѣка a river.
 ручей a brook.
 озеро a lake.
 холмъ a hill.
 равнина a plain.
 дымъ smoke.
 каменный уголь charcoals.

4. О праздникахъ и пр. — Holidays etc.

Новый годъ New year's day.
 Крещеніе Twelfth-day.
 масленица Carnival.
 постъ Lent.
 Вербное воскресеніе Palm-Sunday.
 Страстная пятница Good-Friday.
 Пасха Easter.
 день покаянія Expiation-day.
 Пятидесятница Whitsuntide.
 день Вознесенія Господня Ascension-day.

Михайловъ день Michaelmas.
 Ивановъ день Midsummer-day.
 Праздникъ всѣхъ Святыхъ All Saints' day.
 день всѣхъ усопшихъ All Souls' day.
 Рождество Christmas.
 весна spring.
 лѣто summer.
 осень autumn.
 зима winter.¹

5. О родствѣ. — Relationship.

Семейство the family.
 мужъ, супругъ the man, husband.
 жена, супруга the woman, wife.
 невеста the bride.
 женихъ the bridegroom.
 родители the parents.
 прародители the forefathers.
 отецъ the father.
 дѣдъ the grand-father.
 отчимъ the step-father.
 мать the mother.
 бабушка the grand-mother.
 мачиха the step-mother.
 братъ the brother.
 сестра the sister.
 сынъ the son.
 дочь the daughter.
 внукъ the grand-son.
 внучка the grand-daughter.
 пасынокъ the step-son.
 падчерица the step-daughter.
 тестъ, свѣкоръ the father-in-law.

тѣща, свекровь the mother-in-law.
 зять the son-in-law.
 невестка the daughter-in-law.
 шурина, дѣверъ the brother-in-law.
 золовка the sister-in-law.
 родственникъ a relative.
 дядя the uncle.
 тѣтка the aunt.
 двоюродный братъ the cousin.
 двоюродная сестра the cousin.
 племянникъ the nephew.
 племянница the niece.
 крестный отецъ the god-father.
 крестная мать the god-mother.
 крестникъ the god-son.
 крестница the god-daughter.
 вдовецъ the widower.
 вдова the widow.
 свадьба a wedding.
 сиротá an orphan.
 опекунъ the guardian.
 пріемышъ the ward.

¹ The names of the months and days are given in the 22nd lesson.

6. О́ домѣ и пр. — The house etc.

Дверь the door.
 ключъ the key.
 колоко́льчикъ the bell.
 окно́ the window.
 ко́мната the room.
 кúхня the kitchen.
 пѣредняя the antechamber.
 кладовáя the store-room.
 столовая the dining-room.
 спáльн(а)я the sleeping-room.
 гостиная the drawing-room.
 поко́й the chamber.
 стѣна́ the wall.
 каминъ the chimney.

печь the stove.
 лѣстница the staircase.
 эта́жъ the storey.
 нижний эта́жъ the ground-floor.
 полъ the floor.
 потоло́къ the ceiling.
 по́гребъ the cellar.
 черда́къ the garret.
 колодезь the well.
 коню́шня the stable.
 дворъ the yard.
 садъ the garden.
 фрукто́вый садъ the orchard.
 паркъ the park.

7. О ме́беляхъ и пр. — Furniture etc.

Столь the table.
 стулъ the chair.
 зѣркало the mirror.
 комо́дь the chest of drawers.
 ша́ндаль the candlestick.
 ло́жка the spoon.
 вилка the fork.
 ножъ the knife.
 картинá the picture.
 постѣль the bed.
 кровáть the bedstead.
 матра́цъ, тю́фякъ the mattress.
 поду́шка the pillow.

на́волока the pillow-slip.
 по́логъ the curtain.
 ночной сто́ликъ the night-table.
 одѣяло the coverlet.
 просты́ня the sheets.
 рукомойникъ the washstand.
 шкафъ the cupboard.
 скáтерть the table-cloth.
 полотѣнце the napkin.
 тарѣлка the plate.
 стака́нъ the glass.
 бутылка the bottle.
 салфе́тка the towel.

8. О челове́ческомъ ро́дѣ. — Mankind.

Челове́къ a man (*Lat. homo*).
 лю́ди men, people.
 мужчи́на a man (*Lat. vir*).
 же́нщина a woman.
 стари́къ an old man.
 стару́ха an old woman.
 дитя́ a child.
 ма́льчикъ a boy.

дѣвочка, дѣвица a girl.
 слѣпѣцъ a blind man.
 хромо́й a lame man.
 глухо́й a deaf man.
 нѣмо́й a dumb man.
 велика́нъ a giant.
 ка́рликъ a dwarf.
 прекра́сный полъ the fair sex.

9. О частя́хъ тѣла. — The parts of the body.

Голова́ the head.
 лицó the face.
 глаза́ the eyes.
 брóви the eyebrows.
 рѣсницы́ the eyelids.
 лобъ the forehead.
 волосы́ the hair.
 ще́ки the cheeks.

носъ the nose.
 у́ши the ears.
 мозгъ the brain.
 ротъ the mouth.
 губы́ the lips.
 дѣсны the gums.
 зу́бы the teeth.
 борода́ the beard.

языкъ the tongue.
 подбородокъ the chin.
 гóрло the throat.
 ше́я the neck.
 плéчи the shoulders.
 рука́ the arm, hand.
 лóкоть the elbow.
 пáльцы the fingers.
 но́гти the nails.
 ко́лено the knee.
 нога́ the foot, leg.

пѣтка the heel.
 спи́на the back.
 грудь the breast.
 ло́но the bosom.
 бо́къ the side.
 лёгкія the lungs.
 чле́ны the members.
 ко́сти the bones.
 ко́жа the skin.
 мя́со the flesh.
 кро́вь the blood.

10. О досто́инствахъ. — Titles.

Имперáторъ the Emperor.
 Царь the Emperor of Russia.
 Императри́ца the Empress.
 Цари́ца the Empress of Russia.
 Цесаревичъ the Russian Crown
 Prince.
 послѣдникъ престо́ла the heir to
 the throne.
 импе́рія the empire.
 король the king.
 королева́ the queen.
 королевство the kingdom.
 князь, принцъ the prince.
 вели́кій князь the grand-duke.
 княги́ня, принцесса the princess.
 герцо́въ the duke.
 герцогі́ня the duchess.
 марки́зь the marquis.
 марки́за the marchioness.

графъ the earl, count.
 графи́ня the countess.
 дворяни́нъ the nobleman.
 па́па the Pope.
 духо́венство the clergy.
 кардина́ль the cardinal.
 епи́скопъ the bishop.
 священникъ the clergyman.
 мона́хъ the friar.
 мона́хиня the nun.
 настоя́тель the prior.
 игу́мень the abbot.
 игу́менья the abbess.
 па́сторъ the parish priest.
 прелáтъ the prelate.
 патриáрхъ the patriarch.
 архимандритъ the archiman-
 drite.
 по́пъ the Russian priest.

11. О пи́ще и пи́тьѣ. — Eatables and Beverages.

Завтракъ breakfast.
 о́бѣдъ dinner.
 чай tea.
 у́жинъ supper.
 дессе́ртъ dessert.
 супъ soup.
 пѣво bear.
 во́дка brandy.
 ромъ rum.
 пуншъ punch.
 ви́но wine.
 вода́ water.
 сидръ cider.
 ко́фе coffee.
 шокола́дъ chocolate.
 сли́вки cream.
 са́харъ sugar.

ветчи́на bacon.
 говя́дина beef.
 би́фштексъ beef-steak.
 хлѣ́бъ bread.
 ма́сло butter, oil.
 бутербро́дъ bread and butter.
 сы́ръ cheese.
 варе́ное мя́со boiled meat.
 жарко́е roast-meat.
 бара́нина mutton.
 сви́нина pork.
 теля́тина veal.
 котле́тка a cutlet.
 о́корокъ a ham.
 колбаса́ sausage.
 пти́чье мя́со fowl.
 у́тка a duck.

гóлуби pigeons.
 ўстрицы oysters.
 яйца eggs.
 яичница an omelet.
 рѣба fish.
 зéлень vegetables.
 капу́ста cabbage.
 спáржа asparagus.
 горо́хъ peas.
 карто́фель potatoes.
 салáтъ salad.

шпинáтъ spinage.
 сельдерéй celery.
 огурцы cucumbers.
 хрѣнь horse-redish.
 лукъ, лúковицы onions.
 чесно́къ garlic.
 петру́шка parsley.
 рѣпа turnip.
 пéрецъ pepper.
 соль salt.
 ўксусъ vinegar.

12. О ЖИВОТНЫХЪ. — Animals.

Ко́шка a cat.
 лошáдь a horse.
 осéль an ass.
 корóва a cow.
 телёнокъ a calf.
 волъ an ox.
 быкъ a bull.
 овца́ a sheep.
 ягнёнокъ a lamb.
 свинья́ a pig.
 поросёнокъ a suckling pig.
 коза́ a goat.
 козлёнокъ a kid.
 соба́ка a dog.
 су́ка a bitch.
 щенóкъ a young dog.
 гóнчая соба́ка a hunting dog.
 зáяць a hare.
 олень a stag.
 сёрна a chamois.
 сѣверный олень a rein-deer.
 левъ a lion.
 леопáрдъ a leopard.
 тигрь a tiger.
 гиéна a hyena.
 барсь a panther.
 слонъ an elephant.
 обезьяна an ape.
 медвѣдь a bear.
 волкъ a wolf.
 лиси́ца a fox.
 бѣлка a squirrel.
 бобръ a beaver.
 мышъ a mouse.
 кры́са a rat.
 пти́ца a bird.
 лету́чая мышъ a bat.
 а́истъ a stork.
 страу́съ an ostrich.

коли́бри a humming bird.
 лебедь a swan.
 гусь a goose.
 ўтка a duck.
 павли́нъ a pea-cock.
 пѣту́хъ a cock.
 ку́рица a hen.
 цыплёнокъ a pullet.
 гóлубъ a pigeon, a dove.
 куку́шка a cuckoo.
 куропа́тка a partridge.
 кули́къ a snipe.
 перенёлка a quail.
 ла́сточка a swallow.
 орёлъ an eagle.
 вóронъ a raven.
 скворецъ a starling.
 попугáй a parrot.
 воробéй a sparrow.
 соловéй a nightingale.
 канарéйка a canary bird.
 жáворонокъ a lark.
 рѣба a fish.
 китъ a whale.
 аку́ла a shark.
 ракъ a crab.
 змѣя́ a snake.
 ящери́ца a lizard.
 черепа́ха a tortoise.
 улитка a snail.
 лягу́шка a frog.
 жа́ба a toad.
 червя́къ a worm.
 пѣвка a leech.
 пау́къ a spider.
 муравéй an ant.
 гýсеница a caterpillar.
 ба́бочка a butterfly.
 му́ха a fly.

комаръ a gnat.
пчелá a bee.
вошь a louse.
блохá a flea.
клопъ a bug.
моль a moth.
жукъ a beetle.

жужжаніе buzzing.

наѣжкóмое an insect.
сверчокъ a cricket.
прусáкъ a cockroach.
лай barking.
вой howling.
мяука́нне mewling.
ржа́нне neighing.

13. О растéніяхъ и пр. — Plants etc.

Яблоко an apple.
абрикóсъ an apricot.
вишня a cherry.
каштáнъ a chestnut.
дамáсскія сли́вы a damson.
сморо́дина currants.
крыжóвникъ gooseberries.
мали́на raspberries.
клубни́ка strawberries.
виногра́дъ grapes.
орѣхи nuts.
лимо́нъ a lemon.
померáнецъ an orange.
пéрсикъ a peach.
гру́ша a pear.
сли́вы plums.
изю́мъ raisins.
воло́шскіе орѣхи walnuts.
букéтъ a nosegay.
ба́рхатникъ an amaranthus.
скоропéлка the cowslip.
марга́ритка the daisy.

нари́съ the daffodil.
левко́й the gilly-flower.
же́лтая фи́ялка the wall-flower.
подсо́лнечникъ the sunflower.
гиа́цинтъ the hyacinth.
жасми́нъ jasmine.
ли́лія the lily.
ла́ндышь the lily of the valley.
ноготки́ the marigold.
резе́да the mignonette.
пи́онія the piony.
макъ the poppy.
бѣлая бѣкви́ца the primrose.
рану́нкулъ the ranunculus.
ро́за the rose.
гвозди́ка the pink.
туре́цкая гвозди́ка sweet-wil-
liam.
тими́анъ thyme.
тюльпа́нъ the tulip.
фи́ялка the violet.
незабу́дка forget-me-not.

14. О метáллахъ и пр. — Metals etc.

Зóлото gold.
серебро́ silver.
плати́на platina.
лату́нъ brass.
мѣдь copper.
бро́нза bronze.
же́лѣзо iron.
свинéцъ lead.
óлово tin.
цинкъ zinc.

мерку́рій, ртуть, живое серебро́
quick-silver, mercury.
алеба́стръ alabaster.
мра́моръ marble.
алма́зъ, бриллиáнтъ diamond.
смарáгдъ, изумру́дъ emerald.
руби́нъ ruby.
топа́зъ topaz.
же́мчугъ, перлъ pearl.
кора́ллъ coral.

15. О письмѣ́ и пр. — Writing etc.

Бума́га paper.
перо́ a pen.
стальна́е перо́ a steel pen.
черни́ла ink.

черни́льница the inkstand.
песочни́ца the sandbox.
письмо́ a letter.
сургучъ sealing wax.

карандашъ a pencil.
 печатъ a seal.
 ножикъ a penknife.
 линейка a line.
 буквы the letters (of the alphabet).
 записка, билетъ a note.
 открытое письмо a post-card.
 конвертъ a cover.
 число the date.
 адресъ the direction.
 почтовая марка a stamp.
 гладилка the paper folder.
 песокъ sand.
 рисованіе drawing.
 живопись painting.
 облатки wafers.
 книга a book.

страница a page.
 бумажникъ a pocket-book.
 записная книжка a note-book.
 листъ бумаги a sheet of paper.
 вѣдомости a newspaper.
 газета a gazette.
 календаръ a calendar.
 счѣтъ a bill.
 ученіе teaching.
 циркуль a compass.
 языкъ the language.
 словарь a dictionary.
 слово a word.
 грамматика a grammar.
 чтеніе reading.
 писаніе writing.
 наука science.

16. О городѣ и пр. — The town etc.

Предмѣстіе a suburb.
 крѣпость a fortress.
 дворецъ a palace.
 мѣстечко a borough.
 биржа the exchange.
 церковь a church.
 соборъ the cathedral church.
 театръ the theatre.
 госпиталь the hospital.
 ратуша the town hall.
 таможня the custom house.
 полиція the police.
 почта the post.
 почтамтъ the post-office.
 зданіе a building.
 адмиралтѣйство the admiralty.

трактиръ the eating room.
 кофейня the coffee-house.
 кабакъ a tavern.
 мостъ a bridge.
 гостиный дворъ the bazar.
 ворота (*plur.*) the gate-way.
 башня the tower.
 гавань, портъ the harbour.
 заборъ a wooden wall.
 улица the street.
 тротуаръ the foot-path.
 переулокъ the cross-street.
 рынокъ the market.
 набережная the quay.
 гульбище the promenade.
 тюрьма the prison.

17. О платьѣ и пр. — Dress etc.

Сапоги the boots.
 башмаки the shoes.
 туфли the slippers.
 чулокъ the stockings.
 шляпа a hat.
 шляпка a bonnet.
 штаны trowsers.
 пуговица a button.
 сертукъ a coat.
 фракъ a dress-coat.
 плащъ a great-coat.
 камзолъ, жилетъ a waist-coat.
 воротникъ the collar.
 рукавъ the sleeve.

полы the skirts.
 шинель the cloak.
 фуражка a cap.
 галстукъ a cravat.
 подштанники drawers.
 платье a gown.
 шлафрокъ a night-gown.
 юбка a petticoat.
 подтяжки braces.
 рубашка a shirt.
 ночной колпакъ a night-cap.
 корсетъ a pair of stays.
 шаль a shawl.
 вуаль a veil.

подвѣзки the garters.
 карманъ the pocket.
 кошелёкъ a purse.
 табакёрка a snuff-box.
 шпоры the spurs.
 трость a (walking) stick.
 зонтикъ a parasol, umbrella.
 передникъ an apron.
 браслѣты bracelets.
 сѣрѣги earrings.
 вѣеръ a fan.
 перчаткы gloves.
 калоши galoches.

носовой платокъ a handkerchief.
 муфта a muff.
 ожерѣлье a necklace.
 часы a watch.
 булавка a pin.
 игёлка a needle.
 щётка a brush.
 гребѣнка a comb.
 бритва a razor.
 ножницы scissors.
 мыло soap.
 духи perfumes.
 нитка thread.

18. О войнѣ и пр. — War etc.¹

Генераль a general.
 адъютантъ an aid-de-camp.
 полковникъ a colonel.
 подполковникъ a lieutenant colonel.
 майоръ a major.
 капитанъ a captain.
 штабсъ-капитанъ a second captain.
 ротмистръ a captain in a horse regiment.
 комендантъ the commander.
 поручикъ a lieutenant.
 подпоручикъ a second lieutenant.
 прапорщикъ an ensign.
 оружіе a weapon.

шпага a sword.
 знамя a flag.
 штандартъ a standard.
 ружьё a gun.
 сабля a broad sword.
 пуля a bullet, ball.
 пушка a cannon.
 ядро a canon ball.
 артиллерія the artillery.
 пѣхота the infantry.
 кавалерія the cavalry.
 часовой the sentinel.
 дозоръ the patrol.
 миръ peace.
 рана the wound.
 порохъ the gun-powder.

19. О ремёслахъ. — Trades.

Портной a tailor.
 портниха a dressmaker.
 купецъ a merchant.
 книгопродавецъ a bookseller.
 типографщикъ a printer.
 обойщикъ an upholsterer.
 цирюльникъ a barber.
 столяръ a joiner.
 плотникъ a carpenter.
 слесарь a locksmith.
 сапожникъ a shoemaker.
 шляпочникъ a hatter.
 токарь a turner.
 кондиторъ a confectioner.

швей a seamstress.
 швейка an embroiderer.
 прачка a laundress.
 стекольщикъ a glazier.
 мѣняльщикъ a money-changer.
 красильщикъ a dyer.
 скорникъ a furrier.
 извозчикъ a hackney-coachman.
 слуга a servant, a guide.
 почтальонъ a postman.
 дворникъ a porter.
 врачъ a medical man.
 адвокатъ an attorney.
 аптекаръ an apothecary.

¹ An extensive military terminology and phraseology are given in the author's larger **Russian Conversation-Grammar** with an Appendix for Tradesmen, Travellers, Army and Navy Officers.

20. Обь орудіяхъ и пр. — Tools etc.

Плугъ a plough.
пахать, орать to plough.
сѣять to sow.
сѣмя the seed.
жать to reap.
жатва the harvest.
снопы a sheaf.
молотить to thrash.
цѣпъ a flail.
гумно a thrashing floor.
молоть to grind.
мельница a mill.

печь хлѣбъ to bake.
хлѣбная печь an oven.
пила a saw.
топоръ a hatchet.
молотъ a hammer.
зубаръ a toothed plane.
гвоздь a nail.
клещи the pincers.
колесо a wheel.
подкова a horse-shoe.
штопоръ the cork-screw.
пружина the spring.

II. EASY CONVERSATIONAL EXERCISES.

1.

Что у васъ?
У меня книга.
У васъ ли тетрадь?
Да, она у меня.
Купили ли вы что нибудь?
Да, я купилъ кое-что.
Что вы купили?
Я купилъ палку.
Есть ли у васъ нѣсколько друзей?
Да, у меня нѣсколько друзей.
Приѣхалъ ли вашъ другъ Р.?
Онъ приѣхалъ сегодня утромъ.
Есть ли у васъ сыръ?
Да, у меня есть сыръ.
Нѣтъ, у меня нѣтъ сыру.

What have you?
I have a book.
Have you a writing-book?
Yes, I have.
Did you buy something?
Yes, I have bought something.
What have you bought?
I have bought a cane.
Have you any friends?
Yes, I have some friends.
Has your friend R. arrived?
He arrived this morning.
Have you any cheese?
Yes, I have some cheese?
No, I have not any cheese.

2.

Есть ли у васъ хоршее вино?
Да, у меня хоршее вино.
Довольно ли вы имѣете денегъ?
Я ихъ довольно не имѣю.
Что вы хотѣте купить?
Я хочу купить чай?
Сколько стоитъ фунтъ?
Фунтъ стоитъ три шиллинга.
Я нахожу, что это дорого.
Это дешево.
Продали ли вы свою лошадь?
Да, я её продалъ?
Зачѣмъ вы её продали?
Я нуждался въ деньгахъ.

Have you any good wine?
Yes, I have some good wine.
Have you money enough?
I have not enough.
What do you wish to buy?
I wish to buy some tea.
How much (costs) a pound?
Three shillings a pound.
I find this very dear.
This is cheap.
Have you sold your horse?
Yes, I have sold it?
Why have you sold it?
Because I wanted some money.

3.

Правъ ли я или нѣтъ?
 Вы правы, мой другъ.
 Что вы должнѣ дѣлать?
 Я ничего не должень дѣлать.
 Я должень сдѣлать свою задачу.
 А вашъ братъ что должень дѣ-
 лать?
 Онъ должень писатъ письмо.
 Нашли ли вы своё кольцо?
 Я его нашёлъ.
 Гдѣ мой сапогъ?
 Онъ у сапожника.
 О чёмъ вы спрашиваете?
 Чего вы желаете?
 Я ни о чёмъ не спрашиваю.

Am I right or wrong?
 You are right, my friend.
 What have you to do?
 I have nothing to do.
 I have to write my exercise.
 And your brother, what has he
 to do?
 He has to write a letter.
 Did you find your ring?
 I did (I found it).
 Where are my boots?
 They are at the shoemaker's.
 What do you ask for?
 What do you wish?
 I require nothing.

4.

Что вы ищете?
 Я ищу своё фуражку.
 Что вы хотите дѣлать?
 Что вы тамъ дѣлаете?
 Я учу свой урокъ.
 Знаете ли вы это?
 Да, я это знаю.
 Знаете ли вы этого человѣка?
 Я его очень хорошо знаю.
 Я его часто вижу.
 Кто вамъ это сказалъ?
 Какъ вы это называете?
 Это зовутъ . . .
 Вѣрите ли вы этому.
 Да, я вѣрю этому.
 Нѣтъ, я этому не вѣрю.
 Это правда.

What are you looking for?
 I am looking for my cap.
 What are you about to do?
 What are you doing there?
 I am learning my lesson.
 Do you know it?
 Yes, I know it.
 Do you know this man?
 I know him very well.
 I see him frequently.
 Who told you so?
 What do you call this?
 This is called . . .
 Do you believe this?
 Yes, I do (I believe it).
 No, I do not believe it.
 That is true.

5.

Куда вы идёте?
 Я иду въ Москву.
 Не идите!
 Откуда ты идёшь?
 Я иду изъ школы.
 Откуда вы идёте?
 Мы идёмъ изъ концерта.
 Къ себѣ ли вы идёте?
 Да, я иду къ себѣ.
 Не ходите такъ скоро.
 Не бѣгите такъ.
 Восвращайтесь скоро.
 Поднимайтесь!

Where are you going?
 I am going to Moscow.
 Do not go there!
 Where art thou coming from?
 I am coming from school.
 Where are you coming from?
 We are coming from the concert.
 Are you going home?
 Yes, I am.
 Do not go so fast.
 Do not run thus.
 Come back soon.
 Go up (stairs)!

Спускайтесь!
Идите вашей дорогой!
Уходи! Уходите!
Я очень доволенъ.
Мнѣ скучно.
Мнѣ очень жаль.

Go down (stairs)!
Go your way!
Go away! Be off!
I am very glad.
I am annoyed.
I am very sorry.

6.

Здравствуйте!
Добрый вечеръ!
Садитесь. Присядьте.
Какъ ваше здорѣе!
Очень хорошо, благодарю васъ.
А ваше какъ?
Моѣ довольно хорошо.
Какъ вы поживаете?
Не очень хорошо.
Довольно хорошо.
Сносно.
Скажите мнѣ, пожалуйста.
Скажите мнѣ, я васъ прошу.
Сдѣлайте мнѣ удовольствіе.
Благодарю васъ.
Я очень обязанъ вамъ.
Дѣла ли господинъ N.?
Да, сударь, онъ дома.

Good morning!
Good evening!
Be seated. Take a seat.
How is your health.
Very well, thank you.
And yourself?
I am tolerably well.
How do you do?
I am not quite well.
Pretty well.
Not so well.
Tell me, please.
Tell me, pray.
Do me the pleasure.
I thank you.
Much obliged to you.
Is Mr. N. at home?
Yes, Sir, he is at home.

7.

Котѳрый часъ?
Пѳздно, семь часѳвъ.
Когдѳ вы выйдете?
Я выйду въ восемь часѳвъ.
Въ половинѳ восьмого.
Безъ четверти семь.
Чѳтверть шестого.
Рѳвно въ семь часѳвъ.
Въ двѳнадцать часѳвъ.
По полудни.
Въ двѳнадцать часѳвъ нѳчи.
По полуночи.
Вчерѳ утромъ.
Вчерѳ вѳчеромъ.
Трѳтьяго дни, позавчерѳ.
Сегѳдня, зѳвтра.
Пѳслѳ зѳвтра.
Недѳля томѳ назадъ.
Двѳ недѳли томѳ назадъ.
Черѳзъ шесть недѳль.
Нѳсколько дней томѳ назадъ.
Будущей недѳлей.
Въ прошломъ годѳ.
Со дня на день.

What o'clock is it?
It is late, it is seven o'clock.
When do you go out?
I go out at eight o'clock.
At half past seven.
At a quarter to seven.
At a quarter past five.
At seven precisely.
At twelve o'clock.
At noon.
At twelve o'clock in the night.
At midnight.
Yesterday morning.
Yesterday evening.
The day before yesterday.
To-day. To-morrow.
The day after to-morrow.
A week ago.
A fortnight ago.
In six weeks.
Some days ago.
Next week.
Last year.
From one day to another.

8.

Какáя сегодня погóда?	How is the weather to-day?
Сегóдня хорóшая погóда.	The weather is fine.
Какáя прекрасная погóда?	What splendid weather!
Теплó. Хóлодно.	It is hot. It is cold.
Дождь идётъ.	It rains.
Проливной дождь идётъ.	We have a shower.
Жáрко ли вамъ?	Are you hot?
Хóлодно ли вамъ?	Are you cold?
Грозá бóдетъ. Громъ гремитъ.	We have a storm. It thunders.
Какáя прекрасная рáдуга!	What a beautiful rainbow!
Мóлнии сверкаютъ. Вётёръ дуетъ.	It is lightning. The wind blows.
Зимá приближаетъ. Морóзитъ.	Winter approaches. It freezes.
Снѣгъ идётъ. Снѣгъ падаетъ.	It snows. The snow falls.
Сóлнце свѣтитъ.	The sun shines.
Сóлнце восхóдитъ.	The sun rises.
Сóлнце захóдитъ.	The sun sets.

III. SUPPLEMENTARY READING EXERCISES.

1. Звѣздочётъ. — The Astrologue.

Въ то время, какъ звѣздочётъ хвалился на публичной площади, что онъ знаетъ будущность, воръ украдкою прокрался въ его домъ. Одинъ изъ зрителей, который видѣлъ, что случилось, сказалъ мнѣмому гадателю: «Любѣзный, какъ могу я повѣрить, что ты предвидишь будущность, когда я собственными глазами вижу, что ты не знаешь даже настоящаго; потому что, еслибы ты зналъ его, то поспѣшилъ бы въ свой домъ, чтобы прогнать вора, который прокрался туда».

хвалиться to boast.	площадь place.
будущность future.	украдкою stealthily.
прокрасться to steal oneself through.	зритель spectator.
мнимый imaginary.	гадатель prophet.
поспѣшить to hasten.	настоящее present.
	прогнать to drive.

2. Храбрый Мужикъ.

Когда французы приблизились къ Вѣнѣ², долженъ былъ одинъ крестьянинъ провести ихъ ночью черезъ имъ незнакомую мѣстность. Крестьянинъ отказался. Ему грозили, но онъ не утрашился. Тогда предложили

¹ In the year 1809.

ему хорошую награду, думая, что кошелекъ съ червонцами лучше подѣйствуетъ на мужичка. Но мужичекъ не увлекся деньгами. Между тѣмъ подоспѣли главныя части войскъ, которыхъ начальникъ очень разсердился на то, что авангардъ ещё не двинулся впередъ. Ему доложили причину, и онъ велѣлъ привести мужика: «Или ты насъ поведешь куда намъ нужно, или я тебя прикажу разстрѣлять!» сказалъ ему командиръ. «Хорошо», отвѣтилъ мужикъ, «тогда я умру честнымъ подданнымъ и не буду измѣнникомъ. Генераль подалъ крестьянину руку и сказалъ. «Ступай, честный мужъ, мы найдёмъ дорогу безъ тебя».

привести to lead, to guide.
грозить to threaten.
кошелекъ purse.
подоспѣть to arrive.
разсердиться to grow angry.
разстрѣлять to shoot.
измѣнникъ traitor.

отказаться to take refuge.
устрашиться to be afraid.
червонецъ ducat.
начальникъ commander.
причина cause, reason.
подданный subject.
ступай go, begone.

POEMS.

Ангель.

По небу полуночи Ангель летѣлъ,
И тихую пѣсню онъ пѣлъ;
И мѣсяцъ и звѣзды, и тучи толпой
Внимали той пѣснѣ святой.

Онъ пѣлъ о блаженствѣ безгрѣшныхъ духовъ
Подъ кущами райскихъ садовъ,
О Богѣ великомъ онъ пѣлъ, и хвала
Его непритворна была.

Онъ душу младую въ объятяхъ несть
Для міра печали и слезъ,
И звукъ его пѣсни въ душѣ молодой
Остался безъ словъ, но живой.

И долго на свѣтѣ томилась она
Желаніемъ чуднымъ полна,
И звуковъ небесъ замѣнить не могли
Ей скучныя пѣсни земли.

Лермонтовъ.

Пророкъ.

Съ тѣхъ поръ, какъ Вѣчный Судія
 Мнѣ далъ всевѣденъ пророка,
 Въ глазахъ людей читаю я
 Страницы злѣбы и порока.

Провозглашать я сталъ любвіи
 И правды чистыя ученія;
 Въ меня всѣ ближніе мои
 Бросали бѣшено камѣня.

Посыпалъ пѣпломъ я главу,
 Изъ городѣвъ бѣжалъ я нищій,
 И вотъ, въ пустынѣ я живу,
 Какъ птицы — даромъ Божьей пищи.

Завѣтъ Предвѣчнаго храня,
 Мнѣ тварь покорна тамъ земная,
 И звѣзды слѣшаютъ меня,
 Лучами радостно играя.

Когда-же черезъ шумный градъ
 Я пробираюсь торопливо,
 То старцы дѣтямъ говорятъ
 Съ улыбкою самолюбивой:

«Смотрите: вотъ примѣръ для васъ!
 Онъ гордъ былъ, не ужился съ нами;
 Глупецъ — хотѣлъ увѣрить насъ,
 Что Богъ гласитъ его устами!

Смотрите-жъ, дѣти, на него.
 Какъ онъ угрюмъ, и худъ, и блѣденъ,
 Смотрите, какъ онъ нагъ и бѣденъ!
 Какъ презираютъ всѣ его!»

Лермонтовъ.



VOCABULARY.

I. ENGLISH-RUSSIAN.

- A**bandon (to) оставлять.
 about около.
 above надъ.
 abroad за границею.
 absence отсутствіе.
 abundance изобиліе.
 accept (to) принимáть.
 accident несча́стіе.
 accidentally случа́йно.
 accompany (to) сопровожда́ть.
 accomplish (to) исполня́ть. [ный].
 accomplished (polite) образова́н-
 according to согла́сно съ.
 accordingly слѣдовательно.
 account счѣтъ.
 account (to) счита́ть.
 account (to — for) отвѣча́ть за.
 accuse (to) обвиня́ть.
 accustom (to — one's self) при-
 вы́кать.
 ache боль.
 achievement соверше́ніе.
 acknowledge (to) признава́ть.
 acquaintance знако́мство.
 acquainted знако́мый.
 across сквозь; попере́къ.
 act (to) дѣйствовáть.
 action дѣйствіе.
 active дѣятельный.
 actual дѣйствительный.
 actually въ са́момъ дѣлѣ.
 acute о́стрый.
 add (to) прибавля́ть.
 address (direction) адре́съ, над-
 пись.
 address (to) адресова́ть; обра-
 щаться.
 adieu проща́й; проща́йте.
 administration управле́ніе.
 admirable удивительный.
 admire (to) удивля́ться.
 adorn (to) украша́ть.
 adventure приключе́ніе.
 advice совѣтъ.
 advise (to) совѣтова́ть.
 affair дѣло.
 affliction огорче́ніе, печаль.
 afford (to) доставля́ть.
 afraid (to be — of) боя́ться.
 after послѣ́, спустя́.
 afterwards пото́мъ, впоследствіи́.
 again опя́ть, снова́.
 against протѣ́въ.
 age во́зрастъ.
 ago (since) тому́ наза́дъ.
 agree (to) соглаша́ться.
 agreeable пріятный.
 ague лихора́дка, горя́чка.
 aid по́мощь.
 aid (to) помога́ть.
 air во́здухъ.
 alas! увы́.
 ale пи́во.
 all весь, вся, всё.
 allow (to) позволя́ть.
 almost почти́.
 already уже́.
 also та́кже, то́же.
 although хотя́.
 altitude высотá, выши́на.
 altogether совсе́мъ.
 always всегда́.
 ambassador посолъ́, посланникъ́.
 ambition честолю́біе.
 ambitious честолюбивый́.
 America Аме́рика.
 amiable любезный́, милый́.
 amid, amidst среди́, между́.
 among, amongst между́.
 amount (to) составля́ть.
 ample обши́рный, полный́.
 amuse (to) забавля́ть.
 anchor я́корь.
 ancient дре́вний.
 angle (corner) уго́ль.
 angle (hook) удо́чка.
 animal животный́.
 answer отвѣ́тъ.

- answer (to) отвѣчать.
 ant муравей.
 anvil наковальня.
 anybody кто-нибудь.
 anything что-нибудь.
 anywhere гдѣ-нибудь.
 apartment комната; квартира.
 apologize (to) оправдывать.
 appear (to) являться, казаться.
 appearance наружность.
 apple яблоко.
 apply (to -- for) домогаться.
 apprehend (to) опасаться.
 apprehension опасеніе.
 apprentice ученикъ.
 approach (to) опасаться.
 April апрѣль.
 apron передникъ.
 Arabia Аравія.
 Arabian Аравитянинъ.
 archbishop архіепископъ.
 arise (to) вставать.
 arm рука.
 army армія, войско.
 around вокругъ.
 arrival прибытіе, приѣздъ.
 arrive (to) прибывать; приѣзжать.
 art искусство.
 artist художникъ.
 as какъ, такъ, такъ какъ.
 as if какъ будто.
 as to что касается до.
 Asia Азія.
 ashes пепелъ.
 aside въ сторону.
 ask (to) спрашивать.
 ass осѣль.
 assistance помощь.
 association товарищество.
 astonishing удивительный.
 astonishment изумленіе.
 astrologer звѣздочётъ.
 atrocity жестокость.
 attention вниманіе.
 attract (to) привлекать.
 augment (to) увеличивать.
 August августъ.
 aunt тётка.
 Austria Австрія.
 author авторъ.
 autumn осень.
- avail (to — oneself) воспользо-
 avaricious скупой. [ваться.
 await (to) ждать.
 awake (to) разбудить.
 awake (to be) не спать.
 away! прочь! вонъ!
 axe топоръ.
 azure синій.
Back (backwards) назадъ.
 bad худой; дурной.
 badly дурно, плохо.
 bag кошелекъ, мѣшокъ.
 baggage багажъ, поклажа.
 bake (to) печь.
 baker булочникъ.
 barber цирюльникъ.
 bargain покупка.
 barley ячмень.
 barrack казарма.
 basket корзина, корзинка.
 bathe (to) купаться.
 battle сраженіе.
 bear (to) носитьъ.
 beard борода.
 bearer (of a letter, etc.) по-
 датель.
 beast звѣрь, животное.
 beat (to) бить, ударить.
 beautiful красивый, прекрасный.
 beauty красота.
 because потому что.
 become (to) сдѣлаться.
 bed (bedstead) постель, кровать.
 bed (flower-) цвѣтникъ.
 bedroom спальня.
 bee пчела.
 beech букъ.
 beef волъ.
 beefsteak бифстексъ.
 beer пиво.
 before предъ, прежде.
 beg (to) просить, молить.
 beggar нищій.
 begin (to) начинатьъ.
 beginning начало.
 behave (to) вести себя.
 behaviour поведеніе.
 behind за, позади.
 belief вѣра.
 believe (to) вѣрить.
 bell колоколъ; колокольчикъ.

- belong (to) принадлежать.
 beloved любимый.
 bend (to) гнуть, сгибать.
 beside подлѣ, вѣздѣ.
 besides сверхъ, кромѣ.
 besiege (to) осаждать.
 best лучший, наилучшій.
 better лучше.
 between между.
 big большій; толстый.
 bill (of a bird) носъ.
 bill (account) счётъ.
 bind (to) вязать, соединить.
 bird птица.
 birth рождѣнiе.
 bit кусокъ, кусочекъ.
 bite (to) кусать, кусаться.
 bitter горькiй; жестокiй.
 black чёрный.
 blacksmith кузнѣцъ.
 blame (to) хулить, порицать.
 bless (to) благословлять.
 blessing благословѣнiе.
 blind слѣпой.
 blindness ослѣплѣнiе.
 blossom цвѣтъ.
 blossom (to) цвѣсти.
 blow ударъ.
 blow (to) дуть, вѣять.
 blue синiй.
 body тѣло; туловище.
 bone кость.
 bonnet (женская) шляпа.
 book книга.
 bookbinder переплѣтчикъ.
 bookseller книгопродавецъ.
 boot сапогъ; ботинка.
 bootmaker сапожникъ.
 booty добыча.
 born рождѣнный.
 born (to be) родиться.
 both оба, обѣ, оба.
 both . . . and и . . . и.
 boy мальчикъ.
 bracelet браслетъ.
 branch сукъ, вѣтвь.
 brave храбрый.
 bread хлѣбъ.
 breadth ширина.
 breakfast завтракъ.
 breakfast (to) завтракать.
 breath дыханiе, духъ.
 breathe (to) дышать.
 bridge мостъ.
 bright свѣтлый, яркiй.
 brilliant блестящiй.
 brim край.
 bring (to) приносить.
 broad широкiй.
 broom метла.
 brother братъ.
 bruise (to) ушибать.
 brush щётка.
 brush (to) вычистить (щёткою).
 build (to) строить.
 building строенiе.
 bull быкъ.
 bullet пуля, ядрó.
 burden брѣмя.
 burdock репей, лѣнта.
 burn (to) жечь.
 business дѣло.
 busy занятый, дѣятельный.
 but а, но, однако.
 butcher мясникъ.
 butter мѣсло (коровье).
 buy (to) покупать, купить.
 Cabbage капуста.
 cabman извозчикъ.
 calf телёнокъ.
 call (to) звать; называть.
 camel верблюдъ.
 can (I) я могу.
 candlestick подсвѣчникъ.
 cane трость; палка.
 cannon пушка.
 capable способный.
 care (to take —) беречь.
 carpenter плотникъ.
 carry (to) носить, нести.
 cart-shed сарайъ.
 castle замокъ.
 cat кошка.
 cattle скотъ.
 cause причина.
 celebrated знаменитый.
 cellar погребъ.
 century столѣтiе.
 ceremony церемонiя.
 certain вѣрный; извѣстный.
 certainly конечно.
 chain цѣпь; цѣпочка.
 chair стулъ.
 chamber комната.

- change (to) переменя́ть.
 charming преле́стный.
 chat (to) болта́ть.
 cheap дешёвый.
 cheat (to) обма́нывать.
 cheerful весёлый, ра́достный.
 cheese сыръ.
 cherry ви́шня.
 chicken цыплёнокъ.
 child дитя́.
 chimney каминъ.
 China Кита́й.
 choice вы́боръ, избра́ние.
 choose (to) выбра́ть.
 church це́рковь.
 church-yard кладби́ще.
 circumstance обстоя́тельство.
 citizen гражда́нинъ.
 city го́родъ.
 clean чи́стый.
 clean (to) чи́стить.
 clear я́сный, чи́стый.
 clergy духовенство.
 clergyman священникъ.
 clever у́мный, иску́сный.
 climate кли́матъ.
 clock (what o' — is it?) кото́рый
 часть?
 cloth сукно́, полотно́.
 clothe (to) одѣ́вать.
 clothing оде́жда, платьё.
 cloud облако.
 coachman куче́рь.
 coal уго́ль.
 coast (морско́й) бе́регъ.
 coat кафта́нъ; скрту́къ.
 cock пѣту́хъ.
 cold холо́дный.
 colour цвѣтъ, кра́ска.
 come (to) приходи́ть, приѣ́зжать.
 come (to — in) входиа́ть.
 comfortable удо́бный.
 commerce торго́вля.
 common о́бщій, всео́бщій.
 commonly обыкнове́нно.
 communicate (to) сообщиа́ть.
 communication сообще́ние.
 community о́бщество.
 companion това́рищъ.
 compel (to) прину́ждать.
 compensate (to) вознагра́ждать.
 complete полны́й.
 comply (to) соглаша́ться.
 compose (to) составля́ть.
 composition составле́ние.
 concert концер́тъ.
 conclusion заклю́чение.
 concurrence стече́ние.
 conflagration пожа́ръ.
 conquer (to) завоёвыва́ть.
 conquest завоева́ние.
 conscience со́весть.
 consentment соглаше́ние.
 consequence слѣдствие.
 consist (to) состоя́ть.
 constant постоя́нный.
 construct (to) стро́ить.
 contain (to) соде́ржать.
 content (to — one self) дово́ль-
 ствоваться.
 contentment удовлетворе́ние.
 continent материкъ.
 continual постоя́нный.
 continually постоя́нно.
 continue (to) продолжа́ть(ся).
 convenience удо́бство; при́личіе.
 convince (to) убѣ́ждать.
 cook-maid куха́рка.
 cook-man по́варъ.
 copeck копе́йка.
 copy (to) переписыва́ть.
 cord верёвка.
 cost (to) стои́ть.
 cottage хи́жина.
 couch ло́же; куше́тка.
 cough каше́ль.
 count (to) счита́ть.
 countess графиня́.
 country странá.
 country (native) оте́чество.
 country-house да́ча.
 course (of) разуме́тся.
 court (courtyard) дворе́цъ.
 cousin двоюро́дный братъ.
 cover (to) крýть, покрыва́ть.
 cow коро́ва.
 Creator Творе́цъ.
 crime престу́пление.
 cross крестъ.
 crow воро́на.
 crucifix распиа́тіе.
 cruel жесто́кій, свирѣ́пный.
 cry крикъ.
 cry (to) крича́ть, пла́кать.

Daily ежедневный.
 danger опасность.
 dangerous опасный.
 darkness темнота.
 daughter дочь.
 day день.
 dead мёртвый.
 deaf глухой.
 death смерть.
 debt долгъ.
 December Декабрь.
 decision рѣшеніе.
 deep глубокій.
 depart (to) отправляться.
 departure отъѣздъ.
 depth глубина.
 describe (to) описывать.
 description описаніе.
 desert пустыня.
 deserve (to) заслуживать.
 design намѣреніе.
 desire (to) желать.
 destiny судьба.
 destruction разрушеніе.
 detest (to) ненавидѣть.
 dialogue разговоръ.
 diamond алмазъ.
 dictionary словарь.
 die (to) умирать.
 difference разни́ца; разли́чье.
 different разный, различный.
 difficult трудный.
 diligent прилежный.
 dine (to) обѣдать.
 dinner обѣдъ.
 direction направлѣніе.
 directly тогда́сь, сейча́сь.
 dirty грязный.
 discovery открытіе.
 diseased больной.
 displease (to) не нравиться.
 disposition распоряженіе.
 dissuade (to) отговаривать.
 distance разстояніе.
 distant далёкій, отдалѣнный.
 distinguish (to) различать.
 distracted разсѣянный.
 distraction развлеченіе.
 disturb (to) беспокоить.
 ditch канава.
 do (to) дѣлать.
 doctor врачъ, докторъ.

dog собака.
 door дверь.
 double двойной.
 doubt сомнѣніе.
 dozen дюжина.
 dreadful страшный.
 dress платье.
 dress (to) одѣвать(ся).
 drink (to) пить.
 dry сухой.
 duck утка.
 dwell (to) обитать; жить.
 dwelling жилище.
Each каждый, всякій.
 eagle орёлъ.
 ear ухо.
 early рано.
 earth земля.
 easily удобно, спокойно.
 east востокъ.
 eastern восточный.
 easy лёгкій, удобный.
 eat (to) ѣсть, кушать.
 egg яйцо.
 either или тотъ или другой.
 either . . . or или . . . или.
 electric электрический.
 electricity электричество.
 elephant слонъ.
 else иначе; иной.
 elsewhere въ другомъ мѣстѣ.
 embellish (to) украшать.
 emperor императоръ; царь.
 empire имперія.
 empress императрица; царица.
 enclose (to) включатьъ.
 end конецъ; кончина.
 end (to) кончать(ся).
 enemy врагъ, непріятель.
 England Англія.
 Englishman англійскій.
 Englishman Англичанинъ.
 enlighten (to) освѣщать.
 enormous огромный.
 enough довольно.
 enter (to) входить, вступать.
 enthusiasm восторгъ.
 envy (to) завидовать.
 err (to) ошибаться, блуждать.
 error ошибка, заблужденіе.
 especially особенно.
 essay опытъ.

- essential существенный.
 estate имѣніе, имущество.
 esteem (to) уважать.
 eternally вѣчно, вѣкъ.
 Europe Европа.
 European европейскій.
 European Европеецъ.
 evening вечеръ.
 ever всегда.
 every всякій, каждый.
 everybody, -one каждый.
 everything всё.
 everywhere вездѣ.
 example примѣръ.
 excellent превосходный.
 excursion прогулка, экскурсія.
 excuse извиненіе.
 exercise упражненіе.
 exhibition выставка.
 exist (to) быть, существовать.
 existence существованіе.
 expect (to) ждать, ожидать.
 express-train курьерскій поѣздъ.
 expression выраженіе.
 exterior, external наружный.
 extraordinary чрезвычайный.
 eye глазъ, око.
 eyebrow бровь.
 eyelash ресница.
 Fable басня.
 face лицо.
 fact дѣло.
 fair (market) ярмарка.
 fair (beautiful) прекрасный.
 faith вѣра.
 faithful вѣрный.
 fall (to) падать.
 family семейство.
 famous знаменитый, славный.
 far далёкій, дальний; далекó.
 farther дальше.
 farthest дальше всего.
 fashionable модный.
 fasten (to) прикрѣплять.
 fat толстый.
 fate судьба.
 father отецъ.
 fault ошибка.
 favour милость, услуга.
 fear (to) бояться.
 feast праздникъ.
 February Февраль.
 feeble слабый.
 feed (to) кормить, питать, пасти.
 feel (to) чувствовать.
 fellow товарищъ.
 fetch (to) приносить.
 fever лихорадка, горячка.
 few немногіе, мало.
 field поле.
 fight (to) сражаться, драться.
 find (to) находить.
 fine прекрасный, красивый.
 finger палецъ.
 finish (to) оканчивать.
 Finland Финляндія.
 fire огонь.
 first (at) сперва.
 fish рыба.
 fish (to) ловить рыбу.
 fist кулакъ.
 fit (adapted) способный.
 flag знамя.
 flesh мясо.
 floor полъ, этажъ.
 flour мукá.
 flower цвѣтъ, цвѣтокъ.
 fly мýха.
 fly (to) летать.
 follow (to) слѣдовать.
 following слѣдующій.
 food пища.
 fool дуракъ, глупецъ.
 foot (limb) ногá.
 footman слугá.
 force сила.
 forehead лобъ.
 foreigner иностранецъ.
 forget (to) забывать.
 fork вилка.
 formerly прежде, некогда.
 fortress крѣпость.
 fowl курица.
 fox лисица.
 France Франція.
 Francis Францъ.
 French французскій.
 Frenchman Французъ.
 frequently часто.
 Friday пятница.
 friend пріятель, другъ.
 friendship дружба.
 frighten (to) испугать.
 frontier граница.

- fruit плодъ.
 fulfil (to) исполнять.
 full полный.
 funeral похороны.
 fur шуба, мѣхъ.
 furniture мѣбель.
 fusil ружьѣ.
 future будущій.
Gallant храбрый.
 garden садъ.
 gardener садовникъ.
 gate воротá (*plur.*).
 general общій.
 gentleman господинъ.
 German Нѣмецъ; нѣмецкій.
 Germany Германія.
 get (to) доставать, сдѣлаться.
 girl дѣвочка.
 give (to) давать, дать.
 glad радъ, довольный.
 glass (pane of) стеклѣ.
 glass (drinking) стакáнъ.
 glory слава.
 glove перчатка.
 go (to) итти, ходить, ѣхать.
 God Богъ.
 goddess богиня.
 gold злото.
 good добрый; хорóшій.
 good-natured добродушный.
 goose гусь.
 gospel евангеліе.
 government правительство.
 grammar грамматика.
 grandfather дѣдъ, дѣдушка.
 grandmother бабушка.
 grapes винограды.
 grave (tomb) могила.
 great великій, большій.
 Greece Греція.
 green зелёный.
 grind (to) молотъ, точить.
 grow (to) расти.
Habitual обыкновенный.
 hail градъ.
 hails (it) градъ идѣтъ.
 hair волосы (*plur.*).
 half половина, полъ . . .
 hand рука.
 handkerchiefs (носовый) платокъ.
 handsome красивый, изящный.
 happiness счастье, удача.
 happy счастливый.
 hardly съ трудомъ, едва.
 hare заяць.
 haste спѣхъ, поспѣшность.
 hat шляпа, шапка.
 haughty гордый, надменный.
 have (to) имѣть.
 hazel-nut орѣхъ.
 head голова; главá.
 health здорѣе.
 healthy здорѣвый.
 hear (to) слышать, слушать.
 heart сердце.
 heaven небо.
 height высотá, вышина.
 heir наследникъ.
 hell адъ.
 help помощь.
 help (to) помогать.
 hen курица.
 herd стадо.
 here здѣсь.
 hero герой.
 high высóкій, великій.
 hill холмъ.
 hire наёмъ.
 hire (to) напимать.
 historical историческій.
 history исторія.
 hold (to) держать.
 holy святой.
 Holy Virgin Богомáтерь.
 home домъ, жилище.
 honest чѣстный, правдивый.
 honey мѣдъ.
 honour честь; почтѣніе.
 hook крюкъ, крючѣкъ.
 hope надежда.
 horn рогъ *pl.* рогá.
 horrible страшный, ужасный.
 horse конь, лошадь.
 horseback (on) верхомъ.
 hospital госпиталь.
 hot жаркій, горячій.
 hour часъ.
 house домъ, жилище.
 how какъ.
 how much сколько.
 humble покóрный, скромный.
 Hungary Венгрія.
 hunger голодь.

- hungry голодный.
 hunter охотникъ.
 husband мужъ, супругъ.
 husbandry земледѣліе.
 hymn гимнъ.
 Idle лѣнивый.
 idleness лѣнь, праздность.
 illness болѣзнь.
 image (sacred) икона.
 imagine (to) воображать.
 imitate (to) подражать.
 immediately немедленно.
 immense обширный, огромный.
 immortal безсмертный.
 important важный.
 impossible невозможный.
 improvement успѣхъ.
 incessantly безпрестанно.
 indeed въ самомъ дѣлѣ.
 indicate (to) указывать.
 indifferently равнодушно.
 industry промышленность.
 infancy дѣтство.
 inferior низшій.
 inform (to) увѣдомлять.
 inhabitant житель.
 ink чернила.
 inkstand чернильница.
 inn гостиница.
 innumerable безчисленный.
 inscription надпись.
 insect насекомое.
 insensible безчувственный.
 insist (to) настаивать.
 instance примѣръ.
 instant (moment) мгновеніе.
 instant (this month) сего
 мѣсяца.
 instantly немедленно.
 instead вмѣсто.
 instruction просвѣщеніе.
 intelligent умный.
 intercourse сообщеніе.
 interesting занимательный.
 internal внутренній.
 interview свиданіе.
 introduction введеніе.
 inundation наводненіе.
 invention изобрѣтеніе.
 iron желѣзо.
 island островъ.
 Italy Италія.
- Jacket кюртка.
 January январь.
 jealousy ревность.
 join (to) соединять.
 joiner столяръ.
 journal журналъ.
 journey путешествіе.
 joy радость.
 judgment судъ, рассудокъ.
 July Іюль.
 jump (to) прыгать.
 June Іюнь.
 just now точно теперь.
 Keep (to) держать.
 key ключъ.
 kill (to) убивать.
 kind (sort) родъ, сортъ.
 kind (good) добрый, ласковый.
 king король.
 kitchen кѣхня.
 knee колено.
 knife ножъ.
 knock (to) стучать.
 knot узелъ.
 know (to) знать.
 knowledge знаніе.
 known извѣстный.
 Lad мальчикъ; юноша.
 lady госпожа.
 lake озеро.
 land земля, страна.
 landlady хозяйка.
 landlord хозяинъ.
 language языкъ.
 lantern фонарь.
 large большой.
 last послѣдній.
 last (at) наконецъ.
 late (dead) покойный.
 late (not soon) поздно.
 latter послѣдній.
 laugh (to) смѣяться.
 laundress прачка.
 law законъ.
 lawyer юристъ.
 lay (to) класть, положить.
 lazy лѣнивый.
 lead (to) вести.
 leaf листъ.
 lean худой, сухой.
 leap (to) скакать, прыгать.
 learn (to) учить(ся).

- learned учёный.
 least (at) по крайней мѣрѣ.
 least (not in the) нисколько.
 leather кожа.
 leave отпускъ.
 leave (to) покидать; завѣщать.
 leech пиявка.
 leg нога.
 less мѣнѣе.
 lesson урокъ, лекція.
 let (to) пускать, позволять.
 letter письмо.
 liar враль, лгунъ, лжець.
 library библіотѣка.
 lie ложь, неправда. [жѣться].
 lie (to — down) лежать, ло-
 life жизнь.
 light свѣтъ, сіяніе.
 lighten (to) освѣщать.
 lightning молнія.
 like (I) мнѣ нравится.
 likely вѣроятно.
 limit (to) ограничивать.
 linen бѣлье, полотно.
 lion левъ.
 lip губа.
 listen (to) слѣшать.
 literature литература.
 little малый, небольшой.
 little (a) мало, немного.
 live (to) жить.
 loan заёмъ, ссуда.
 lock замокъ.
 log бревно.
 long длинный, долгіи.
 longtime долго, давно.
 look видъ, взглядъ.
 look (to) глядѣть, смотрѣть.
 Lord (our) Господь, Богъ.
 lose (to) терять.
 love любовь.
 luck счастье, слѣчай.
 luggage багажъ.
 lunch закуски.
 Madam госпожа, сударыня.
 magnificent великолѣпный.
 magpie сорока.
 maid дѣвушка.
 maid-servant служанка.
 majesty величество.
 make (to) дѣлать.
 man человекъ; мен люди.
 mankind человечество.
 manner способъ.
 mantle плащъ, шинель.
 many многіе.
 March Мартъ.
 mare кобыла.
 market рынокъ.
 marriage бракъ, свадьба.
 mason каменщикъ.
 master хозяинъ, баринъ. [веденіе.
 master-piece образцовое произ-
 matches спички.
 matter (no) всё равно.
 May Май.
 may be быть можетъ.
 meadow лугъ.
 mean (to) думать; значить.
 means средство.
 meat мясо.
 meet (to) встрѣчать(ся).
 meeting встрѣча, свиданіе.
 merchant купецъ.
 metal металлъ.
 midnight полночь.
 might могущество.
 mild кроткій, мягкій.
 military военный.
 milk молоко.
 mill мельница.
 miller мельникъ.
 mind умъ; душа; духъ.
 mind (to) забѣтаться.
 mingle (to) мѣшать.
 minister министръ.
 minute минута.
 mirror зѣрцало.
 miserable несчастный.
 misfortune несчастіе.
 mistake ошибка.
 mistress (school-) учительница.
 modest скромный.
 moment мгновеніе, минута.
 Monday понедѣльникъ.
 money деньги.
 monkey обезьяна.
 month мѣсяць.
 monument памятникъ.
 moon луна, мѣсяць.
 morning утро.
 morrow (to-) завтра.
 mortal смѣртный.
 Moscow Москва.

- most бѳлѳе всего, весьма.
 mostly по бѳльшей частп.
 mother мать.
 mother-in-law свекрѳвь.
 mountain гора.
 mouse мышь.
 mouth ротъ.
 much много, бѳчень, гораздо.
 multitude мноѳество.
 murderer убійца.
 must (I) я долѳженъ.
 mystery тайна.
 Nail (finger-) ноготь.
 nail (iron-) гвоздь.
 name имя; фамилія.
 napkin салфѳтка.
 narrative разскаъ.
 narrow узкій, тѳснйй.
 natural естѳственный.
 necessary необходімый.
 neck шея.
 necklace ожерѳлье.
 needle игѳлка.
 neighbour сосѳдь.
 neither . . . пог ни . . . ни.
 nephew племянникъ.
 nest гнѳздѳ.
 Neva Нева.
 never никогдѳ.
 new нѳвый.
 news нѳвость, извѳстіе.
 newspaper вѳдомость, газѳта.
 nice хорѳшйй, красйвый.
 niece племянница.
 night ночь.
 nightingale соловѳй.
 no нѳтъ.
 noble благородный.
 nobleman дворянйнъ.
 nobody никто.
 noise шумъ.
 none никакѳй, ни одйнъ.
 noon полдень.
 north сѳверъ, нордъ.
 northern сѳверный.
 nose носъ.
 not не.
 nothing ничегѳ.
 notwithstanding несмотря на.
 November ноябрь.
 now телѳрь, нынѳ.
 number числѳ.
 numerous мноѳочйсленный.
 nut орѳхъ.
 Oak дубъ.
 oblige (to) принуждѳть.
 occasion слѳчай.
 occupy (to) занимѳть(ся).
 October октябрь.
 officer офицѳръ.
 official чйнѳвникъ.
 oft, often частѳ.
 oil маслѳ (растйтельное).
 old старйй; дрѳвнйй.
 once (one day) однѳжды, нѳкогда.
 once (at) разѳмъ.
 order (to) приказывать.
 order (in — to) чтѳбы.
 ordinary обыкновѳнный.
 ornament (to) украшѳть.
 orphan сирѳта.
 other другѳй, нѳбѳй.
 ought (I) я долѳженъ былъ бы.
 overcoat пальтѳ.
 overshoe галоша.
 overwhelm обременѳть.
 own собствѳнный.
 owner собственникъ.
 ox волъ.
 Packet пакѳтъ.
 painter живописѳць.
 painting картйна.
 pair пара, четѳ.
 palace дворѳць.
 pane стеклѳ.
 paper бумага.
 paradise рай.
 parasol парасѳль, зѳнтикъ.
 parcel (packet) ѳзелъ.
 pardon (to) прощѳть, извинйть.
 parents родйтели.
 part часть.
 particularly осѳбенно.
 party сторонѳ, партйя.
 pass (to) проходйть, проѳъзжѳть.
 passenger пассажйръ.
 passion страсть.
 passport паспорть.
 pastime увеселѳніе.
 patience терпѳніе.
 patient терпѳливый.
 peace миръ.
 peacock павлинъ.
 pear груша.

- peasant крестьянинъ.
 peculiar свойственный.
 pelisse шуба.
 pen перо.
 pencil карандашъ.
 penknife (перочинный) ножикъ.
 people народъ, люди.
 pepper перецъ.
 perceive (to) усматривать.
 perfect совершенный.
 perhaps можетъ быть.
 permission позволеніе.
 permit (to) позволять.
 Persia Персія.
 Persian Персiянинъ.
 Persian персидскій.
 persuasion убѣжденіе.
 petticoat юбка.
 philosopher философъ.
 philosophy философія.
 physic лекарство.
 physician врачъ, лѣкарь.
 physics физика.
 pick (to — up) поднимать.
 picture картина, живопись.
 picturesque живописный.
 piece кусокъ, часть.
 pin булавка.
 pipe трубка.
 pity сожалѣніе; жаль.
 place мѣсто.
 plain (level ground) равнина.
 plain (clear) ясный, простой.
 plane (toothed) зубарь.
 play (to) играть.
 pleasant прiятный.
 please (to) нравиться.
 please (if you —) пожалуйста.
 pleasure удовольствіе.
 plum слива.
 pocket карманъ.
 poem поэма.
 poet поэтъ.
 poetical поэтическій.
 poetry поэзія.
 point точка; пунктъ.
 poison ядъ.
 poor бѣдный.
 pore пана.
 populous многолюдный.
 populousness многолюдство.
 portrait портретъ.
 Portugal Португалия.
 position положеніе.
 possess (to) имѣть.
 possession имѣніе.
 possibility возможность.
 possible возможный.
 post-office почтамтъ, почта.
 potato картофель.
 praise (to) хвалить.
 pray (to) просить; молиться.
 prayer молитва.
 precisely точно.
 prefer (to) предпочитать.
 prepare (to) готовить.
 prescription предписаніе.
 present (not absent) присутствующій.
 presently тотчасъ, сейчасъ.
 presume (to) предполагать.
 pretty милый, красивый.
 previous прѣжній.
 previously прѣжде.
 price цѣна.
 pride гордость.
 priest священникъ; попъ.
 prince князь; принцъ.
 princess княгиня; принцесса.
 principal главный.
 procure (to) доставлять.
 production произведеніе.
 professor профессоръ.
 profit (to) воспользоваться.
 progress успѣхъ.
 promise обѣщаніе.
 promise (to) обѣщать.
 pronoun мѣстоименіе.
 pronunciation произношеніе.
 properly собственно.
 proposal предложеніе.
 propose (to) предлагать.
 prove (to) доказывать.
 proverb пословица.
 publisher издатель.
 punctual точный.
 pupil (scholar) ученикъ.
 purchase (to) покупать, купить.
 purchaser покупатель.
 pure чистый; невинный.
 purse кошелекъ; мешокъ.
 put (to) влать; ставить.
 Quadruped четвероногій.
 quality качество.

- quantity количество.
 quarrel ссора.
 quarrel (to) ссориться.
 quarter четверть.
 queen королева.
 question вопросъ.
 question (to) спрашиватьъ.
 quick скорый, живой.
 quiet (to) оставлятьъ.
Race (tribe) плѣмя, поколѣние.
 railroad, railway желѣзная дорога.
 railway-station вокзалъ.
 rain дождь.
 rains (it) дождь идѣтъ.
 rainy дождливый.
 rapid быстрыйъ.
 rare рѣдкий.
 rate (at any) какъ бы то ни было.
 raven воронъ.
 raw сырой.
 read (to) читатьъ.
 ready готовый.
 recently недавно.
 recite (to) сказыватьъ.
 red красныйъ.
 refrain (to) удерживаться.
 refresh (to) оживлятьъ.
 refuge убѣжище.
 regard уваженіе, почтеніе.
 regard (to) уважатьъ; смотрѣть.
 regiment полкъ.
 region странá.
 registered (letter) заказное.
 regret (to) жалѣть.
 regular правильныйъ.
 reign царствованіе.
 reign (to) царствоватьъ.
 rejoice (to) радоваться.
 relate (to) разсказыватьъ.
 relationship родство.
 relatively относительно.
 reliance довѣріе.
 relinquish (to) оставлятьъ.
 remain (to) оставаться.
 remark замѣчаніе.
 remark (to) замѣчатьъ.
 remember (to) помнитъ.
 remind (to) напоминатьъ.
 remove (to) удалятьъ.
 renowned славныйъ.
 repeat (to) повторятьъ.
 reply (to) отвѣчатьъ.
 represent (to) представлятьъ.
 reputation репутація.
 request просьба.
 require (to) требоватьъ.
 residence пребываніе.
 resolute рѣшительныйъ.
 resource средство.
 respect уваженіе.
 respect (to) уважатьъ.
 respectable почтенныйъ.
 respectively относительно.
 respiration дыханіе.
 return возвращеніе.
 return (to) возвращатьъ.
 revenge (to) мстить, отомщать.
 reward награда, награжденіе.
 reward (to) награждатьъ.
 rich богатыйъ.
 riches богатство.
 ride (to) ѣздить (верхомъ).
 right (justice) право.
 right (just) вѣрныйъ.
 rigorous строгій, суровыйъ.
 ring кольцо.
 ring (to) звонить, звучатьъ.
 ripe зрѣлыйъ.
 rise (to) вставать, восходитьъ.
 river рѣка.
 road дорога.
 roast жаркое.
 roast (to) жарить, варитьъ.
 roof крыша, кровль.
 room комната, покой.
 rose роза.
 round круглыйъ.
 royal королевскій.
 rude грубыйъ.
 run (to) бѣжать; течь.
 rush (to) бросаться.
 Russia Россія.
 Russian Россійнинъ, русскій.
 sad печальныйъ.
 sailor матросъ.
 sale продажа.
 salt соль.
 same сáмый.
 sand песокъ.
 satisfied довольныйъ.
 Saturday суббота.
 save (to) спасать, сохранятьъ.
 say (to) сказать, говоритьъ.
 scholar (school-boy) ученикъ.

- scholar (learned man) учёный.
 school училище.
 school-fellow соученикъ.
 school-master учитель.
 school-mistress учительница.
 science наука.
 scissors ножницы.
 screw винтъ.
 sea море.
 seal печать.
 sealing-wax сургучъ.
 seaman морякъ.
 seamstress швей.
 season время года.
 seat (country) помѣстье.
 seated (to be) садиться, сидѣть.
 second второй, другой.
 see (to) видѣть, смотрѣть.
 seem (to) казаться.
 seldom рѣдко.
 sell (to) продаватъ.
 send (to) посылать.
 sentiment чувство.
 September сентябрь.
 servant слуга.
 servant-maid служанка.
 serve (to) служить.
 service служба; услуга.
 several разные, многіе.
 severe строгій, жестокій.
 sew (to) шить.
 shade, shadow тѣнь.
 shall (I) я долженъ.
 sharp острый, рѣзкій.
 shave (to) брить.
 shear (to) стричь.
 shed сарай.
 sheep овца.
 shelter покрѣшка.
 shepherd пастухъ.
 shift рубашка (женская).
 shine (to) сиять, блестѣть.
 ship корабль, судно.
 shipwreck кораблекрушеніе.
 shirt рубашка (мужская).
 shoe башмакъ.
 shoemaker башмачникъ.
 shop лавка.
 shore берегъ.
 short короткій.
 shortly вскорѣ.
 shot выстрѣлъ.
 should (I) я долженъ былъ бы.
 shoulder плечо.
 show (to) показывать.
 shut (to) затворять, запираеть.
 sick больной.
 sickness боль, болѣзнь.
 side бокъ, сторона.
 siege осада.
 sigh вздохъ.
 sigh (to) вздохнуть, стонать.
 sign знакъ, признакъ.
 signification значеніе.
 silk шёлкъ.
 silver серебрó.
 simple простой.
 simplicity простота.
 since съ тѣхъ поръ.
 sincere искренній.
 sing (to) пѣть.
 Sir сударь.
 sister сестра.
 sit (to — down) садиться, сидѣть.
 situated (to be) находиться.
 situation мѣстоположеніе.
 skate конекъ.
 skin кожа.
 slave рабъ.
 sleep (to) спать.
 slender тонкій, гибкій.
 slowly медленно.
 small малый, мелкій.
 smile (to) улыбатся.
 smith кузнецъ.
 smoke дымъ.
 smoke (to — cigars) курить.
 snake змѣя.
 snow снѣгъ.
 snows (it) снѣгъ идѣтъ.
 so такъ, такимъ образомъ.
 soap мыло.
 society общество.
 sojourn пребываніе.
 soldier солдатъ.
 some нѣкоторый; нѣсколько.
 somebody нѣкто.
 something нѣчто, что-нибудь.
 sometimes иногда.
 somewhat нѣчто, кое-что.
 somewhere гдѣ-то, гдѣ-нибудь.
 soon скоро, рано.
 sorrow печаль, горе.
 sorry сердитый; печальный.

- sorry (to be —) жалѣть.
 soul душа.
 source источникъ, ключъ.
 south югъ.
 southern южный.
 space пространство.
 spacious обширный.
 Spain Испанія.
 sparrow воробѣй.
 speak (to) говорить.
 speech рѣчь.
 spin (to) прясть.
 spiritual духовный.
 spoil (to) погнѣть; грабить.
 spoon ложка.
 sportsman охотникъ.
 spot (place) мѣсто.
 spread (to) растѣгивать.
 spring (season) весна.
 spring (to) прыгать.
 square (place) площадь.
 squeeze (to) жать (жму).
 stable конюшня.
 staff (stick) палка.
 standard (banner) знамя.
 star звѣзда.
 start (to) отправляться.
 stay пребывать.
 stay (to) оставаться.
 steamboat, steamer пароходъ.
 steam-engine паровая машина.
 steel сталь.
 step шагъ, ходъ.
 step (to — in) входить.
 stick палка, дубина.
 still (yet) еще; однако.
 stir (to) двигать(ся), мѣшать.
 stirrup стрѣмя.
 stocking чулокъ, носокъ.
 stomach желѣдокъ.
 stone камень.
 store запасъ, изобиліе.
 storm буря.
 straight прямо.
 street улица.
 strength сила.
 strike (to) бить, ударять.
 string верѣвка, шнурокъ.
 strive (to) стараться.
 strong крѣпкій, сильный.
 student студентъ.
 study (to) учиться.
 stupid глупый.
 subject (to) подвергать.
 success успѣхъ, удача.
 successive послѣдовательный.
 successor наслѣдникъ.
 such такой.
 suddenly внезапно.
 suffer (to) страдать.
 sufficient достаточный.
 sufficiently достаточно.
 sugar сахаръ.
 sum сѣмма, итогъ.
 summer лѣто.
 sun солнце.
 Sunday воскресенье.
 sunrise восхожденіе солнца.
 sunset заходженіе солнца.
 sunshine солнечное сіяніе.
 sup (to) ѣжинать.
 superb великолѣпный.
 superior вышій, превосходный.
 supper ѣжинъ.
 supply (to) доставлять, снабжать.
 support поддержка.
 sure вѣрный, безопасный.
 surely навѣрно.
 surface поверхность.
 surrender (to) сдавать(ся).
 surround (to) окружать.
 suspect (to) подозрѣвать.
 suspicion подозрѣніе.
 swallow ласточка.
 sweep (to) мети.
 sweet сладкій.
 swift быстрый.
 swim (to) плавать.
 Switzerland Швейцарія.
 sword мечъ.
Table столъ.
 table-cloth скатерть.
 tail хвостъ.
 tailor портной.
 take (to) брать, взять, поймаť.
 take (to — care) беречься.
 tale сказка, разсказъ; повѣсть.
 tapestry обои (*plur.*).
 tavern кабакъ.
 tea чай.
 teach (to) учить.
 teacher учитель.
 tear слеза.
 tell (to) сказать; разсказывать.

- tempest бѹря.
 temple храмъ.
 temporary врѣменный.
 terminate (to) окончить.
 terrible ужасный, страшный.
 terror ѹжась, страхъ.
 Thames Тѣмза.
 than чѣмъ, нежели.
 thank (to) благодарить.
 that тотъ; что.
 theatre театръ.
 then тогда; потомъ.
 thence оттуда.
 there тамъ.
 there is вотъ.
 therefore слѣдовательно.
 thick (big) толстый.
 thief воръ.
 thing дѣло, вещь.
 think (to) думать.
 thirst жажда.
 thoroughly совсѣмъ, совершенно.
 though хотя, однако.
 thought мысль.
 thousand тысяча.
 thread (to sew) нитка.
 threat угроза.
 threaten (to) угрожать.
 throat горло.
 throne престолъ.
 through черезъ, сквозь.
 throughout повсюду, во весь.
 thunder громъ.
 Thursday четвѣргъ.
 thus такимъ образомъ.
 ticket билетъ.
 tiger тигръ.
 till до, пока.
 time (duration) время.
 time (repetition) разъ.
 times (at) иногда.
 tobacco табакъ.
 tobacco-pipe трубка.
 to-day сегодня.
 together вмѣстѣ.
 told (to be) слѣшать.
 to-morrow завтра.
 tongue языкъ.
 too также, тоже.
 too much слишкомъ.
 tooth зубъ.
 tower башня.
 town городъ.
 train поѣздъ.
 translate (to) переводить.
 translation переводъ.
 travel путешествовать.
 traveller путешественникъ.
 treasurer казначей.
 tree дѣрево.
 tremble (to) дрожать.
 true вѣрный, правдивый.
 trumpet труба.
 trunk (of a tree) стволъ.
 trunk (coffer) сундукъ.
 Tuesday вторникъ.
 Turk Түрокъ.
 Turkey Түрція.
 Turkish түрѣцкій.
 turn очередь; перемѣна.
 turn (to) вертѣть(ся).
 twice двѣжды.
 ugly гадкій, дурибій.
 umbrella зонтикъ.
 unable неспособный.
 uncle дѣдя.
 undergo (to) претерпѣвать.
 understand (to) понимать.
 understanding умъ, разумъ.
 undertake (to) предпринимать.
 undertaking предпріятіе.
 unfortunate несчастный.
 unhappy несчастный.
 uninterrupted безпрерывный.
 unite (to) соединять.
 unity единство; согласіе.
 universal всемірный; всеобщій.
 universe вселенная.
 university университетъ.
 unknown неизвѣстный.
 unless если не; развѣ.
 unpleasant непріятный.
 unwell нездоровъ.
 unwilling неохотный.
 upholsterer обійщикъ.
 use употребленіе.
 use (to) привыкать; употнеблять.
 useful полезный.
 usual обыкновенный.
 utterly совершенно, рѣшительно.
 Valley долина.
 vanquish (to) побѣждать.
 vary (to) измѣрять.
 veal телятина.

- vegetables овощи.
 Venice Венеція.
 venture (to) осмѣливаться.
 verst верста.
 very очень, весьма, гораздо.
 vice порокъ.
 vicious порочный, злой.
 victim жертва.
 victory побѣда.
 Vienna Вѣна.
 vigour сила.
 village (with a church) село.
 village (without a church) деревня.
 virtue добродѣтель.
 virtuous добродѣтельный.
 visit (to) посѣщать.
 vocabulary словарь.
 voice гóлосъ.
 Volga Вóлга.
 volume (book) книга.
 voyage путешѣствіе (мóремъ).
Waistcoat жилетъ.
 wait (to) ждать, дожидатьъ.
 waiter служитель, человекъ.
 walk (to) гулять, ходить.
 wall-paper обои (*plur.*).
 walnut орѣхъ.
 war война.
 ware товаръ.
 warm тёплый.
 warmth теплотá, жаръ.
 wash (to) мыть, обмывáть.
 watch (clock) часы.
 water вода.
 way путь, доро́га.
 weak слабый.
 wealth богатство, имѣщество.
 weather погóда.
 Wednesday середá.
 week недѣля.
 weekly еженедѣльный.
 weep (to) плакать.
 well (suitably) хорошó.
 west западь.
 what что; ка́кой; то что.
 whatever что бы ни.
 when когда.
 whence откúда.
 where гдѣ.
 wherever гдѣ-нибудь.
 whether ли; котóрый изъ двухъ.
 which котóрый, ка́кой, что.
 white бѣлый.
 who кто.
 whole цѣлый, весь.
 wholly совершенно.
 why почему, зачѣмъ.
 wicked злой, безбóжный.
 wide ширóкий.
 widow вдовá.
 widower вдовецъ.
 wife женá, супру́га.
 will (I) я хочú (хотѣть).
 willingly охóтно.
 willow и́ва.
 wind вѣтеръ.
 window окно.
 wine вино.
 winter зимá.
 wise мýдрый, умный.
 wish желáніе.
 wish (to) желáть.
 wit умъ, остроуміе.
 without безъ; внѣ.
 wolf волкъ.
 woman женá, жéнщина.
 wood (forest) лѣсъ.
 wood (fuel) дровá.
 wool шерсть.
 word слóво.
 work рабóта; сочинѣніе.
 work (to) рабóтать.
 workman рабóтникъ.
 world мíръ, свѣтъ.
 worse хúже.
 wound рáна.
 write (to) писáть.
 writer писáтель.
 wrong (unjust) неправый.
Yard (courtyard) дворъ.
 year годъ.
 yes да.
 yesterday вчера.
 yet ещё, однáко.
 young молодóй, нóвый.
Zero нуль.

II. RUSSIAN-ENGLISH.

А and; but.	вдовѣць widower.
августъ August.	вездѣ everywhere.
алмазь diamond.	великій great.
ангелъ angel.	великолѣпный magnificent.
Анличанинъ Englishman.	верѣвка rope.
английскій English.	весѣлый joyful.
Англія England.	весна́ spring (season).
апрѣль April.	весь all, whole.
аршинъ yard, arsheen.	весьма́ much, very.
Басня fable, tale.	вѣчеръ evening.
башмакъ shoe.	вещь thing.
башмачникъ shoemaker.	видѣ face, air, shape.
башня tower.	видѣть to see.
безпрестанно inconstantly.	вилка fork.
безъ without.	вино́ wine.
бѣрегъ shore, coast.	вишня cherry.
бить to beat.	вмѣсто instead of.
благодарить to thank.	вмѣстѣ together.
благородный noble.	внезапно suddenly.
благословлять to bless.	вниманіе attention.
близкій near.	водá water.
блѣдный pale.	водить (вести) to lead.
богáтый rich.	возвращаться to return.
Богъ God.	вѣздухъ air.
больной sick, ill.	возможный possible.
больше more.	война́ war.
большой great, large.	воинъ warrior.
болѣзнь illness.	во́йско army.
бородá beard.	вокзалъ station, terminus.
бояться to fear.	волкъ wolf.
братъ brother.	волна́ wave.
брать to take.	во́лосы hair.
брѣмя burden.	во́ль ox.
брить to shave.	во́ля will, desire.
бросать to throw.	вопрѣсь question.
бүдущій future.	вѣровъ raven.
бүдочникъ baker.	воротá gate.
бумага paper.	воръ thief.
бүря storm, tempest.	воскресѣнне Sunday.
быкъ bull.	воспитаніе education.
быть to be.	востокъ east.
бүдний poor.	вперѣд forward.
бѣжать to run.	врагъ enemy.
бѣлый white.	враль liar.
Важный important.	врать to lie, to tell falsehoods.
ввѣкъ for ever and ever.	врачъ physician, doctor.
вдова́ widow.	вредный hurtful.

вредъ damage.
 время time.
 всегда always.
 всего on the whole; of all.
 всемирный universal.
 всё-таки notwithstanding.
 вставать to get up, to rise.
 встрѣчать to meet.
 вторникъ Tuesday.
 вчера yesterday.
 въ in, into.
 выкупъ ransom.
 высокій high.
 высотá height.
 выставка exhibition.
 вычистить to clean.
 выѣхать to ride out; to start.
 вѣнецъ crown.
 вѣнокъ garland.
 вѣра faith.
 вѣрить to believe.
 вѣрный faithful.
 вѣтвь branch.
 вѣтеръ wind.
 вѣчный eternal.
 гдѣ where.
 герой hero.
 глазъ eye.
 глубокій deep.
 глупый stupid.
 глухой deaf.
 говорить to speak.
 годъ year.
 головá head.
 голодь hunger.
 голосъ voice.
 голубъ pigeon.
 горá mountain.
 гордость pride.
 гордый proud.
 городъ town.
 горькій bitter.
 горѣть to burn.
 горячій hot.
 господинъ gentleman.
 госпожа lady.
 гостинница inn, hotel.
 гость guest.
 государство empire.
 готовый ready.
 гражданинъ citizen.
 граница frontier, border.

графиня countess.
 графъ count, earl.
 Греція Greece.
 греческій Greek.
 громъ thunder.
 груша pear.
 грѣхъ sin.
 гулять to walk.
 гусь goose.
 да yes.
 давать to give.
 даже even, also.
 дай, дайте give!
 далёкій distant.
 дверь door.
 дворъ court, yard.
 декабрь December.
 день day.
 деньги money.
 деревня village.
 дерево tree.
 держать to keep.
 дешёвый cheap.
 дикій savage, wild.
 дитя child.
 длинный long.
 для for.
 добродѣтель virtue.
 добрый good.
 добыча prey.
 довольно enough.
 довольный satisfied.
 дождь rain.
 доказательство proof.
 долгій long.
 долина valley.
 долгъ debt.
 долженъ, я I must.
 домъ house.
 дорога way.
 дорогій dear.
 достойный worthy.
 дочь daughter.
 древній ancient.
 дровá wood.
 другой other.
 другъ friend.
 дубъ oak.
 думать to believe.
 дурной bad.
 душа soul.
 дымъ smoke.

дѣлать to do, to make.
 дѣло business; thing.
 дядя uncle.
 егó of him; his; him.
 едвá scarcely, hardly.
 е́сли if, whether.
 ещѣ still, yet.
 жа́жда thirst.
 жалѣть to pity, to regret.
 жа́рить to roast, to fry.
 жарко́е roast meat.
 желáть to wish.
 жёлтый yellow.
 желе́зная доро́га railway.
 желе́зо iron.
 жена́ wife.
 же́нщина woman.
 живóтное animal.
 жи́дóвка jewess.
 жи́дъ jew.
 жи́тель inhabitant.
 жить to live.
 за for; behind.
 забывáть to forget.
 за́втракать to breakfast.
 за́втра to-morrow.
 зажига́ть to light.
 зако́нъ law.
 замо́къ castle.
 замо́къ lock.
 занима́ться to occupy oneself.
 запа́дъ west.
 заслу́живать to deserve.
 за́яць hare.
 звѣзда́ star.
 звѣрь beast.
 здоро́вье health.
 здоро́внй healthy.
 здѣсь here.
 зелёный green.
 земля́ earth.
 зе́ркало looking-glass.
 зима́ winter.
 злодѣ́й rascal.
 зме́я snake.
 знакъ sign, mark.
 зна́мя flag.
 знать to know.
 зóлото gold.
 зóнтикъ parasol; umbrella.
 зрѣ́лый ripe.
 зу́бъ tooth.

и and.
 игóлка needle.
 игра́ть to play.
 изъ out, from.
 и́ли or.
 импера́торъ emperor.
 импера́трица empress.
 имѣ́ть to have, to possess.
 и́мя name.
 иногдá sometimes.
 иноста́нннй foreign.
 иска́ть to look for.
 и́скреннй sincere.
 иску́ство art.
 исто́рiя history.
 исто́чникъ source.
 ию́ль July.
 ию́нь June.
 ка́ждый each, every.
 казáться to seem.
 казначе́й treasurer.
 како́й which.
 какъ how, as, like.
 ка́мень stone.
 каранда́шъ lead-pencil.
 карма́нъ pocket.
 карти́на picture.
 ка́чество quality.
 кашель cough.
 ключъ key.
 кни́га book.
 кни́гопрода́вец bookseller.
 кня́гиня princess.
 князь prince.
 колесо́ wheel.
 коло́дезь well, pit.
 кольцо́ ring.
 ко́мната room.
 конё́къ skate.
 коне́цъ end. наконецъ
 конь horse. at last
 коню́шня stable.
 корáбль ship.
 ко́рень root.
 корзи́нка basket.
 королева́ queen.
 коро́ль king.
 корóткй short.
 кость bone.
 кото́рый which, that.
 ко́фе coffee.
 ко́шка cat.

краснорѣчіе eloquence.	миръ peace.
красный red.	міръ world.
красть to steal.	мно́го much; many.
край border; region.	многочлѣдство populousness.
крестъ cross.	мно́жество multitude.
крестьянинъ peasant.	мнѣніе opinion.
крича́ть to cry.	моги́ла tomb.
кровать bedstead.	могúщество power.
кровь roof, shelter.	мо́жетъ быть perhaps.
кровь blood.	мо́жно (it is) possible.
кро́мѣ besides.	мо́крый wet, damp.
круглый round.	моли́тва prayer.
кры́ша roof, cover.	мо́лнія lightning.
крѣпкій strong.	молодо́й young.
крѣпость fortress.	молча́ть to be silent.
кто who.	мо́ре sea.
кто-нибу́дь somebody.	мо́стъ bridge.
кузне́цъ blacksmith.	мо́чь to be able.
кунáться to bathe.	му́дрый wise.
купе́ць merchant.	му́жикъ peasant.
кусо́къ piece.	му́жчина man.
ку́хня kitchen.	му́жъ husband.
ле́въ lion.	му́ха fly.
ла́вка shop.	мы́сль thought.
лёгкій easy.	мы́ть to wash.
легко́ easily.	мѣ́дь copper.
лека́рство medicine.	мѣ́ра measure.
лета́ть to fly.	мѣ́сяцъ month; moon.
лиси́ца fox.	мѣ́сто place, spot.
ли́сть leaf.	мѣ́стоположе́ніе situation.
лицо́ face.	мѣ́шать to prevent, mix.
ло́жка spoon.	мѣ́шокъ purse.
ло́шадь horse.	мя́гкій soft, tender.
луна́ moon.	мя́со meat.
люби́ть to love.	на on, upon.
любо́вь love.	навѣ́рно certainly.
любопы́твый curious.	награжда́ть to reward.
лѣ́нннвй lazy, idle.	на́дпись inscription.
лѣ́нь idleness.	на́добно it is necessary.
лѣ́съ forest, wood.	наде́жда hope.
лѣ́то summer.	па́дь above.
ма́й may.	наде́яться to hope.
ма́ло little (<i>adv.</i>)	наза́дъ back; ago.
ма́ленькій small.	назы́вать to call.
ма́лый little (<i>adj.</i>)	нака́зывать to punish.
ма́льчикъ boy.	наме́ренье intention.
ма́рть march.	напра́сно in vain.
ма́сло oil; butter.	наро́дъ people, nation.
матери́къ continent.	находи́ть to find.
ма́ть mother.	нача́ло beginning.
медвѣ́дь bear.	начина́ть to begin.
ме́жду between.	не not, no.

- невозможный impossible.
 недѣля week.
 неподвижный immovable.
 непріятель enemy.
 непріятный disagreeable.
 несравнённый incomparable.
 низкій low, inferior.
 никогда never.
 никто nobody.
 ничего nothing.
 нищій beggar.
 но no. *but*
 новы́й new.
 нога́ foot; leg.
 ножъ knife.
 носъ nose.
 ночь night.
 носить to bring, to carry, to wear.
 ноябрь November.
 нравиться to please; to like.
 нуждаться to want.
 ну́жный necessary.
 няня nurse.
 нѣмецкій German.
 Нѣмецъ German.
 нѣмой mute, dumb.
 нѣтъ not; it is not.
 оба both.
 обезьяна monkey, ape.
 облако cloud.
 обойъ tapestry.
 обойщикъ upholsterer.
 общество society, company.
 общій common.
 обыкнове́нiе habit.
 обыкнове́нно usually.
 обыкнове́нный ordinary.
 обѣдать dine.
 обѣдъ dinner.
 обеща́ть to promise.
 обяза́нность obligation, duty.
 овца́ sheep.
 огонь fire.
 одѣва́ть to dress.
 озеро lake.
 оконча́вать to finish.
 окно́ window.
 около́ round, about; nearly.
 окрѣстность environs.
 октя́брь October.
 олень stag.
- опа́сность danger.
 опа́сный dangerous.
 опа́ть again.
 оре́ль eagle.
 ору́жiе weapon.
 орѣхъ nut, walnut.
 освобожда́ть to deliver.
 освѣща́ть to promise.
 осёлъ ass, donkey.
 осень autumn.
 осмѣлива́ться to dare.
 особенно particularly.
 оставля́ть to abandon, to leave.
 оста́вить to abandon, to quit.
 осто́рожный careful.
 о́стровъ island.
 о́стрый sharp.
 отъ from, out.
 оте́цъ father.
 оте́чество native country.
 открыва́ть to open, to discover.
 охотни́къ sportsman.
 охот́но willingly.
 оче́нь very much, greatly.
 оче́редь turn.
 оши́бка mistake.
 па́лецъ finger.
 па́мятникъ monument.
 па́мять memory.
 парохо́дъ steamer.
 паръ steam.
 пасту́хъ shepherd.
 пѣпелъ ashes.
 пѣрвы́й first.
 перево́дитъ to translate.
 пе́редь before.
 перо́ pen; feather.
 печа́ль sorrow.
 печь to bake.
 пиво́ beer, ale.
 писа́ть to write.
 писа́мъ letter.
 пи́ть to drink.
 пла́вать to swim.
 пла́кать to weep, to cry.
 пла́мя flame.
 плати́ть to pay.
 пла́тье dress.
 пле́мя tribe.
 племянни́къ nephew.
 племянни́ца niece.
 пло́хо hardly; badly.

- плóщадь place, square.
 по after; by; out of; about.
 поварь cook.
 повторять to repeat.
 погóда weather.
 поединокъ duel.
 пожа́луйста if you please.
 позво́лить to allow.
 по́здно late.
 показыва́ть to show.
 покрыва́ть to cover.
 покупа́ть to buy.
 по́ле field.
 полезный useful.
 полови́на half.
 получа́ть to receive.
 помога́ть to help, to assist.
 по́мощь assistance.
 понеде́льникъ Monday.
 понима́ть to understand.
 по-полу́дни afternoon.
 попра́вить to correct, to mend.
 по́пъ priest.
 порица́ть to blame.
 поро́къ vice.
 портно́й tailor.
 поря́докъ order.
 послéдний last.
 послéтъ after.
 послé-завтра the day after to-
 morrow.
 посóльство embassy.
 посóль ambassador.
 постéль bedstead.
 посéщать to visit.
 посéщени́е visit.
 посыла́ть to send.
 потеря́ть to lose.
 потому́ что why; because.
 потóмъ then, afterwards.
 почти́ nearly.
 по́ездъ train.
 правя́льный regular.
 прáздникъ festival.
 предлага́ть to offer.
 прéжде before, sooner.
 презира́ть to despise, to re-
 gard with contempt.
 преимúщество advantage.
 прекра́сный beautiful.
 препя́тствие obstacle.
 престóль throne.
 при at, near, on, by.
 прибли́жаться to approach.
 прибýть to arrive.
 привы́чка custom, habit.
 пригото́влять to prepare.
 приле́жный diligent.
 примѣ́ръ example.
 приноси́ть to bring.
 приходи́ть to come.
 причи́на cause, reason.
 при́ехать to arrive.
 прия́тель friend.
 прия́тний agreeable.
 прóбовать to try.
 продава́ть to sell.
 проси́ть to beg.
 простóй simple.
 прóтивъ against.
 проща́ть to pardon.
 пти́ца bird.
 пуска́ть to let, to let go.
 пусто́й empty.
 пусты́ня desert.
 путеше́ственникъ traveller.
 путеше́ствовать to travel.
 пче́ла bee.
 пѣту́хъ cock.
 пѣть to sing.
 пя́тница Friday.
 рабóта work.
 робóтать to work.
 работни́къ workman.
 равни́на plain, level ground.
 ра́доваться to rejoice, to be glad.
 ра́дость joy.
 радъ glad.
 развѣ́ perhaps, then.
 разговáривать to dissuade.
 разгово́ръ dialogue.
 различный different, distinct.
 разни́ца difference.
 разны́й different.
 разска́зъ tale, narrative.
 рассказыва́ть to tell, to relate.
 размáтривать to view, to con-
 template.
 рассмотре́ние examination.
 разъ time; once.
 рана́ wound.
 рано́ soon.
 раская́ться to repent.
 распро́странять to extend.

- растѣніе plant.
 рвать to tear, to rend.
 рогъ horn.
 родина native country.
 родители parents.
 родственникъ relation, relative.
 родъ gender.
 рождаться to be born.
 Рождество Christmas.
 рождѣніе birth.
 рожь rue.
 роза rose.
 роса dew.
 ротъ mouth.
 рубашка shirt.
 ружьё gun, rifle.
 рука hand; arm.
 ручей brook; rivulet.
 рыба fish.
 рыбакъ fisherman.
 рѣдкій rare, seldom.
 рѣзать to cut.
 рѣка river.
 рѣшать to decide.
 рѣшеніе decision.
 рядъ row, tier.
 садиться to sit down.
 садовникъ gardener.
 садъ garden.
 самъ, сáмый self, same.
 сапогъ boot.
 сапожникъ shoemaker.
 сáхаръ sugar.
 свидѣтель witness.
 свинья swine, pig.
 свобода freedom, liberty.
 свободный free.
 свѣтильникъ candlestick.
 свѣтъ light; world.
 свѣча candle.
 связка tie.
 святой holy, saint.
 сдѣлаться to become, to get.
 сегодня to-day.
 сейчасъ directly.
 село village.
 семейство family.
 сентябрь September.
 сердце heart.
 серебро silver.
 среда Wednesday.
 сестра sister.
 сидѣть to sit.
 сила strength.
 сильный strong.
 синій blue.
 сказать to tell, to say.
 скамейка bench.
 скоро soon, quickly.
 скорый quick.
 скотъ beast; cattle.
 скромный modest.
 скрывать to hide.
 слабый weak.
 слава glory, renown.
 сладкій sweet.
 словарь dictionary.
 слово word.
 слуга servant, footman.
 служанка maid-servant.
 служить to serve.
 случай accident, case.
 случаться to happen.
 слышать to hear.
 слѣдовать to follow.
 слѣдующій following.
 сношеніе intercourse.
 снѣгъ snow.
 собака dog.
 собирать to collect.
 соборъ cathedral.
 собраніе collection, assembly.
 совѣтникъ counsellor.
 совѣтъ advice.
 солдатъ soldier.
 соль salt.
 солнце sun.
 сомнѣніе doubt.
 сонъ sleep.
 сопровождать to accompany.
 сопротивляться to oppose, to resist.
 сосѣдъ neighbour.
 спать to sleep.
 спокойный quite.
 способный able.
 спрашивать to ask, to inquire.
 срединá middle.
 средство means.
 стаканъ drinking-glass.
 стараться to endeavour.
 старикъ old man.
 староста headman.
 старуха old woman.

- старый old, ancient.
 стекло glass (pane of).
 столъ table.
 столаръ joiner.
 сторона side.
 страна country, region.
 страшный terrible, awful.
 строгий rigorous.
 строить to build.
 стулъ chair.
 стучать to knock.
 стыдиться to be ashamed.
 стѣна wall.
 суббота Saturday.
 судья judge.
 сухой dry.
 счастливый happy, lucky.
 счастье happiness, luck.
 считать to count.
 сынъ son.
 съ with; from.
 съверъ north.
 сѣмя seed.
 сѣно hay.
 также also, too.
 такой such.
 такъ thus.
 тамъ there.
 твёрдый hard.
 театръ theatre.
 телёнокъ calf.
 тёмный dark.
 тепёръ now.
 тёплый warm, lukewarm.
 терпѣнiе patience.
 тётка aunt.
 толстый fat; big, thick, stout.
 только only.
 тонкий thin.
 топоръ hatchet.
 торговля trade.
 тотъ that.
 точка point.
 точно exactly.
 трава herb, grass.
 третiй third.
 третьяго дня the day before
 yesterday.
 трудный difficult.
 трудъ work, pains.
 туловище body, rump.
 тѣло body.
- тѣнь shadow.
 тяжёлый heavy.
 убить to kill.
 убытокъ advantage.
 убѣжать to run away.
 уведомлять to inform.
 увѣрять to assure.
 угрожать to threaten.
 уговаривать to persuade.
 уголъ corner.
 уголь charcoal.
 удалять to remove.
 удивлѣнiе astonishment.
 удивляться to wonder.
 удовольствiе pleasure.
 уже already.
 ужинать to sup.
 ужинъ supper.
 узкий narrow.
 улица street.
 умирать to die.
 употреблять to want.
 урокъ lesson.
 условiе condition.
 успѣхъ improvement; success.
 утка duck.
 утро morning.
 утѣшать to console.
 ухо ear.
 ученикъ pupil, scholar.
 учёный scholar, learned man.
 училище school.
 учитель teacher, master.
 учительница school-mistress.
 учить to teach.
 учиться to learn.
 фамилия family.
 февраль February.
 Францiя France.
 французскiй French.
 французъ Frenchman.
 хвалить to praise.
 хитрый sly.
 хлѣбъ bread.
 ходить to go.
 хозяйка mistress, landlady.
 хозяинъ master, landlord.
 холмъ hill.
 холодный cold.
 хотѣть to be willing, to wish.
 хотя although.
 хромо́й lame.

хуже worse.	читáть to read.
цвѣсти to flourish.	что that; which; what.
цвѣтокъ flower.	чтобы in order that.
цвѣтъ colour.	что-нибудь something.
цѣрковь church.	чувствовать to feel.
цѣна price.	чудо wonder.
чай tea.	чѣмъ than.
часто often.	шея neck.
часть part.	широкой broad.
часы watch.	шляпа hat.
часъ hour.	шутить to joke.
чванство vanity.	щѣтка brush.
человѣкъ man.	яблоко apple.
человѣчество mankind.	явлѣнiе phenomenon.
черезъ through.	языкъ language.
чернила ink.	январь January.
чернильница inkstand.	ясный clear.
чёрный black.	яйцо egg.
честь honour.	югъ south.
четвергъ Thursday.	ѣзда drive.
чиновникъ official, officer.	ѣздить to drive, to go.
число number; date.	ѣсть to eat.
чистый clean.	ѣхать to ride, to go.

U. C. BERKELEY LIBRARIES



C047752211

АЗИАТСКАЯ РОССІЯ

Масштабъ 1:33.000.000



Шлиббергенъ

а. Медвѣжий

3. Франца Иосифа

Инд.

60

50

70

80

90



